

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 渡鸦(the Raven) 000001

2. 渡鸦(the Raven) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

渡鸦(The Raven)
第1/2页

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
THE RAVEN
这 乌鸦

乌鸦

[baɪ]
By
经过

经过

['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ]
EDGAR ALLAN POE
埃德加 艾伦 POE

埃德加·爱伦·坡

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ] [gʊ'stɑːv] -
By GUSTAVE DORÉ
经过 古斯塔夫 -

古斯塔夫·多雷

[wɪð] ['kɒment] [baɪ] ['edmənd] [siː] . ['stɛdmən]
WITH COMMENT BY EDMUND C . STEDMAN
和 评论 经过 埃德蒙 C . 斯特德曼

埃德蒙·C·斯特德曼评论

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz] , ['fræŋklɪn] SQUARE1884
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS , FRANKLIN SQUARE1884
哈珀 & 兄弟 , 出版商 , 富兰克林 SQUARE1884

哈珀兄弟出版社，富兰克林广场，1884年

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1883 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1883年登记在册。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ,
HARPER & BROTHERS ,
哈珀 & 兄弟 ,

哈珀兄弟出版社

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breəriən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ai] [rɪ'stɔːd] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [kwəʊt] ['ɑːftə(r)] [lə'nɔːr] !
In the List of Illustrations I restored a missing single quote after Lenore !
在 这 列表 的 插图 我 恢复 一个 丢失的 单身的 引用 后 莱诺尔 !

在插图列表中，我恢复了 Lenore 后面缺失的一句引语！

[æz; əz] [ʃəʊn] [bɪ'ləʊ] :
as shown below :
作为 所示 以下 :

如下所示：

" - [retʃ] , - [ai] [kraɪd] , - [ðaɪ] [gɒd] [hæθ] [lent] [ðiː] — [baɪ] [ðiːz] ['eɪndʒəls] [hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðiː]
" ' Wretch , ' I cried , ' thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
" - 可怜虫 , - 我 哭 , - 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

"'可怜的人儿，'我喊道，'你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。'"

['respaɪt] — ['respaɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθi] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [lə'nɔːr] ! -
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore ! '
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 ! -

喘息吧——从你对莱诺尔的回忆中喘息吧，忘却烦恼吧！

" [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] ['juːzɪz; 'juːsɪz] - ['vɪzɪtə(r)] - [weə(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [juːz] - ['vɪzɪtər] - .
" The List of Illustrations uses ' visitor ' where the poem and the actual illustration use ' visiter ' .
" 这 列表 的 插图 用途 - 游客 - 在哪里 这 诗 和 这 实际的 插图 使用 - 访客 - .

"插图列表使用'访客'一词，而诗歌和实际插图也使用'访客'一词。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [[faɪv]]
LIST OF ILLUSTRATIONS [5]
列表 的 插图 [5]

插图列表[5]

[wɪð] [nems] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvə(r)]
With Names of Engravers
和 姓名 的 雕刻师

附雕刻师姓名

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ɪ'laɪhjuː] ['vɛdər] .
Title - page , designed by Elihu Vedder .
标题 - 页 , 设计 经过 以利户 韦德 .

标题页由 Elihu Vedder 设计。

['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
Frederick Juengling .
弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" [ˌnevə'mɔː(r)] . " [eɪtʃ] . ['klɔːdiəs] , [dʒiː] . [dʒeɪ] . ['biːknər] .
" Nevermore . " H . Claudius , G . J . Buechner .
" 永不再 . " H . 克劳狄乌斯 , G . J . 布赫纳 .

"永不再来。" H. Claudius，GJ Buechner。

[ə'næŋki] .
ANANKE .
阿南克 .

阿南克。

[eɪtʃ] . ['klɔːdiəs] .
H . Claudius .
H . 克劳狄乌斯 .

H. Claudius。

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪəri] , [waɪl] [ai] ['pɔndə] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
" Once upon a midnight dreary , while I pondered , weak and weary ,
" 一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [lɔː(r)] .
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore .
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 .

在许多古怪而奇特的被遗忘的传说故事集中。

" [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ['mʌlə(r)] .
" R . A . Muller .
" 拉 . 一个 . 穆勒 .

"RA Muller。

" [ɑː] , [dɪ'stɪŋktli] [ai] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembə(r)] ,
" Ah , distinctly I remember , it was in the bleak December ,
" 啊 , 明显地 我 记住 , 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,

"啊，我清楚地记得，那是在阴冷的十二月。"

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embə(r)] [rɔːt] [ɪts] [gəʊst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor .
和 每个 分离 垂死 余烬 锻 它是 鬼 之上 这 地面 .

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

" [ɑː(r)] . [dʒiː] . ['tiːtsi] .
" R . G . Tietze .
" 拉 . G . 蒂策 .

RG Tietze。

" ['iːgəli] [ai] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; ['veɪnli] [ai] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
" Eagerly I wished the morrow ; vainly I had sought to borrow
" 急切地 我 希望 这 明天 ; 徒劳地 我 有 寻求 到 借

我热切盼望明天；我徒劳地试图借用

[frɒm; frəm] [maɪ] [bʊks] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [lə'nɔːr] . " [eɪtʃ] .
From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore . " H .
从 我的 图书 停止 的 悲哀 — 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 . " H .
['klɔːdiəs] .
Claudius .
克劳狄乌斯 .

从我的书中，悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤。" H. Claudius。

" ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [lə'nɔːr] .
" Sorrow for the lost Lenore .
" 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 .

为逝去的莱诺尔感到悲痛。

" ['dʌbljuː] . ['zɪmərmən] .
" W . Zimmermann .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] —
" For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
" 为了 这 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

"献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莱诺尔——"

['neɪmləs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Nameless here for evermore .
无名 这里 为了 越来越 .

永远无名。

" ['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
" Frederick Juengling .
" 弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" - - [tiː][ɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)] [ɪn'triːt] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
" ' ' T is some visitor entreating entrance at my chamber door —
" - - T 是 一些 游客 恳求 入口 在 我的 房间 门 —

"有访客正在我房间门口恳求进入——"

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn'triːt] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] . -
Some late visitor entreating entrance at my chamber door . '
一些 晚的 游客 恳求 入口 在 我的 房间 门 . -

有位迟到的访客恳求进入我的房间。

" ['dʌbljuː] . ['zɪmərmən] .
" W . Zimmermann .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

— " [hɪə(r)][ai]['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; —
— " Here I opened wide the door ; —
— " 这里 我 打开 宽的 这 门 ; —

"我把门完全打开了；"

['dɑːknəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Darkness there , and nothing more .
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 .

那里只有黑暗，别无其他。

" [eɪtʃ] . ['klɔːdiəs] .
" H . Claudius .
" H . 克劳狄乌斯 .

"H. Claudius。

" ['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [nəʊ]['mɔːt(ə)l]['evə(r)] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔː(r)] .
" Doubting , dreaming dreams no mortal ever dared to dream before .
" 怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 .

"心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦。"

" [ef] . [es] . [kɪŋ] .
" F . S . King .
" F . S . 国王 .

"FS King。

" - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sed] [ai] , - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ['lætɪs] ;
" ' Surely , ' said I , ' surely that is something at my window lattice ;
" - 一定 , - 说 我 , - 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 ;

"那肯定是我窗棂上的什么东西，'"我说；

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] , [wɒt] [ðeər'æt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɪk'splɔː(r)] . -
Let me see , then , what thereat is , and this mystery explore . '
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 , 和 这 神秘 探索 . -

那么，让我看看那是什么，解开这个谜团吧。

" ['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
" Frederick Juengling .
" 弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" ['əʊpən][hɪə(r)][ai] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] .
" Open here I flung the shutter .
" 打开 这里 我 扔 这 快门 .

“从这里打开。”我猛地关上快门。

" [tiː] . ['dʒɒnsn] . [[sɪks]]
" T . Johnson . [6]
" T . 约翰逊 . [6]

T. Johnson。[6]

— " [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] .
— " A stately Raven of the saintly days of yore .
— " 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

——“昔日圣洁时代的庄严乌鸦。”

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [əʊ'beɪs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɒpt] [ɔː(r)] [steɪd] [hiː; hi] .
Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he .
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 .

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留。

" [ɑː(r)] . - .
" R . Staudenbaur .
" 拉 . - .

R. Staudenbaur。

" [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
" Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
" 栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

“就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——”

[pɜːtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Perched , and sat , and nothing more .
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 .

栖息着，坐着，仅此而已。

" [ɑː(r)] . [dʒiː] . ['tiːtsi] .
" R . G . Tietze .
" 拉 . G . 蒂策 .

RG Tietze。

" ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔː(r)] .
" Wandering from the Nightly shore .
" 漫游 从 这 每晚 支撑 .

“从夜之海岸漫步。”

" ['fredrɪk] [dʒuːŋəlɪŋ] .
" Frederick Juengling .
" 弗雷德里克 琼岭 .

弗雷德里克·荣格林。

" [tɪl] [ai] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌtə] , - ['ʌðə(r)] [frendz] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] —
" Till I scarcely more than muttered , ' Other friends have flown before —
" 直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 , - 其他 朋友们 有 飞行 前 —

直到我几乎是喃喃自语道：“其他朋友以前也飞走了——”

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [həʊps] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] . -
On the morrow he will leave me , as my hopes have flown before . '
在 这 明天 他 将要 离开 我 , 作为 我的 希望 有 飞行 前 . -

明天他就会离开我，就像我之前的希望一样破灭了。

" [fræŋk] [frentʃ] .
" Frank French .
" 坦率 法语 .

弗兰克·弗伦奇。

" [ðen] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [ai] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]
" Then , upon the velvet sinking , I betook myself to linking
" 然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接

"然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接……"

['fænsi] ['ʌntə; 'ʌntu]['fænsi] .
Fancy unto fancy .
想要 到 想要 .

幻想到幻想。

" [ɑː(r)] . ['skeliŋ] .
" R . Schelling .
" 拉 . 谢林 .

R. Schelling。

" [bʌt; bət] [huːz] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gləʊtɪŋ] ['or]
" But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er
" 但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯光 幸灾乐祸 超过

"但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映照下幸灾乐祸呢？"

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑː] , [ˌnevə'mɔː(r)] !
She shall press , ah , nevermore !
她 将 按 , 啊 , 永不再 !

她将永远不再施压！

" [dʒɔːdʒ] - .
" George Kruell .
" 乔治 - .

乔治·克鲁尔。

" - [retʃ] , - [ai] [kraɪd] , - [ðaɪ] [gɒd] [hæθ] [lent] [ðiː] — [baɪ] [ðiːz] ['eɪndʒəls][hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðiː]
" ' Wretch , ' I cried , ' thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
" - 可怜虫 , - 我 哭 , - 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

"'可怜的人儿，'我喊道，'你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。'"

['respaɪt] — ['respaɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθi] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [lə'nɔːr] ! -
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore ! '
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 ! -

喘息吧——从你对莱诺尔的回忆中喘息吧，忘却烦恼吧！

" ['vɪktə(r)] - .
" Victor Bernstrom .
" 胜利者 - .

维克多·伯恩斯特罗姆。

" [ɒn] [ðɪs] [həʊm] [baɪ] ['hɒrə(r)] ['hɔːntɪd] . " [ɑː(r)] . - .
" On this home by Horror haunted . " R . Staudenbaur .
" 在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 . " 拉 . - .

"这座房子闹鬼。" R. Staudenbaur。

" - [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [ai][ɪm'plɔː(r)] —
" ' Tell me truly , I implore —
" - 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

"请你如实告诉我，我恳求你——"

[ɪz][ðeə(r)] — [ɪz][ðeə(r)] [bɑːm][ɪn]['giliæd] ? — [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] , [ai][ɪm'plɔː(r)] ! -
Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore ! '
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 ! -

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！

" ['dʌblju:] . ['zɪmərmən] .
" W . Zimmermann .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

" - [tel] [ðɪs] [səʊl] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['eɪdən] ,
" ' Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,
" - 告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,

“请告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][klɑ:sp][ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪdn] [hu:m] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔ:r] . -
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore . '
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 . -

它将拥抱一位被天使们称为莱诺尔的圣洁少女。

" [ef] . [es] . [kɪŋ] .
" F . S . King .
" F . S . 国王 .

“FS King。

" - [bi:; bi] [ðæt] [wɜ:d] ['aʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] , [bɜ:d] [ɔ:(r)] [fi:nd] ! -
" ' Be that word our sign of parting , bird or fiend ! '
" - 是 那 单词 我们的 符号 的 离别 , 鸟 或者 恶魔 ! -

“愿这字成为我们离别的标志，无论是鸟儿还是魔鬼！”

[ai] [ʃri:k] , ['ʌpstɑ:rtɪŋ] .
I shrieked , upstarting .
我 尖叫 , 新兴的 .

我猛地尖叫起来。

" ['dʌblju:] . ['zɪmərmən] .
" W . Zimmermann .
" W . 齐默尔曼 .

W. Zimmermann。

" - [get] [ði:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [plu:'toʊniən] [ʃɔ:(r)] ! -
" ' Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore ! '
" - 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 ! -

“回到风暴中去，回到冥王星之夜的海岸吧！”

" ['rɒbət] ['hɑ:skɪn] .
" Robert Hoskin .
" 罗伯特 霍斯金 .

罗伯特·霍斯金。

" [ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ðæt] [laɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]
" And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
" 和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

“而我的灵魂，从那漂浮在地板上的阴影中挣脱出来。”

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevə'mɔ:(r)] !
Shall be lifted — nevermore !
将 是 抬起 — 永不再 !

永不再升！

" [ɑ:(r)] . [dʒi:] . ['ti:tsi] .
" R . G . Tietze .
" 拉 . G . 蒂策 .

RG Tietze。

[ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .
The secret of the Sphinx .
这 秘密 的 这 狮身人面像 .

狮身人面像的秘密。

[ɑː(r)] . - . [['sɛvən]] [[eit]] [[naɪn]]
R . Staudenbaur . [7] [8] [9]
拉 . - . [7] [8] [9]

R. Staudenbaur.[7][8][9]

['kɒment] [ɒn] [ðə; ði]['pəʊɪm] .
COMMENT ON THE POEM .
评论 在 这 诗 .

请对这首诗进行评述。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [prɒ'sperəti] ,
The secret of a poem , no less than a jest's prosperity ,
这 秘密 的 一个 诗 , 不 较少的 比 一个 - 繁荣 ,

诗歌的秘密，不亚于笑话的成功之道。

[laɪz][ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] .
lies in the ear of him that hears it .
谎言 在 这 耳朵 的 他 那 听到 它 .

谎言就在听者的耳朵里。

[jiːld] [tuː; tə][ɪts] [spel] , [ək'sept][ðə; ði]['poʊɪts] [muːd] : [ðɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Yield to its spell , accept the poet's mood : this , after all ,
屈服 到 它是 拼写 , 接受 这 诗人的 情绪 : 这 , 后 全部 ,

屈服于它的魔力，接受诗人的情绪：毕竟，这才是重点。

[ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['seɪdʒɪz]['ɑːnsə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑːsk][ðem; ðəm][ɒv; əv][ɪts]['væljuː] .
is what the sages answer when you ask them of its value .
是 什么 这 智者 回答 什么时候 你 问 他们 的 它是 价值 .

当你问智者它的价值时，他们会这样回答。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['pəʊɪt] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [muːd] ,
Even though the poet himself , in his other mood ,
甚至 尽管 这 诗人 他自己 , 在 他的 其他 情绪 ,

即使诗人本人，在另一种情绪下，

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪz][bʌt; bət] [slaɪt] [ɒv; əv][hænd] , [hɪz; ɪz] [fuːd] [-] [fuːd] ,
tell you that his art is but sleight of hand , his food enchanter's food ,
告诉 你 那 他的 艺术 是 但 诡计 的 手 , 他的 食物 魔法师的 食物 ,

告诉你他的技艺不过是障眼法，他的食物不过是魔法师的食物，

[ænd; ənd]['ɒfə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [bɪ'liːv] [hɪm] [nɒt] .
and offer to show you the trick of it , — believe him not .
和 提供 到 展示 你 这 诡计 的 它 , — 相信 他 不是 .

并主动提出要向你展示其中的诀窍——千万别信他。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] ['aʊə(r)] ; [ðen] [gɪv] [jɔː'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɔː(r)]
Wait for his prophetic hour ; then give yourself to his passion , his joy or
等待 为了 他的 预言 小时 ; 然后 给 你自己 到 他的 热情 , 他的 喜悦 或者
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

等待他预言的时刻；然后全身心地投入到他的激情、快乐或痛苦中。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌvz] [hænd][tuː; tə] - [deɪ] !
" We are in Love's hand to - day !
" 我们 是 在 爱的 手 到 - 天 !

“今天我们都在爱的怀抱中！”

" [sɪŋz] [goʊ'tieɪ] , [ɪn] ['swɪnˌbɜːrnz] ['bɔɪənt] ['pærəfreɪz] ,
" sings Gautier , in Swinburne's buoyant paraphrase ,
" 唱歌 戈蒂埃 , 在 斯温本大学的 浮力 释义 ,

“高蒂埃唱道，用斯温伯恩轻快的转述来说……”

— [ænd; ənd][frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] ['sʌnset] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wɑːft, wɔft, wæft][ɒn][ðə; ði]['vaɪələnt] [siː] :
— and from morn to sunset we are wafted on the violent sea :
— 和 从 早晨 到 日落 我们 是 飘散 在 这 暴力 海 :
[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [lʌv] ,
there is but one love ,
那里 是 但 一 爱 ,

从早到晚，我们随波逐流，在汹涌的大海上漂泊：世间只有一种爱。

[wʌn] [meɪ] , [wʌn] ['flaʊəri] [strænd] .
one May , one flowery strand .
一 可能 , 一 如花 链 .

五月，一缕花香。

[lʌv] [ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] , [ɔːl] [els] [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd][pʊt] [ə'saɪd] .
Love is eternal , all else unreal and put aside .
爱 是 永恒 , 全部 别的 虚幻 和 放 旁边 .

爱是永恒的，其他一切都是虚幻的，都应该被抛在脑后。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [hæz; həz][æn; ən][end] , [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] ,
The vision has an end , the scene changes ; but we have gained something ,
这 想象 有 一个 结尾 , 这 场景 变化 ; 但 我们 有 获得 某物 ,

幻象终有尽头，场景也会随之改变；但我们却有所收获。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːm] .
the memory of a charm .
这 记忆 的 一个 魅力 .

护身符的记忆。

[æz; əz] ['meni] ['poʊəts] , [səʊ] ['meni] [tʃɑːms] .
As many poets , so many charms .
作为 许多 诗人 , 所以 许多 魅力 .

诗人众多，魅力无穷。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ˌevə'nesns; ˌiːvə'nesns] ,
There is the charm of Evanescence ,
那里 是 这 魅力 的 消逝 ,

Evanescence乐队自有其魅力。

[ðæt] [wɪtʃ] [lend] [tuː; tə][suː'priːm; sjuː'priːm] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [æn; ən] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] .
that which lends to supreme beauty and grace an aureole of Pathos .
那 哪个 借贷 到 最高 美丽 和 优雅 一个 光环 的 感伤 .

赋予至高无上的美丽和优雅的，是悲悯的光环。

[ʃeə(r)] [wɪð] ['lændɔː] [hɪz; ɪz][wʌn] " [naɪt] [ɒv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [saɪz] " [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] ['eilmə] ,
Share with Landor his one " night of memories and of sighs " for Rose Aylmer ,
分享 和 兰多 他的 一 " 夜晚 的 回忆 和 的 叹息 " 为了 玫瑰 艾尔默 ,

与兰多分享他与罗斯·艾尔默共度的“充满回忆和叹息的夜晚”。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
and you have this to the full .
和 你 有 这 到 这 满的 .

而你完全拥有这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [wɜːld] ['mɪnstrəl] ,
And now take the hand of a new - world minstrel ,
和 现在 拿 这 手 的 一个 新的 - 世界 吟游诗人 ,

现在，牵起一位新世界吟游诗人的手吧。

[streɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['prɒpə(r)]['hæbɪtæt][tuː; tə] [ðæt] [ruːd] [ænd; ənd] ['dɪsənənt] [ə'merɪkə] [wɪtʃ]
strayed from some proper habitat to that rude and dissonant America which
迷路了 从 一些 恰当的 栖息地 到 那 粗鲁的 和 不和谐的 美国 哪个

, [æz; əz] [ˌboʊdə'lɛr] [sɔː] ,
, as Baudelaire saw ,
, 作为 波德莱尔 锯 ,

从某种合适的栖息地误入了粗鲁而嘈杂的美国，正如波德莱尔所看到的，

" [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [pəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ][vɑːst]['prɪz(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ræn] , ['hɪðə(r)][ænd; ənd]
" was for Poe only a vast prison through which he ran , hither and
" 曾是 为了 爱伦·坡 仅有的 一个 广阔的 监狱 通过 哪个 他 跑 , 这里 和

['ðɪðə(r)] ,
thither ,
那里 ,

对坡来说，那只不过是一座巨大的监狱，他只能在里面四处奔逃。

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊrər] [wɜːld] ,
with the feverish agitation of a being created to breathe in a purer world ,
和 这 发烧 搅动 的 一个 存在 创建 到 呼吸 在 一个 更纯净 世界 ,

带着一种渴望呼吸更纯净世界的生命的狂热躁动，

" [ænd; ənd] [weə(r)] " [hɪz; ɪz][ɪn'tɪəriə(r)][laɪf] , ['spɪrɪtʃuəl][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , ['spɪrɪtʃuəl]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
" and where " his interior life , spiritual as a poet , spiritual even as a
" 和 在哪里 " 他的 内部的 生活 , 精神 作为 一个 诗人 , 精神 甚至 作为 一个

['drʌŋkəd] ,
drunkard ,
酒鬼 ,

“以及他的内心世界，像诗人一样充满灵性，即使像醉汉一样也充满灵性，

[wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pə'petʃuəl] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæntɪpə'θetɪkəl]
was but one perpetual effort to escape the influence of this antipathetical
曾是 但 一 永久 努力 到 逃脱 这 影响 的 这 反感的

['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

这只是不断努力摆脱这种敌对氛围影响的一次尝试。

" [klɑːsp][ðə; ði] ['sensətɪv] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] ['sɪŋə(r)] ['driɪŋ] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [wɪəd] ,
" Clasp the sensitive hand of a troubled singer dreeing thus his weird ,
" 搭扣 这 敏感的 手 的 一个 麻烦 歌手 梦 因此 他的 诡异的 ,

“紧紧握住一位忧郁歌手敏感的手，他正沉浸在自己怪异的梦境中。”

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][klaɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faʊnd] , — ['nevə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði][deɪ] ,
and share with him the clime in which he found , — never throughout the day ,
和 分享 和 他 这 气候 在 哪个 他 成立 , — 绝不 自始至终 这 天 ,

并与他分享他所处的气候——并非整天如此，

['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , — [ɪf] [nɒt][ðə; ði][æt'læntɪs] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɒndə] ,
always in the night , — if not the Atlantis whence he had wandered ,
总是 在 这 夜晚 , — 如果 不是 这 亚特兰蒂斯 何处 他 有 漫步 ,

总是在夜晚，——如果不是他漫游的亚特兰蒂斯的话，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
at least a place of refuge from the bounds in which by day he was
在 至少 一个 地方 的 避难所 从 这 界限 在 哪个 经过 天 他 曾是

[i'mjuə] .
immured .
被囚禁 .

至少可以让他暂时逃离白天囚禁他的牢笼。

[tuː; tə][wʌn][lænd]['əʊnli][hiː; hi][hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] ,
To one land only he has power to lead you ,
到 一 土地 仅有的 他 有 力量 到 带领 你 ,

他只有权领导这片土地上的你们。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ['əʊnli][kæn; kən][juː; jʊ] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [driːm] .
and for one night only can you share his dream .
和 为了 一 夜晚 仅有的 能 你 分享 他的 梦 .

仅此一夜，你将与他共享梦想。

[ə; eɪ][trækt][ɒv; əv]['naɪðə(r)] [ɜːθ] [nɔː(r)] ['hev(ə)n] : " [nəʊ] - [mænz] - [lænd] , " [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] , [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] .
A tract of neither Earth nor Heaven : " No - man's - land , " out of Space , out of Time .
一个 通道 的 两者都不 地球 也不 天堂 : " 不 - 男人的 - 土地 , " 出去 的 空间 , 出去 的 时间 .

既非地球也非天堂的一片区域：“无人区”，超越空间，超越时间。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pə'tɜːbd] [wʌnz] , [θruː] [huːz] [aɪz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃentʃi] ,
Here are the perturbed ones , through whose eyes , like those of the Cenci ,
这里 是 这 忐忑 一个 , 通过 谁 眼睛 , 喜欢 那些 的 这 岑西 ,

这里是那些心神不宁的人，透过他们的双眼，就像透过琴奇人的双眼一样，

[ðə; ði][səʊl][faindz] ['wɪndəʊz] [ðəʊ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [deɪzd] ; [hɪə(r)] ['spɪrɪt] ,
the soul finds windows though the mind is dazed ; here spirits ,
这 灵魂 发现 视窗 尽管 这 头脑 是 茫然 ; 这里 烈酒 ,

即使心智迷茫，灵魂也能找到窗户；在这里，灵魂，

['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] , [ɑː(r); ə(r)]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [dɪ'leɪd] .
groping for the path which leads to Eternity , are halted and delayed .
摸索 为了 这 小路 哪个 线索 到 永恒 , 是 停止 和 延迟 .

摸索通往永恒之路，却屡屡受阻，步履维艰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv] " ['plænətri] [səʊlz] , " [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['muːnlaɪt] [ʌn'sɜːrtnti] ,
It is the limbo of " planetary souls , " wherein are all moonlight uncertainties ,
它 是 这 炼狱 的 " 行星 灵魂 , " 其中 是 全部 月光 不确定性 ,

这是“行星灵魂”的炼狱，其中充满了月光般的种种不确定性。

[ɔːl] [lɒst] [lʌvz] [ænd; ənd] [ɪ'ljʊʒən] .
all lost loves and illusions .
全部丢失的 爱 和 幻觉 .

所有逝去的爱情和幻想。

[hɪə(r)][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɪn] [trɑːns] , [ðə; ði]['əʊnli]['respaɪt] [ə'teɪnəb(ə)l] ; ['ʌðə(r)z]
Here some are fixed in trance , the only respite attainable ; others
这里 一些 是 固定的 在 发呆 , 这 仅有的 喘息 可实现的 ; 其他的

这里有些人陷入了恍惚状态，这是他们唯一能获得的喘息之机；另一些人则......

" [muːv] [fæn'tæstɪkli]
" move fantastically
" 移动 太棒了

“动作非常精彩”

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] ['melədi] :
To a discordant melody :
到 一个 不和谐的 旋律 :

伴随着不和谐的旋律：

" [waɪl] ['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
" while everywhere are
" 尽管 到处 是

“而到处都是

" ['ʃiːtɪd] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] —
" Sheeted Memories of the Past —
" 床单 回忆 的 这 过去的 —

"过往记忆的碎片——

['ʃraʊdɪd] [fɔːmz] [ðæt] [stɑːt] [ænd; ənd] [saɪ]
Shrouded forms that start and sigh
被遮蔽的 表格 那 开始 和 叹

隐匿的身影开始叹息

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][baɪ] .
As they pass the wanderer by .
作为 他们 经过 这 流浪者 经过 .

他们经过流浪者身边时。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [wiː; wi]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" Such is the land , and for one night we enter it ,
" 这样的 是 这 土地 , 和 为了 一 夜晚 我们 进入 它 ,

这就是这片土地，我们今晚将进入其中。

— [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['æstrəl] ['feɪzɪz] [ænd; ənd] [rɪ'kʌrənt] [tʃaɪmz] .
— a night of astral phases and recurrent chimes .
— 一个 夜晚 的 星体 阶段 和 复发 编钟 .

——星象变化和钟声反复响起的夜晚。

[ɪts] ['mɒnədi] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] ['poʊəmz] , [huːz] ['mjuːzɪk] [straɪvz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jet] ['evə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Its monodies are twelve poems , whose music strives to change yet ever is the same .
它是 独奏 是 十二 诗歌 , 谁 音乐 努力 到 改变 然而 曾经 是 这 相同的 .

它的独唱曲由十二首诗组成，其音乐力求变化，却又始终如一。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] ['ebəni] [klɒk] ,
One by one they sound , like the chiming of the brazen and ebony clock ,
一 经过 一 他们 声音 , 喜欢 这 鸣响 的 这 厚颜无耻 和 乌木 钟 ,

它们一个接一个地响起，就像铜钟和乌木钟的报时声。

[ɪn] " [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [deθ] ,
in " The Masque of the Red Death ,
在 " 这 面具 的 这 红色的 死亡 ,

在《红死魔的面具》中，

" [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [w'ɒltsəz] [pɔːz] [wɪð] " [ˌdɪskən'sɜːt] [ænd; ənd] ['tremjələsnəs] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" which made the waltzers pause with " disconcert and tremulousness and meditation ,
" 哪个 制成 这 华尔兹舞者 暂停 和 " 搅乱 和 颤抖 和 冥想 ,

这让华尔兹舞者们停了下来，带着"不安、颤抖和沉思"。

" [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] [keɪm] [raʊnd] .
" as often as the hour came round .
" 作为 经常 作为 这 小时 来了 圆形的 .

"每到整点就如此。"

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mɪstɪkl] ['keɪd(ə)ns] , [ðə; ði] [pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] ,
Of all these mystical cadences , the plaint of The Raven , vibrating through the portal ,
的 全部 这些 神秘 节奏 , 这 感叹 的 这 乌鸦 , 振动 通过 这 门户网站 ,

在所有这些神秘的韵律中，渡鸦的哀鸣，在传送门中回荡，

['tʃiːfli] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

chiefly has impressed the outer world .

主要 有 印象深刻 这 外 世界 .

主要是给外界留下了深刻印象。

[wɒt] [θɪŋz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] , — [ænd; ənd] [haʊ] [truː] [ɪn] [ðɪs] ,

What things go to the making of a poem , — and how true in this ,

什么 事物 去 到 这 制作 的 一个 诗 , — 和 如何 真的 在 这 ,

构成一首诗的要素是什么？——这一点多么正确啊！

[æz; əz][ɪn][məʊst] [els] , [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [nemd] [ɪts][bɑːrdz] " [ðə; ði] [m'eɪkəz] " ?

as in most else , that race which named its bards " the makers " ?

作为 在 最多 别的 , 那 种族 哪个 命名 它是吟游诗人 " 这 制造商 " ?

就像其他大多数种族一样，他们称自己的吟游诗人为“创造者”？

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɪz] [kɔːld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][vɔɪd] .

A work is called out of the void .

一个 工作 是 称为 出去 的 这 空白 .

作品是从虚空中诞生的。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , — [ə; eɪ] [njuː] [kri'eɪʃ(ə)n] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Where there was nothing , it remains , — a new creation , part of the

在哪里 那里 曾是 没有什么 , 它 遗迹 , — 一个 新的 创建 , 部分 的 这

['treʒə(r)] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

treasure of mankind .

宝藏 的 人类 .

原本空无一物的地方，却留下了它——一种新的创造，人类的宝藏的一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lɪrɪks] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [kri'eɪtɪv] ,

And a few exceptional lyrics , more than others that are equally creative ,

和 一个 很少 非凡的 歌词 , 更多的 比 其他的 那 是 同样地 有创造力的 ,

其中有几首歌词格外出色，比其他同样富有创意的歌词更胜一筹。

[kəm'pel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'njuː] [haʊ] ['breɪvli] [ðə; ði]['poʊɪts] [pen] [tɜːnz] [θɪŋz] [ˌʌn'nəʊn]

compel us to think anew how bravely the poet's pen turns things unknown

迫使 我们 到 思考 重新 如何 勇敢地 这 诗人的 笔 转弯 事物 未知

这迫使我们重新思考，诗人的笔是如何勇敢地将未知的事物变得未知。

" [tuː; tə] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə]['eəri] ['nʌθɪŋ]

" to shapes , and gives to airy nothing

" 到 形状 , 和 给予 到 轻盈的 没有什么

“赋予形状，并赋予虚无

[ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] .

A local habitation , and a name .

一个 当地的 居住地 , 和 一个 姓名 .

当地居民的住所和名称。

" [iːtʃ] [siːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prəʊtətaɪp] ,

" Each seems without a prototype ,

" 每个 似乎 没有 一个 原型 ,

“每个似乎都没有原型，

[jet] [ɔːl] ['fæsɪneɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['elɪmənts] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

yet all fascinate us with elements wrested from the shadow of the

然而 全部 吸引 我们 和 元素 夺取 从 这 阴影 的 这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

Supernatural .

超自然 .

然而，它们都以超自然元素为线索，深深吸引着我们。

[naʊ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [kənˈsɜːnd] [əˈbaʊt][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [θɪŋz] ;

Now the highest imagination is concerned about the soul of things ;

现在 这 最高 想像力 是 担心的 关于 这 灵魂 的 事物 ;

如今，最高尚的想象力关注的是事物的灵魂；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][ɪnˈspaɪə(r)][ðə; ði] [ˈfæntəsi] [ðæt] [ˈpiːplz] [wɪð] [ˈɪmɪdʒɪz][ðə; ði][ˌɪntəˈluːnə(r)]

it may or may not inspire the Fantasy that peoples with images the interlunar

它 可能 或者 可能 不是 启发 这 幻想 那 人民 和 图片 这 月际

[veɪg] .

vague .

模糊的 .

它或许能激发人们对星际模糊景象的幻想，也或许不能。

[stɪl] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlɪrɪks] , [ɪn][ɪts][smɔːlə(r)] [wei] , [əˈfekts] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

Still , one of these lyrics , in its smaller way , affects us with a sense of

仍然 , 一 的 这些 歌词 , 在 它是 较小的 方式 , 影响 我们 和 一个 感觉 的

[juˈniːknəs] ,

uniqueness ,

独特性 ,

然而，其中一句歌词，尽管看似不起眼，却以一种独特的方式触动着我们。

[æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][æz; əz][ðə; ði][səˈblaɪmər] [wɜːks] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][kɑːst] , —

as surely as the sublimer works of a supernatural cast , —

作为 一定 作为 这 升华 作品 的 一个 超自然 投掷 , —

[ˈmɑːrloʊz] " [ˈfaʊstəs] , " [ðə; ði] " [faʊst] " [ɒv; əv] [ˈgɜːtə] ,

Marlowe's " Faustus , " the " Faust " of Goethe ,

马洛的 " 浮士德 , " 这 " 浮士德 " 的 歌德 ,

就像那些超自然题材的崇高作品一样——马洛的《浮士德》、歌德的《浮士德》

" [ˈmænfred] , " [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ðəʊz] [ɪˈθɪəriəl] [ˈmɑːstəpiːs, ˈmæs-] , " [ðə; ði] [ˈtempɪst] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ]

" Manfred , " or even those ethereal masterpieces , " The Tempest " and " A

" 曼弗雷德 , " 或者 甚至 那些 空灵的 杰作 , " 这 暴风雨 " 和 " 一个

[ˌmɪdˈsʌmə(r)] [naɪts] [driːm] .

Midsummer Night's Dream .

盛夏 夜晚 梦 .

无论是《曼弗雷德》，还是那些空灵的杰作《暴风雨》和《仲夏夜之梦》。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [waɪl] [ˈʌðəwaɪz] [juˈniːk] , [hæz; həz][sʌm; səm] [-]

" More than one , while otherwise unique , has some [10]

" 更多的 比 一 , 尽管 否则 独特的 , 有 一些 [-]

“不止一个，虽然其他方面都很独特，但有一些[10]

[ˈbɜːd(ə)n][ɔː(r)] [rɪˈfreɪn] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈmeməri] , — [wʌns] [hɜːd] , [ˈnevə(r)] [fəˈgɒtn] ,

burden or refrain which haunts the memory , — once heard , never forgotten ,

负担 或者 避免 哪个 闹鬼的地方 这 记忆 , — 一次 听到 , 绝不 被遗忘的 ,

萦绕在记忆深处的负担或反复出现的旋律——一旦听过，永难忘怀。

[laɪk][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈreəli] [juːst] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋktɪv] [ˈɔːgən] - [stɒp] .

like the tone of a rarely used but distinctive organ - stop .

喜欢 这 语气 的 一个 很少 用过的 但 独特的 器官 - 停止 .

就像一个很少使用但很有特色的管风琴音栓的音色。

[ˈnəʊtəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] - " [ləˈnɔːr] , " [ðæt] [ˈgəʊstli] [ænd; ənd] [ˈrezənənt] [ˈbæləd] ,

Notable among them is Bürger's " Lenore , " that ghostly and resonant ballad ,

值得注意的 之中 他们 是 - " 莱诺尔 , " 那 幽灵般的 和 共振 民谣 ,

其中最引人注目的是比尔格的《莱诺尔》，这是一首空灵而悠扬的民谣。

[ðə; ði][lʊə(r)][ænd; ənd][fɔɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [trænzˈleɪtəz] .

the lure and foil of the translators .

这 饵 和 挫败 的 这 译者 .

译者的诱惑与挫败。

[fjuː] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['wʌndrəs] " [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] " [stændz][æt; ət]
Few will deny that Coleridge's wondrous " Rime of the Ancient Mariner " stands at
很少 将要 否定 那 柯勒律治的 奇妙的 " 韵脚 的 这 古老的 水手 " 站立 在
[ðeə(r)] ['veri] [hed] .
their very head .
他们的 非常 头 .

很少有人会否认柯勒律治的奇妙之作《古舟子咏》是其中的佼佼者。

" [ˌel'iː] [ʒɥif] - ['erənt] " [wʊd] [hæv; həv] [kleɪmz] , [hæd; həd][bə'rændʒər] [biːn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['pəʊɪt] ;
" Le Juif - Errant " would have claims , had Beranger been a greater poet ;
" 乐 犹太教 - 错误的 " 会 有 索赔 , 有 贝朗格 到过 一个 更大的 诗人 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

如果贝朗热是一位更伟大的诗人，《游荡的犹太佬》或许会更受欢迎；而且，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm]['pɒpjələ(r)] ['sɪmpəθi] ,
but for their remoteness from popular sympathy ,
但 为了 他们的 偏远 从 受欢迎的 同情 ,

但由于他们缺乏民众的同情，

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ʃə'lɑːt] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl] " [mait] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə]
" The Lady of Shalott " and " The Blessed Damozel " might be added to
" 这 女士 的 夏洛特 " 和 " 这 蒙福 少女 " 可能 是 额外 到
[ðə; ði] [lɪst] .
the list .
这 列表 .

《夏洛特夫人》和《蒙福的少女》或许可以加入这个名单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] [tuː; tə] [prə'djuːs] [tuː] ['lɪrɪks] , " [ðə; ði] [belz] "
It was given to Edgar Allan Poe to produce two lyrics , " The Bells "
它 曾是 给定 到 埃德加 艾伦 爱伦·坡 到 生产 二 歌词 , " 这 钟声 "
[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,
and The Raven ,
和 这 乌鸦 ,

它被交给埃德加·爱伦·坡创作两首歌词，分别是《钟声》和《乌鸦》。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [pə'hæps] [ɒv; əv] [les] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tenɪsən]
each of which , although perhaps of less beauty than those of Tennyson
每个 的 哪个 , 虽然 也许 的 较少的 美丽 比 那些 的 丁尼生
[ænd; ənd] [rɔ'seti] , [ɪz][ə; eɪ] [ju'niːk] .
and Rossetti , is a unique .
和 罗塞蒂 , 是 一个 独特的 .

虽然每一首诗可能不如丁尼生和罗塞蒂的诗作那样优美，但都是独一无二的。

" [juːləluːm] , " [waɪl] ['iːkwəli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,
" Ulalume , " while equally strange and imaginative ,
" 乌拉鲁梅 , " 尽管 同样地 奇怪的 和 富有想象力的 ,

"Ulalume"，虽然同样奇特且充满想象力，

[hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kwɒləti] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [test] .
has not the universal quality that is a portion of our test .
有 不是 这 普遍的 质量 那 是 一个 部分 的 我们的 测试 .

不具备我们测试中一部分所包含的普遍性。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪn] [ʃɪə(r)] [pəʊ'etɪkəl] [kən'stɪtʃʊənt] [fɔːls] [bɪ'ləʊ] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [æz; əz] " [ðə; ði] ['hɔːntɪd]
The Raven in sheer poetical constituents falls below such pieces as " The Haunted
这 乌鸦 在 透明 诗意的 成分 瀑布 以下 这样的 件 作为 " 这 闹鬼的
['pæləs] , "
Palace , "
宫殿 , "

从纯粹的诗歌构成来看，《乌鸦》不如《闹鬼的宫殿》等作品。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [siː] , "
" The City in the Sea , "
" 这 城市 在 这 海 , "

《海中之城》

" [ðə; ði] ['sliːpə(r)] , " [ænd; ənd] " [ɪzræfəl] .
" The Sleeper , " and " Israfel .
" 这 轨枕 , " 和 " 伊斯拉菲尔 .

《沉睡者》和《伊斯拉菲尔》。

" [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ai] [sə'spekt] , [baɪ] ['ridər] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [kɑːst] ,
" The whole of it would be exchanged , I suspect , by readers of a fastidious cast ,
" 这 所有的 的 它 会 是 交换 , 我 怀疑 , 经过 读者 的 一个 挑剔 投掷 ,

"我怀疑，所有这些东西都会被那些眼光挑剔的读者们交换。"

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] [ðiːz] :
for such passages as these :
为了 这样的 段落 作为 这些 :

例如以下这些段落:

" [ə'raʊnd] , [baɪ] ['lɪftɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [fə'gɒt] ,
" Around , by lifting winds forgot ,
" 大约 , 经过 举重 风 忘了 ,

"周围，被扬起的风遗忘了，

[rɪ'zaɪnɪdli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ]
Resignedly beneath the sky
无奈地 下面 这 天空

无奈地，在天空之下

[ðə; ði] ['melənkəli] ['wɔːtəz] [laɪ] .
The melancholy waters lie .
这 忧郁 水 说谎 .

忧郁的水域静静躺着。

[nəʊ] [reɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] ['hev(ə)n] [kʌm] [daʊn]
No rays from the holy heaven come down
不 射线 从 这 圣 天堂 来 向下

没有来自神圣天堂的光芒降临

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] - [taɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] ;
On the long night - time of that town ;
在 这 长的 夜晚 - 时间 的 那 镇 ;

在那座城镇漫长的夜晚;

[bʌt; bət] [lait] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['lʊərɪd] [siː]
But light from out the lurid sea
但 光 从 出去 这 骇人的 海

但来自那片阴暗海洋的光芒

[striːmz] [ʌp] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] ['saɪləntli] —
Streams up the turrets silently —
流 向上 这 炮塔 默默 —

水流静静地沿着塔楼向上流淌——

[ʌp] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ʃraɪn]
Up many and many a marvellous shrine
向上 许多 和 许多 一个 奇妙 神社

无数奇妙的神龛

[hu:z] - [fri:z] [ˌɪntə'twaɪn]
Whose wreathéd friezes intertwine
谁 - 饰带 交织
其花环状饰带相互交织

[ðə; ði]['vaɪəl] , [ðə; ði]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] .
The viol , the violet , and the vine .
这 暴力 , 这 紫色 , 和 这 藤 .
小提琴、紫罗兰和葡萄藤。

[nəʊ] ['sweliŋ] [tel] [ðæt] [wɪndz; waɪndz] [meɪ] [bi:; bi]
No swellings tell that winds may be
不 肿胀 告诉 那 风 可能 是
没有隆起表明可能会刮风。

[ə'pɒn] [sʌm; səm] [fɑ:(r)] - [ɒf] ['hæpɪə] [si:] —
Upon some far - off happier sea —
之上 一些 远的 - 离开 更快乐 海 —
在遥远而更美好的海域——

[nəʊ] [hi:vɪŋz] [hɪnt] [ðæt] [wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [bi:n]
No heavings hint that winds have been
不 起伏 暗示 那 风 有 到过
没有出现任何风浪迹象。

[ɒn] ['si:z] [les] ['hɪdiəsli] [sə'ri:n] .
On seas less hideously serene .
在 海域 较少的 极其可怕 安详 .
在不那么平静可怕的海面上。

" [ˌaɪ 'ti:] [læk] [ðə; ði] ['eəriəl] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [hu:z] [hɑ:t] - [strɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [lu:t] :
" It lacks the aerial melody of the poet whose heart - strings are a lute :
" 它 缺乏 这 天线 旋律 的 这 诗人 谁 心 - 字符串 是 一个 琵琶 :
它缺乏诗人那种如鲁特琴般轻盈飘逸的旋律：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ([ðə; ði] ['stɑ:ri] ['kwaɪə(r)]
" And they say (the starry choir
" 和 他们 说 (这 繁星 唱诗班
他们说（星光合唱团）

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪsənɪŋ] [θɪŋz])
And the other listening things)
和 这 其他 聆听 事物)
以及其他监听相关的内容）

[ðæt] - ['faɪə(r)]
That Israfeli's fire
那 - 火
伊斯雷菲利的火

[ɪz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['laɪə(r)]
Is owing to that lyre
是 欠款 到 那 竖琴
都怪那把竖琴

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪŋz] —
By which he sits and sings —
经过 哪个 他 坐着 和 唱歌 —
他坐在那里唱歌——

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['waɪə(r)]
The trembling living wire
这 发抖 活的 金属丝
颤抖的活体电线

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'juːʒuəl] [strɪŋz] .
Of those unusual strings .
的 那些 异常 字符串 .

那些不寻常的琴弦。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [laɪk] " [ðə; ði] [belz] " [ænd; ənd] " ['ænəbel] [liː] ,
" But The Raven , like " The Bells " and " Annabel Lee ,
" 但 这 乌鸦 , 喜欢 " 这 钟声 " 和 " 安娜贝尔 李 ,

但是《乌鸦》就像《钟声》和《安娜贝尔·李》一样，

" [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] .
" commends itself to the many and the few .
" 赞扬 本身 到 这 许多 和 这 很少 .

它既能赢得大众的青睐，也能赢得少数人的喜爱。

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌels'weə(r)] [ðæt] [poʊz] ['reərə] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] " [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] ,
I have said elsewhere that Poe's rarer productions seemed to me " those in which there is the appearance ,
我 有 说 别处 那 爱伦·坡的 稀有 作品 似乎 到 我 " 那些 在 哪个 那里 是 这 外貌 ,

我曾在其他地方说过，在我看来，爱伦·坡较为罕见的作品似乎是"那些具有以下特征的作品"

[æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] [ˌspɒntə'neɪəti] , — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
at least , of spontaneity , — in which he yields to his feelings ,
在 至少 , 的 自发性 , — 在 哪个 他 产量 到 他的 情怀 ,

至少在自发性方面——在这种自发性中，他会顺从自己的感情。

[waɪl] ['daɪɪŋ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] [məʊst]['mjuːzɪk(ə)l] , [məʊst] ['melənkəli] , [kʌm] [frɒm; frəm][hɪm] [ˌʌnə'weəz] .
while dying falls and cadences most musical , most melancholy , come from him unawares .
尽管 垂死 瀑布 和 节奏 最多 音乐 , 最多 忧郁 , 来 从 他 不知情 .

临终之际，他发出最动听、最忧郁的低吟和旋律，却浑然不觉。

" [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [maɪ] [bɪ'liːf] ; [ænd; ənd] [jet] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [freʃ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] ,
" This is still my belief ; and yet , upon a fresh study of this poem ,
" 这 是 仍然 我的 信仰 ; 和 然而 , 之上 一个 新鲜的 学习 的 这 诗 ,

"这仍然是我的看法；然而，在重新研究这首诗之后，

[ˌaɪ 'tiː][im'pres, 'impres][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][æt; ət]['eni] [taɪm] [sɪns] [maɪ] ['bɔɪhʊd] .
it impresses me more than at any time since my boyhood .
它 令人印象深刻 我 更多的 比 在 任何 时间 自从 我的 童年 .

它给我的印象比我童年以来的任何时候都要深刻。

[kləʊz] [ə'kweɪntəns] [telz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['evri] [truː] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] .
Close acquaintance tells in favor of every true work of art .
关闭 熟人 讲述 在 偏爱 的 每一个 真的 工作 的 艺术 .

近距离接触才能真正体会到艺术作品的价值。

[ɪn'djuːs][ðə; ði][mæn] , [huː] ['naɪðə(r)] [nəʊz] [ɑːt][nɔː(r)] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [sʌm; səm]['pəʊɪm][ɔː(r)] ['peɪntɪŋ] ,
Induce the man , who neither knows art nor cares for it , to examine some poem or painting ,
诱导 这 男人 , WHO 两者都不 知道 艺术 也不 关心 为了 它 , 到 检查 一些 诗 或者 绘画 ,

引导一个既不懂艺术又对艺术不感兴趣的人去欣赏一首诗或一幅画。

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ɪts] [fɔːs] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] !
and how soon its force takes hold of him !
和 如何 很快 它是 力量 需要 抓住 的 他 !

他很快就被这股力量控制住了！

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ，

实际上，

[hiː; hi] [wɪl] [ˌəʊvə'reɪt] [ðə; ði] ['relətɪv] ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [gʊd] [wɜːk] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
he will overrate the relative value of the first good work by which his attention
他 将要 高估 这 相对的 价值 的 这 第一的 好的 工作 经过 哪个 他的 注意力
[hæz; həz] [biːn] ['feəli] [kɔːt] .
has been fairly caught .
有 到过 相当 捕捉 .

他会高估第一部真正吸引他注意力的优秀作品的相对价值。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [hæz; həz] [kən'sɪstənt] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ekspɜːt][mʌst; məst]
The Raven , also , has consistent qualities which even an expert must
这 乌鸦 , 还 , 有 持续的 品质 哪个 甚至 一个 专家 必须
[əd'maɪə(r)] .
admire .
钦佩 .

渡鸦也具有一些连专家都不得不佩服的稳定品质。

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθərz] ['poʊəmz][ɪz][ðə; ði]['məʊtɪv][mɔː(r)]['pælpəbli] [dɪ'faɪnd] .
In no other of its author's poems is the motive more palpably defined .
在 不 其他 的 它是 作者的 诗歌 是 这 动机 更多的 明显地 定义 .

作者的其他任何诗歌中，都没有比这首诗更明确地表达了这一主题。

" [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs] " [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['defɪnət] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['riːdə(r)] ,
" The Haunted Palace " is just as definite to the select reader ,
" 这 闹鬼的 宫殿 " 是 只是 作为 定 到 这 选择 读者 ,

对于特定读者而言，《闹鬼的宫殿》的意义同样毋庸置疑。

[bʌt; bət] [pəʊ] ['skeəsli] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['æləgəri] [fɔː(r); fə(r)][bɔːld][ə'næləsɪs] .
but Poe scarcely would have taken that subtle allegory for bald analysis .
但 爱伦·坡 几乎 会 有 已采取 那 微妙的 寓言 为了 秃 分析 .

但爱伦·坡绝不会把这种微妙的寓意当作简单的分析。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪz] ['həʊlli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['tɪpɪk(ə)l] [θiːm] — [ðə; ði] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [lɒs]
The Raven is wholly occupied with the author's typical theme — the irretrievable loss
这 乌鸦 是 完全 占领 和 这 作者的 典型的 主题 — 这 无法挽回的 损失
[ɒv; əv][æn; ən]['aidəliaiz][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ;
of an idolized and beautiful woman ;
的 一个 偶像化 和 美丽的 女士 ;

《乌鸦》完全围绕着作者的典型主题展开——一位受人敬仰的美丽女子的永远离世；

[bʌt; bət][ɒn]['ʌðə(r)] [graʊndz] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪnstɪŋkt][ɪz] [kə'rekt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]
but on other grounds , also , the public instinct is correct in thinking it his
但 在 其他 理由 , 还 , 这 民众 本能 是 正确的 在 思维 它 他的
[ˌreprɪ'zentətɪv] ['pəʊɪm] .
representative poem .
代表 诗 .

但从其他方面来看，公众的直觉也是正确的，认为这是他的代表作。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['geɪnz][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]
A man of genius usually gains a footing with the success of some one
一个 男人 的 天才 通常 收益 一个 立足点 和 这 成功 的 一些 一
['efət] ,
effort ,
努力 ,

天才人物通常是凭借某项努力的成功而崭露头角。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['ɡreɪtɪst] .
and this is not always his greatest .
和 这 是 不是 总是 他的 最 .

但这并不总是他的最佳表现。

[ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [pə'spəʊnd] .
Recognition is the more instant for having been postponed .
认出 是 这 更多的 立即的 为了 拥有 到过 推迟 .

延迟的认可反而会更快得到回应。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'kwaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪzərz] ['fɔːtʃuːn] , [kɔɪn] ['ɑːftə(r)] [kɔɪn] ,
He does not acquire it , like a miser's fortune , coin after coin ,
他 做 不是 获得 它 , 喜欢 一个 守财奴的 财富 , 硬币 后 硬币 ,

他并非像守财奴那样，一枚一枚地积累财富。

[bʌt; bət] " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɔː(r)] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] .
but " not at all or all in all .
但 " 不是 在 全部 或者 全部 在 全部 .

但是"完全没有"或"总而言之"。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð] ['ʌðə(r)] [æm'bɪʃənz] : [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] , ['səʊldʒə(r)] , ['æktə(r)] , — [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [pɑːts] ,
" And thus with other ambitions : the courtier , soldier , actor , — whatever their parts ,
" 和 因此 和 其他 抱负 : 这 朝臣 , 士兵 , 演员 , — 任何 他们的 部分 ,

"其他抱负亦是如此：朝臣、士兵、演员——无论他们扮演什么角色，

— [iːtʃ] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['lʌki] [strəʊk] .
— each counts his triumph from some lucky stroke .
— 每个 计数 他的 胜利 从 一些 幸运的 中风 .

每个人都将自己的胜利归功于某种幸运的举动。

[poʊz] ['reɪv(ə)n] , [dɪ'spaɪt] ['ɔːɡjəri] , [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] " [ðə; ði] [bɜːd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə] [bləʊ] .
Poe's Raven , despite augury , was for him " the bird that made the breeze to blow .
爱伦·坡的 乌鸦 , 尽管 预兆 , 曾是 为了 他 " 这 鸟 那 制成 这 微风 到 吹 .

尽管带有不祥之兆，但爱伦·坡笔下的渡鸦对他而言却是"吹起微风的鸟"。

" [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['set(ə)ld] [ɪn] [njuː] - [jɔːk] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] - - - - , ['faɪndɪŋ] [wɜːk] [ə'pɒn] ['wɪlɪsɪz] ['peɪpə(r)] ,
" The poet settled in New - York , in the winter of 1844 - ' 45 , finding work upon Willis's paper ,
" 这 诗人 定居 在 新的 - 约克 , 在 这 冬天 的 - - - - , 寻找 工作 之上 威利斯的 纸 ,

"这位诗人于1844-1845年的冬天定居纽约，在威利斯的报社找到了工作，

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪrə(r)] , " [ænd; ənd] ['iːkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ˌels'weə(r)] .
" The Evening Mirror , " and eking out his income by contributions elsewhere .
" 这 晚上 镜子 , " 和 eking 出去 他的 收入 经过 贡献 别处 .

他靠在《晚间镜报》工作，并向其他媒体投稿来勉强维持生计。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æktɪv] ['raɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
For six years he had been an active writer , and enjoyed a professional reputation ;
为了 六 年 他 有 到过 一个 积极的 作家 , 和 享受 一个 专业的 名声 ;

六年来，他一直是一位活跃的作家，享有很高的专业声誉；

[wɒz; wəz] [held] [ɪn] [bəʊθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [mɪs'daʊt] ,
was held in both respect and misdoubt ,
曾是 握住 在 两个都 尊重 和 怀疑 ,

既受人尊敬，又受人怀疑。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [nəʊ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [peɪd] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m]
and was at no loss for his share of the ill - paid journalism
和 曾是 在 不 损失 为了 他的 分享 的 这 患病的 - 有薪酬的 新闻业
[ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
of that day .
的 那 天 .

他也因此获得了当时报酬微薄的新闻工作机会。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [wɜːk] ,
He also had done much of his very best work ,
他 还 有 完毕 很多 的 他的 非常 最好的 工作 ,

他也创作了许多他最优秀的作品。

— [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] [æz; əz] " [lɪ'dʒiːə] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] ,
— such tales as " Ligeia " and " The Fall of the House of Usher ,
— 这样的 故事 作为 " 丽姬娅 " 和 " 这 落下 的 这 房子 的 亚瑟 ,

——例如《丽姬娅》和《厄舍府的倒塌》等故事

" ([ðə; ði] ['lætə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] ['mɪstɪkl] ['kaʊntəpɑːt] , [ɪn] [vɜːs] , [ɒv; əv] [ɪ'laɪhjuː] ['vɛdərz] " [ə; eɪ]
" (the latter containing that mystical counterpart , in verse , of Elihu Vedder's " A
" (这 后者 包含 那 神秘 对应物 , 在 诗 , 的 以利户 维德的 " 一个
[lɒst] [maɪnd] ,
Lost Mind ,
丢失的 头脑 ,

（后者包含了伊莱休·韦德的《迷失的心灵》的神秘诗歌对应物，

") [sʌtʃ] [ˌænə'lɪtɪk] [fiːts] [æz; əz] " [ðə; ði] [gəʊld] [bʌg] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [mə'riː] ['rɔʒei] .
") such analytic feats as " The Gold Bug " and " The Mystery of Marie Roget .
") 这样的 分析 壮举 作为 " 这 金子 漏洞 " 和 " 这 神秘 的 玛丽 罗杰 .

例如《金甲虫》和《玛丽·罗杰之谜》等分析性著作。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['prɔsilait] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði]
" He had made proselytes abroad , and gained a lasting hold upon the
" 他 有 制成 皈依者 国外 , 和 获得 一个 持久 抓住 之上 这
[frentʃ] [maɪnd] .
French mind .
法语 头脑 .

“他在国外发展了许多信徒，并在法国人的心中留下了深刻的印象。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
He had learned his own power and weakness , and was at his
他 有 学习 他的 自己的 力量 和 弱点 , 和 曾是 在 他的
[praɪm] ,
prime ,
主要的 ,

他已经了解了自己的优势和弱点，正值巅峰时期。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
and not without a certain reputation .
和 不是 没有 一个 肯定 名声 .

而且它还颇有名气。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['evribɒdi] .
But he had written nothing that was on the tongue of everybody .
但 他 有 书面 没有什么 那 曾是 在 这 舌头 的 大家 .

但他写的东西，没有一样是人人都津津乐道的。

[tuː; tə][reə(r)][ænd; ənd] ['delɪkət] [wɜːk] [sʌm; səm]['pɒpjələ(r)] [tʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə]
To rare and delicate work some popular touch must be added to
到 稀有的 和 精美的 工作 一些 受欢迎的 触碰 必须 是 额外 到
['kæptʃə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [taɪm] .
capture the general audience of one's own time .
捕获 这 一般的 观众 的 一个人的 自己的 时间 .

对于珍稀而精致的作品，必须加入一些通俗易懂的元素，才能吸引当代大众的喜爱。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] [poʊz] [sək'sesɪv] [baiˈɔɡrəfə] ,
Through the industry of Poe's successive biographers ,
通过 这 行业 的 爱伦·坡的 连续 传记作家 ,

通过历任爱伦·坡传记作家的努力，

[ðə; ði][hɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɒft] - [təʊld] [teɪl] .
the hit made by The Raven has become an oft - told tale .
这 打 制成 经过 这 乌鸦 有 变得 一个 经常 - 讲述 故事 .

The Raven 取得的成就已成为一个广为流传的故事。

[ðə; ði]['poʊɪts] [jʌŋ] [waɪf] , [və'dʒɪniə] , [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The poet's young wife , Virginia , was fading before his eyes ,
这 诗人的 年轻的 妻子 , 弗吉尼亚州 , 曾是 褪色 前 他的 眼睛 ,

诗人的年轻妻子弗吉尼亚在他眼前渐渐老去。

[bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [dɛθs] ['ʃædəʊ] .
but lingered for another year within death's shadow .
但 徘徊不去 为了 其他 年 之内 死亡人数 阴影 .

但在死神的阴影下又徘徊了一年。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] ['blu.mɪŋ.deɪl] [rəʊd] [ɪz][æz; əz] [-]
The long , low chamber in the house near the Bloomingdale Road is as [11]
这 长的 , 低的 房间 在 这 房子 靠近 这 布卢明戴尔 路 是 作为 [-]

布卢明代尔路附近房子里的长而低的房间是[11]

['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ruː'ʒeɪ] [diː] [-] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez] .
famous as the room where Rouget de l'Isle composed the Marseillaise .
著名的 作为 这 房间 在哪里 胭脂 德 利尔岛 由 这 《马赛曲》 .

因鲁热·德·利勒在此房间创作《马赛曲》而闻名。

[ɔːl] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [saɪnd] " [kwɔːlz] , " [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] " [ə'merɪkən]
All have heard that the poem , signed " Quarles , " appeared in the " American
全部 有 听到 那 这 诗 , 签名 " 夸尔斯 , " 出现 在 这 " 美国人
[rɪ'vjuː] ,
Review ,
审查 ,

大家都听说这首署名为“夸尔斯”的诗发表在《美国评论》上。

" [wɪð] [ə; eɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɒment] [ɒn][ɪts] [fɔːm] ; [ðæt] [pəʊ] [rɪ'siːvd] [ten] [d'ɒləz]
" with a pseudo - editorial comment on its form ; that Poe received ten dollars
" 和 一个 伪 - 社论 评论 在 它是 形式 ; 那 爱伦·坡 已收到 十 美元
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

“附有一篇伪社论式的评论，评论内容是关于它的形式；据说坡因此获得了十美元；

[ðæt] ['wɪlis] , [ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd] [liːst] ['enviəs] [ɒv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɑːbitə] ,
that Willis , the kindest and least envious of fashionable arbiters ,
那 威利斯 , 这 最善良的 和 至少 羡慕 的 时髦 仲裁者 ,

威利斯，这位最和蔼、最不嫉妒他人的时尚仲裁者，

[ˌriː'print, 'riːprint][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['juːlədʒi] [ðæt] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [taʊn] - [tɔːk] .
reprinted it with a eulogy that instantly made it town - talk .
转载 它 和 一个 颂 那 即刻 制成 它 镇 - 讲话 .

重新刊登时附上了一篇悼词，立刻引起了人们的热议。

[ɔːl] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθəʃɪp] [wɒz; wəz] [dɪ'speld] [wen] [pəʊ] [ri'sait] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ]
All doubt of its authorship was dispelled when Poe recited it himself at a
全部 怀疑 的 它是 作者身份 曾是 驱散 什么时候爱伦·坡 背诵 它 他自己 在 一个
['lɪtərəri] ['gæðərɪŋ] ,
literary gathering ,
文学 采集 ,

当爱伦·坡本人在一次文学聚会上朗诵这首诗时，所有关于其作者身份的疑虑都烟消云散了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
and for a time he was the most marked of American authors .
和 为了 一个 时间 他 曾是 这 最多 标记 的 美国人 作者 .

他一度是美国最杰出的作家之一。

[ðə; ði][hɪt]['stɪmjuleɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] .
The hit stimulated and encouraged him .
这 打 刺激 和 鼓励 他 .

这次打击激励了他，鼓舞了他。

[laɪk] [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]['praʊdə(r)]['sætərɪst] , [hiː; hi] [tuː] [faʊnd] " ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] " ['iːv(ə)n]
Like another and prouder satirist , he too found " something of summer " even
喜欢 其他 和 更骄傲 讽刺作家 , 他 也 成立 " 某物 的 夏天 " 甚至
" [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv]['ɪnsekts] .
" in the hum of insects .
" 在 这 哼 的 昆虫 .

就像另一位更自豪的讽刺作家一样，他也在"昆虫的嗡嗡声中"发现了"夏天的气息"。

" ['sɒrəʊfəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] [ɪ'læpst] , — [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['ɪnfluəns] , [praɪd] ,
" Sorrowfully enough , but three years elapsed , — a period of influence , pride ,
" 悲伤地 足够的 , 但 三 年 过去 , — 一个 时期 的 影响 , 自豪 ,
['æŋgwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

"令人惋惜的是，三年时光转瞬即逝——这段时期充满了影响、骄傲和痛苦。"

[jet] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l]['leɪbə(r)] , — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'fiːt] ,
yet always of imaginative or critical labor , — before the final defeat ,
然而 总是 的 富有想象力的 或者 批判的 劳动 , — 前 这 最终的 击败 ,

然而，在最终失败之前，始终是富有想象力或批判性的劳动。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,
before the curtain dropped on a life that for him was in truth a tragedy ,
前 这 窗帘 掉落 在 一个 生活 那 为了 他 曾是 在 真相 一个 悲剧 ,

在他那实际上是一场悲剧的人生落下帷幕之前，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wɜːm] . "
and he yielded to " the Conqueror Worm . "
和 他 产生 到 " 这 征服者 蠕虫 . "

他向"征服者之虫"屈服了。

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] : [ə; eɪ] [wɪg] ['dʒɜːn(ə)l] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ˌmægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)]
" The American Review : A Whig Journal " was a creditable magazine for
" 这 美国人 审查 : 一个 辉格党 杂志 " 曾是 一个 可信赖的 杂志 为了
[ðə; ði][taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

《美国评论：辉格党期刊》在当时是一份颇具声望的杂志。

['dʌb(ə)l] - ['kɒləmd] , ['prɪntɪd] [ɒn] [gʊd] ['peɪpə(r)] [wɪð] [klɪə(r)] [taɪp] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
double - columned , printed on good paper with clear type , and illustrated by
双倍的 - 列式 , 打印 在 好的 纸 和 清除 类型 , 和 插图 经过
['metsəʊtɪnt] ['pɔːrtrəts] .
mezzotint portraits .
铜版画 肖像 .

双栏排版，采用优质纸张印刷，字体清晰，并配有铜版画肖像插图。

[ə'mɪd] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stændəd] ,
Amid much matter below the present standard ,
之中 很多 事情 以下 这 展示 标准 ,

在许多低于现行标准的事物中，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ðæt] ['eni] ['edɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
it contained some that any editor would be glad to receive .
它 包含 一些 那 任何 编辑 会 是 高兴的 到 收到 .

其中包含一些任何编辑都会乐于收到的内容。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['vɒljuːm] , [fɔː(r); fə(r)] - , [hæz; həz]['ɑːtɪk(ə)lz][baɪ] ['hɒrəs] ['griːli] , ['dɒnld] ['mɪtʃəl] ,
The initial volume , for 1845 , has articles by Horace Greeley , Donald Mitchell ,
这 最初的 体积 , 为了 - , 有 文章 经过 贺拉斯 格里利 , 唐纳德 米切尔 ,
['wɔːltə] ['(h)witmən] ,
Walter Whitman ,
沃尔特 惠特曼 ,

1845 年的第一卷收录了霍勒斯·格里利、唐纳德·米切尔、沃尔特·惠特曼等人的文章。

[mɑːʃ] , ['tʌkərmən] , [ænd; ənd] ['wipl] .
Marsh , Tuckerman , and Whipple .
沼泽 , 塔克曼 , 和 惠普尔 .

马什、塔克曼和惠普尔。

[rælf] [hɔɪts] [kweɪnt] ['pəʊɪm] , " [əʊld] , " [ə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] .
Ralph Hoyt's quaint poem , " Old , " appeared in this volume .
拉尔夫 霍伊特 古雅 诗 , " 老的 , " 出现 在 这 体积 .

拉尔夫·霍伊特的古雅诗作《老》收录于本书中。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['lɪrɪks] [baɪ] [pəʊ] : " [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [siː] , "
And here are three lyrics by Poe : " The City in the Sea , "
和 这里 是 三 歌词 经过 爱伦·坡 : " 这 城市 在 这 海 , "

以下是爱伦·坡的三句歌词：“海中之城”

" [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ʌn'rest] ,
" The Valley of Unrest ,
" 这 谷 的 动荡 ,

“动荡之谷”，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
" and The Raven .
" 和 这 乌鸦 .

和《渡鸦》。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ʌp] , — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] , — [frɒm; frəm] ['ɜːlɪə(r)] ['stʌdiz]
Two of these were built up , — such was his way , — from earlier studies
二 的 这些 是 建造 向上 , — 这样的 曾是 他的 方式 , — 从 早些时候 研究
,
,
,

其中两篇论文——这是他的惯用手法——都是基于早期的研究成果而构建的。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['freʃli] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz]
but the last - named came out as if freshly composed , and almost as
但 这 最后的 - 命名 来了 出去 作为 如果 新鲜的 由 , 和 几乎 作为
[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
we have it now .
我们 有 它 现在 .

但最后提到的那首歌听起来就像是新创作的，几乎和我们现在听到的一样。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['ɑːftəwəd] [rɪ'vaɪzd] [ɪz] [ɪ'rəʊniəs] .
The statement that it was not afterward revised is erroneous .
这 陈述 那 它 曾是 不是 之后 修改 是 错误 .

所谓后来没有修改的说法是错误的。

[ɪ'lev(ə)n] ['traɪflɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmægə'ziːn] - [tekst] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ænd; ənd]
Eleven trifling changes from the magazine - text appear in The Raven and
十一 琐事 变化 从 这 杂志 - 文本 出现 在 这 乌鸦 和
['ʌðə(r)]['poʊəmz] ,
Other Poems ,
其他 诗歌 ,

《乌鸦及其他诗歌》中出现了与杂志原文不同的11处细微改动。

- , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['ʃɔːtli] [felt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] .
1845 , a book which the poet shortly felt encouraged to offer the public .
- , 一个 书 哪个 这 诗人 不久 毛毡 鼓励 到 提供 这 民众 .

1845年，诗人很快便受到鼓舞，将这本书公之于众。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] [wɜːdz] ,
These are mostly changes of punctuation , or of single words ,
这些 是 大多 变化 的 标点 , 或者 的 单身的 字 ,

这些改动大多是标点符号或单个词语的改动。

[ðə; ði]['lætə(r)][kaɪnd] [meɪd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [əˌlɪtə'reɪʃn] .
the latter kind made to heighten the effect of alliteration .
这 后者 种类 制成 到 增高 这 影响 的 头韵 .

后一种是为了增强头韵效果而进行的。

[ɪn]['mɪstə(r)] . [læŋz] ['prɪti] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [poʊz] [vɜːs] , [brɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] " ['pɑːtʃmənt]
In Mr . Lang's pretty edition of Poe's verse , brought out in the " Parchment
在 先生 . 朗的 漂亮的 版 的 爱伦·坡的 诗 , 带来 出去 在 这 " 羊皮纸
['laɪbrəri] ,
Library ,
图书馆 ,

在朗先生编辑的精美爱伦·坡诗歌集中，收录于“羊皮纸图书馆”系列丛书中，

" [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] ['waɪzli] ,
" he has shown the instinct of a scholar , and has done wisely ,
" 他 有 所示 这 本能 的 一个 学者 , 和 有 完毕 明智地 ,

他展现了学者的敏锐洞察力，并且做出了明智的选择。

[ɪn]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɪn][ðə; ði]['vɒljuːm][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
in going back to the text in the volume just mentioned ,
在 去 后退 到 这 文本 在 这 体积 只是 提及 ,

回到刚才提到的那卷书中的文本，

[æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] - .
as given in the London issue of 1846 .
作为 给定 在 这 伦敦 问题 的 - .

摘自1846年伦敦版。

[ðə; ði] " ['stændəd] " [grɪzwɔːld] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [wɜːks] [ə'baund] [wɪð] ['erə(r)z] .
The " standard " Griswold collection of the poet's works abounds with errors .
这 " 标准 " 格里斯沃尔德 收藏 的 这 诗人的 作品 很多 和 错误 .

格里斯沃尔德出版社出版的这位诗人的“标准”作品集错误百出。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [baɪ]['leɪtə(r)] ['editəz] , [huː] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [meɪd] ['erə(r)z][ɒv; əv][ðeə(r)]
These have been repeated by later editors , who also have made errors of their
这些 有 到过 重复 经过 之后 编辑 ， WHO 还 有 制成 错误 的 他们的
[əʊn] .
own .
自己的 .

后来的编辑也犯了同样的错误，他们自己也犯了一些错误。

[bʌt; bət][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwests] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
But the text of The Raven , owing to the requests made to the author
但 这 文本 的 这 乌鸦 ， 欠款 到 这 请求 制成 到 这 作者
[fɔː(r); fə(r)]['mænjuskrɪpt] ['kɒpiz] ,
for manuscript copies ,
为了 手稿 副本 ，

但是，由于有人向作者索要手稿副本，《乌鸦》的文本得以面世。

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][hɪm] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['rɪtʃmənd] ,
was still farther revised by him ; in fact , he printed it in Richmond ,
曾是 仍然 更远 修改 经过 他 ； 在 事实 ， 他 打印 它 在 里士满 ，

他后来又对其进行了进一步修改；事实上，他是在里士满印刷出版的。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪð] [ðə; ði][pəʊ'etɪk][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] " ['serəfɪm] [huːz] [fʊt] - [fɔːls]
just before his death , with the poetic substitution of " seraphim whose foot - falls
只是 前 他的 死亡 ， 和 这 诗意的 替代 的 " 炽天使 谁 脚 - 瀑布
" [fɔː(r); fə(r)] " ['eɪndʒəls] [huːz] [feɪnt] [fʊt] - [fɔːls] ,
" for " angels whose faint foot - falls ,
" 为了 " 天使 谁 头晕的 脚 - 瀑布 ，

就在他去世前不久，他用诗意的语言将“脚步轻盈的天使”替换成了“脚步轻盈的炽天使”。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['stænzə] .
" in the fourteenth stanza .
" 在 这 第十四 诗节 .

在第十四节中。

['aʊə(r)]['prez(ə)nt][tekst] , ['ðeəfɔː(r)] , [waɪl] [səb'stænʃəli] [ðæt] [ɒv; əv] - , [ɪz] ['sʌmwɒt] ['mɒdɪfaɪd]
Our present text , therefore , while substantially that of 1845 , is somewhat modified
我们的 展示 文本 ， 所以 ， 尽管 实质性 那 的 - ， 是 有些 修改的
[baɪ][ðə; ði]['pəʊɪts]['leɪtə(r)] ['riːdɪŋ] ,
by the poet's later reading ,
经过 这 诗人的 之后 阅读 ，

因此，我们现在看到的文本虽然基本与1845年的文本相同，但因诗人后来的阅读而有所修改。

[ænd; ənd][ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ðə; ði][məʊst] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['pəʊɪm] .
and is , I think , the most correct and effective version of this single poem .
和 是 ， 我 思考 ， 这 最多 正确的 和 有效的 版本 的 这 单身的 诗 .

我认为，这是这首诗最正确、最有效的版本。

[ðə; ði][məʊst]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːlɪɪst] ['vɜːʃ(ə)n] [ə'pɪəd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
The most radical change from the earliest version appeared , however , in the
这 最多 激进的 改变 从 这 最早 版本 出现 ， 然而 ， 在 这
['vɒljuːm] [ɪn] - ;
volume in 1845 ;
体积 在 - ；

然而，与最早的版本相比，最根本的变化出现在 1845 年的版本中；

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['stænzə] [ə'rɪdʒənəli] ['hævɪŋ] [kən'teɪnd] [ðiːz] [laɪnz] ,
the eleventh stanza originally having contained these lines ,
这 第十一 诗节 起初 拥有 包含 这些 线条 ，

第十一节原本包含这些诗句：

['fɔːlti] [ɪn] [raɪm] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['pəʊɪm] :
faulty in rhyme and otherwise a blemish on the poem :
故障 在 韵 和 否则 一个 缺陷 在 这 诗 :

韵脚错误，而且在其他方面也给这首诗造成了瑕疵：

" [kɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['mɑːstə(r)] , [huːm] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)]
" Caught from some unhappy master , whom unmerciful Disaster
" 捕捉 从 一些 不开心 掌握 , 谁 无情 灾难

“从某个不幸的主人那里抓获，他遭受了无情的灾难

['fɒləʊd] [fɑːst][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [fɑːstə(r)] — [səʊ] , [wen] [həʊp] [hiː; hi] [wʊd] [ə'dʒʊə(r)] ,
Followed fast and followed faster — so , when Hope he would adjure ,
随后 快速地 和 随后 快点 — 所以 , 什么时候 希望 他 会 恳求 ,

他紧随其后，而且追得更快——所以，当霍普恳求时，

[stɜːn] [dɪ'speə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [həʊp] [hiː; hi] [deəd] [ə'dʒʊə(r)] —
Stern Despair returned , instead of the sweet Hope he dared adjure —
斯特恩 绝望 返回 , 反而 的 这 甜的 希望 他 敢于 恳求 —

他所期盼的甜蜜希望，如今却被严峻的绝望所取代——

[ðæt] [sæd]['ɑːnsə(r)] , - [ˌnevə'mɔː(r)] ! -
That sad answer , ' Nevermore ! '
那 伤心 回答 , - 永不再 ! -

那个令人悲伤的答案是：“永不再来！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['feɪməs] ,
" It would be well if other , and famous ,
" 它 会 是 出色地如果 其他 , 和 著名的 ,

如果其他有名望的人也能如此，那就太好了。

['poʊəts][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]['tʃeɪndʒɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'prʊvmənt] .
poets could be as sure of making their changes always improvements .
诗人 可以 是 作为 当然 的 制作 他们的 变化 总是 改进 .

诗人可以确信，他们的修改总能带来进步。

[pəʊ] ['kɒnstəntli] [ˌriː'hændəld][hɪz; ɪz]['skænti] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [vɜːs] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [betə]
Poe constantly rehandled his scanty show of verse , and usually bettered
爱伦·坡 不断地 重新处理 他的 稀少 展示 的 诗 , 和 通常 改进
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

爱伦·坡不断修改他那寥寥无几的诗歌作品，而且通常都比以前更好。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nɪəli] [brɔːt] [tuː; tə]
The Raven was the first of the few poems which he nearly brought to
这 乌鸦 曾是 这 第一的 的 这 很少 诗歌 哪个 他 几乎 带来 到
[kəm'pliːʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['prɪntɪŋ] .
completion before printing .
完成 前 印刷 .

《乌鸦》是他为数不多的几首几乎完成却未付印的诗歌中的第一首。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] [lɒst] ['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .
It may be that those who care for poetry lost little by his death .
它 可能 是 那 那些 WHO 关心 为了 诗 丢失的 小的 经过 他的 死亡 .

或许，他的去世对那些喜爱诗歌的人来说并没有什么损失。

['fluːənt][ɪn][prəʊz] , [hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪm] .
Fluent in prose , he never wrote verse for the sake of making a poem .
流利 在 散文 , 他 绝不 写道 诗 为了 这 清酒 的 制作 一个 诗 .

他散文写作流利，但从不为了写诗而写诗。

[wen] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ] ['hɔːntɪd] [hɪm] , [ðə; ði] ['lɪrɪk] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði]
When a refrain of image haunted him , the lyric that resulted was the
什么时候 一个 避免 的 图像 闹鬼的 他 ， 这 歌词 那 结果 曾是 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ，

当一个画面反复出现在他的脑海中时，由此产生的歌词便成为了灵感。

[æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [sed] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
as he himself said , of a passion , not of a purpose .
作为 他 他自己 说 ， 的 一个 热情 ， 不是 的 一个 目的 .

正如他自己所说，这是出于激情，而不是目的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] ['ɪntərvlz] [səʊ][reə(r)][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['feəfiːld] ['θɪəri] [ðæt]
This was at intervals so rare as almost to justify the Fairfield theory that
这 曾是 在 间隔 所以 稀有的 作为 几乎 到 证明合法 这 费尔菲尔德 理论 那
[iːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['kraɪsɪs] .
each was the product of a nervous crisis .
每个 曾是 这 产品 的 一个 紧张的 危机 .

这种情况发生的间隔非常罕见，几乎可以证实费尔菲尔德的理论，即每一次发作都是一次神经危机的产物。

[wɒt] , [ðen] , [geɪv] [ðə; ði]['pəʊɪt][hɪz; ɪz] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ?
What , then , gave the poet his clue to The Raven ?
什么 ， 然后 ， 给予 这 诗人 他的 线索 到 这 乌鸦 ?

那么，是什么让诗人获得了创作《乌鸦》的灵感呢?

[frɒm; frəm] [wɒt] ['mɪsti] [faʊn'deɪʃ(ə)n][dɪd][ˌaɪ 'tiː][raɪz] ['sləʊli] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk] ['sləʊli] [briːðd] ?
From what misty foundation did it rise slowly to a music slowly breathed ?
从 什么 蒙蒙 基础 做过 它 上升 缓慢地 到 一个 音乐 缓慢地 呼吸 ?

它从何朦胧的根基缓缓升起，伴着轻柔的乐声?

[æz; əz]['juːʒuəl] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][səʊ]['nəʊtəb(ə)l][ə; eɪ]
As usual , more than one thing went to the building of so notable a
作为 通常 ， 更多的 比 一 事物 去 到 这 建筑 的 所以 值得注意的 一个
['pəʊɪm] .
poem .
诗 .

和往常一样，创作这样一首杰出的诗歌需要多方面因素的共同作用。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] ['sɜːrmən] ['ɒf(ə)n] [priːtʃ] [ɒn] [briːf] [ænd; ənd] [les] [sə'dʒestɪv] [teksts] ,
Considering the longer sermons often preached on brief and less suggestive texts ,
考虑 这 更长 布道 经常 布道 在 简短的 和 较少的 暗示性的 文本 ，

考虑到人们常常用简短且缺乏启发性的经文来布道，篇幅往往较长，

[ai] [həʊp] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪrɪk] ,
I hope not to be blamed for this discussion of a single lyric ,
我 希望 不是 到 是 被指责 为了 这 讨论 的 一个 单身的 歌词 ，

我希望不会因为对一句歌词的讨论而受到指责。

— [ɪ'speʃəli] [wʌn] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪst] [laɪk] - [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['prɒdɪg(ə)l]
— especially one which an artist like Doré has made the subject of prodigal
— 尤其 一 哪个 一个 艺术家 喜欢 - 有 制成 这 主题 的 浪子
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
illustration .
插图 .

——尤其是像多雷这样的艺术家曾以它为主题进行过大量的插图创作。

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli][ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [piːs] ,
Until recently I had supposed that this piece ,
直到 最近 我 有 据称 那 这 片 ，

直到最近，我一直以为这篇文章……

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [kəm'pəʊzd] ['ɑːftə(r)][ɪts] [ə'pɪərəns] ,
and a few which its author composed after its appearance ,
和 一个 很少 哪个 它是 作者 由 后 它是 外貌 ,

还有几首是作者在本书出版后创作的。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [grəʊn] [frɒm; frəm][dʒɜːrmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [vɜːs] .
were exceptional in not having grown from germs in his boyish verse .
是 非凡的 在 不是 拥有 生长 从 细菌 在 他的 男孩气 诗 .

他的少年诗篇中，那些不落俗套、并非由萌芽发展而来的诗歌，实属罕见。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['fɪrɪŋ] [gɪl] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] ['stænzə] [baɪ] [pəʊ] ,
But Mr . Fearing Gill has shown me some unpublished stanzas by Poe ,
但 先生 . 恐惧 鳃 有 所示 我 一些 未发表的 诗节 经过 爱伦·坡 ,
['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] ,
written in his eighteenth year ,
书面 在 他的 第十八 年 ,

但费林·吉尔先生给我看过一些爱伦·坡十八岁时创作的未发表的诗节。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and entitled , " The Demon of the Fire .
和 标题 , " 这 恶魔 的 这 火 .

标题为《火之恶魔》。

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['poʊɪts] ['ɜːli] ['hændraɪtɪŋ] ,
" The manuscript appears to be in the poet's early handwriting ,
" 这 手稿 出现 到 是 在 这 诗人的 早期的 手写 ,

“这份手稿似乎是诗人早期的笔迹。”

[ænd; ənd][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [ɪz] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [huːz] [pə'zeʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
and its genuineness is vouched for by the family in whose possession it
和 它是 真实性 是 担保 为了 经过 这 家庭 在 谁 拥有 它
[hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
has remained for half a century .
有 剩余 为了 一半 一个 世纪 .

这件物品的真实性得到了拥有它长达半个世纪的家族的证实。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [dʒɜːrmz][ɒv; əv] " [ðə; ði] [belz] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs] " [ˌaɪ 'tiː]
Besides the plainest germs of " The Bells " and " The Haunted Palace " it
除了 这 最朴素的 细菌 的 " 这 钟声 " 和 " 这 闹鬼的 宫殿 " 它
[kən'teɪnz] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ['sʌmwɒt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
contains a few lines somewhat suggestive of the opening and close of The
包含 一个 很少 线条 有些 暗示性的 的 这 开幕 和 关闭 的 这
['reɪv(ə)n] .
Raven .
乌鸦 .

除了《钟声》和《鬼屋》最明显的雏形之外，它还包含几行诗句，略微暗示了《乌鸦》的开头和结尾。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pəʊɪm] ,
As to the rhythm of our poem ,
作为 到 这 韵律 的 我们的 诗 ,

至于我们这首诗的节奏，

[ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [deɪts] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] "
a comparison of dates indicates that this was influenced by the rhythm of "
一个 比较 的 日期 表示 那 这 曾是 影响 经过 这 韵律 的 "
['leɪdi] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['kɔːtʃɪp] .
Lady Geraldine's Courtship .
女士 杰拉尔丁的 求爱 .

日期对比表明，这受到了《杰拉尔丁夫人的求婚》节奏的影响。

" [pəʊ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['ɒnə(r)] [mɪs] ['bærɪts] ['dʒiːniəs] ;
" Poe was one of the first to honor Miss Barrett's genius ;
" 爱伦·坡 曾是 一 的 这 第一的 到 荣誉 错过 巴雷特 天才 ;

“坡是最早赞扬巴雷特小姐才华的人之一；

[hiː; hi] [ɪn'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] ['poʊəmz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [seks] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [-]
he inscribed his collected poems to her as " the noblest of her sex , " and was in [12]
他 铭文 他的 集 诗歌 到 她 作为 " 这 最高贵 的 她 性别 , " 和 曾是 在 [-]

他将自己收集的诗歌题赠给她，称她为“女性中最尊贵的女子”，并且[12]

['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪrɪkl] ['meθəd] .
sympathy with her lyrical method .
同情 和 她 抒情的 方法 .

同情她的抒情手法。

[ðə; ði] [laɪnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - ['pəʊɪm] ,
The lines from her love - poem ,
这 线条 从 她 爱 - 诗 ,

她情诗中的几行，

" [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːmərəs] [stɜː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['kɜːt(ə)n]
" With a murmurous stir uncertain , in the air , the purple curtain
" 和 一个 低语 搅拌 不确定 , 在 这 空气 , 这 紫色的 窗帘

伴随着一阵低语般的骚动，紫色的帷幕在空中飘动。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃnləs] [peɪl] [braʊz] ,
Swelleth in and swelleth out around her motionless pale brows ,
肿胀 在 和 肿胀 出去 大约 她 静止不动 苍白 眉毛 ,

她苍白而静止的眉毛周围，一阵阵地隆起又消退。

" [faʊnd] [æn; ən]['ekəʊ][ɪn] [ðiːz] :
" found an echo in these :
" 成立 一个 回声 在 这些 :

在以下内容中找到了共鸣：

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən][sæd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɜːp(ə)l]['kɜːt(ə)n]
" And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain
" 和 这 丝 伤心 不确定 沙沙声 的 每个 紫色的 窗帘

“还有每幅紫色窗帘上丝绸般忧郁而又飘忽的沙沙声。”

[θrɪld] [ˌem 'iː] — [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [t'ɛɹəz] ['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .
Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before .
激动不已 我 — 已填 我 和 极好的 恐怖 绝不 毛毡 前 .

令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧。

" [hɪə(r)] [pəʊ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rʌfli] ['senʃəd] ['lɒŋˌfeləʊ] ,
" Here Poe assumed a privilege for which he roughly censured Longfellow ,
" 这里 爱伦·坡 假定 一个 特权 为了 哪个 他 大致 受谴责 朗费罗 ,

“在这里，坡僭越了自己的特权，并为此严厉地批评了朗费罗。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['premɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [swɪft] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪzmənt] .
and which no one ever sought on his own premises without swift detection and chastisement .
和 哪个 不 一 曾经 寻求 在 他的 自己的 前提 没有 迅速 检测 和 惩罚 .

而且，任何人在他的住所内进行此类行为，都会很快被发现并受到惩罚。

[ɪn] ['melədi] [ænd; ənd][stæn'zeɪɪk] [fɔːm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
In melody and stanzaic form , we shall see that the two poems are not
在 旋律 和 诗节 形式 ， 我们 将 看 那 这 二 诗歌 是 不是
[ˌʌn'laɪk] ,
unlike ,
与此不同 ，

从旋律和诗节形式上看，这两首诗并无太大相似之处。

[bʌt; bət][ɪn] ['məʊtɪv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['təʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] .
but in motive they are totally distinct .
但 在 动机 他们 是 完全 清楚的 .

但在动机上，它们却截然不同。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌpəʊə'tes] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .
The generous poetess felt nothing but the true originality of the poet .
这 慷慨的 女诗人 毛毡 没有什么 但 这 真的 独创性 的 这 诗人 .

这位慷慨的女诗人感受到的只有诗人真正的原创性。

" [ðɪs] ['vɪvɪd] ['raɪtɪŋ] !
" This vivid writing !
" 这 生动 写作 !

“这文笔真生动！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , — " [ðɪs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] ! . . .
" she exclaimed , — " this power which is felt ! . . .
" 她 惊呼 ， — " 这 力量 哪个 是 毛毡 ! . . .

她惊呼道：“这股力量真是令人震撼！……”

['aʊə(r)] [greɪt] ['pəʊɪt] , ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ˌpærə'sɛlsəs] , - & [siː] . ,
Our great poet , Mr . Browning , author of ' Paracelsus , ' & c . ,
我们的 伟大的 诗人 ， 先生 . 勃朗宁 ， 作者 的 - 帕拉塞尔苏斯 ， - & c . ，

我们伟大的诗人勃朗宁先生，《帕拉塞尔苏斯》等作品的作者

[ɪz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] .
is enthusiastic in his admiration of the rhythm .
是 热情的 在 他的 钦佩 的 这 韵律 .

他对这种节奏充满热情。

" ['mɪstə(r)] . ['ɪŋgrəm] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] " ['leɪdi] ['dʒerəldiːn] ,
" Mr . Ingram , after referring to " Lady Geraldine ,
" 先生 . 英格拉姆 ， 后 指 到 " 女士 杰拉尔丁 ，

“英格拉姆先生在提到“杰拉尔丁夫人”之后，

" ['klevəli] [pɔɪnts] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pəʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [æn; ən]
" cleverly points out another source from which Poe may have caught an
" 巧妙地 积分 出去 其他 来源 从 哪个 爱伦·坡 可能 有 捕捉 一个
['ɪmpʌls] .
impulse .
冲动 .

“巧妙地指出爱伦·坡可能从中获得灵感的另一个来源。”

[ɪn] - , ['ælbət] [paɪk] , [ðə; ði][hɑːf] - [griːk] , [hɑːf] - ['frʌntɪəzmən] , ['pəʊɪt][ɒv; əv] ['ɑːkənsɔː] ,
In 1843 , Albert Pike , the half - Greek , half - frontiersman , poet of Arkansas ,
在 - ， 阿尔伯特 梭鱼 ， 这 一半 - 希腊语 ， 一半 - 拓荒者 ， 诗人 的 阿肯色州 ，
[hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɪn] " [ðə; ði] [njuː] ['mɪrə(r)] ,
had printed in " The New Mirror ,
有 打印 在 " 这 新的 镜子 ，

1843年，拥有希腊血统、半个边疆开拓者身份的阿肯色州诗人阿尔伯特·派克在《新镜报》上发表了文章。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [pəʊ] [ðen] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [sʌm; səm]['vɜːrsəz] [ɪn'taɪtld] " ['ɪzədɔːr] ,
" for which Poe then was writing , some verses entitled " Isadore ,
" 为了 哪个 爱伦·坡 然后 曾是 写作 ， 一些 诗句 标题 " 伊莎多尔 ，

当时坡正在创作一些题为《伊西多尔》的诗歌，

" [bʌt; bət] [sɪns] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] " [ðə; ði] ['wɪdəʊd] [hɑːt] .
" but since revised by the author and called " The Widowed Heart .
" 但 自从 修改 经过 这 作者 和 称为 " 这 寡 心 .
但后来作者对其进行了修订，并将其命名为“寡妇之心”。

" [ai] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [paɪks] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stænzə] ,
" I select from Mr . Pike's revision the following stanza ,
" 我 选择 从 先生 . 梭鱼 修订 这 下列的 诗节 ,
“我从派克先生的修改稿中选择了以下诗节，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn] ['fiːtʃəz] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] :
of which the main features correspond with the original version :
的 哪个 这 主要的 特征 对应 和 这 原来的 版本 :
其中主要特征与原版一致：

" ['restləs] [ai] [peɪs] ['aʊə(r)] ['ləʊnli] [rʊmz; ruːmz] , [ai] [pleɪ] ['aʊə(r)] [sɔːŋz] [nəʊ][mɔː(r)] ,
" Restless I pace our lonely rooms , I play our songs no more ,
" 不安 我 步伐 我们的 孤独 房间 , 我 玩 我们的 歌曲 不 更多的 ,
“我在寂寞的房间里踱来踱去，我不再播放我们的歌了。”

[ðə; ði] ['geərɪʃ] [sʌn] [ʃaɪnz] ['flɔːntɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'swept] [flɔː(r)] ;
The garish sun shines flauntingly upon the unswept floor ;
这 扎眼 太阳 闪耀 炫耀地 之上 这 未清扫的 地面 ;
刺眼的阳光肆意地照耀着未清扫的地板；

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] [stɪl] [sɪts][ænd; ənd] [sɪŋz] , [əʊ] ['melənkəli] [streɪn] !
The mocking - bird still sits and sings , O melancholy strain !
这 嘲讽 - 鸟 仍然 坐着 和 唱歌 , 哦 忧郁 拉紧 !
嘲鸫依旧栖息歌唱，哦，忧郁的旋律！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [ɪz][laɪk][æn; ən] ['ɔːtəm] - [klaʊd] [ðæt] [,əuvə'fləu, 'əuvəfləu] [wɪð] [reɪn] ;
For my heart is like an autumn - cloud that overflows with rain ;
为了 我的 心 是 喜欢 一个 秋天 - 云 那 溢出 和 雨 ;
我的心就像秋天的云，充满了雨水；

[ðaʊ] [ɑːt] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fər'evə(r)] , ['ɪzədɔːr] !
Thou art lost to me forever , Isadore !
你 艺术 丢失的 到 我 永远 , 伊莎多尔 !
伊莎多尔，你永远地离我而去了！

" [hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['meʒə(r)] , [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [rɪ'freɪn] ,
" Here we have a prolonged measure , a similarity of refrain ,
" 这里 我们 有 一个 延长 措施 , 一个 相似 的 避免 ,
“这里我们听到的是一段较长的乐章，一段相似的副歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [huːz] [sɒŋ] [ɪn'hɑːnsɪz] ['sɒrəʊ] .
and the introduction of a bird whose song enhances sorrow .
和 这 介绍 的 一个 鸟 谁 歌曲 增强 悲哀 .
并引入了一种鸣叫声会加剧悲伤的鸟。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [treɪlz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['kjʊəriəs] ; ['nəʊtəbli] ,
There are other trails which may be followed by the curious ; notably ,
那里 是 其他 小径 哪个 可能 是 随后 经过 这 好奇的 ; 尤其 ,
好奇者还可以探索其他一些小径；值得注意的是，

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɪŋgrəm] [sɪ'lekts] [frɒm; frəm] [poʊz] ['faɪn(ə)l] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] " ['bɑːrnəbi]
a passage which Mr . Ingram selects from Poe's final review of " Barnaby
一个 通道 哪个 先生 . 英格拉姆 选择 从 爱伦·坡的 最终的 审查 的 " 巴纳比
['rʌdʒ] " :
Rudge " :
拉奇 " :
英格拉姆先生从爱伦·坡对《巴纳比·拉奇》的最终评论中摘录了一段：

" [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [tuː] , * * * [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [naʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The raven , too , * * * might have been made , more than we now see it ,
" 这 乌鸦 , 也 , * * * 可能 有 到过 制成 , 更多的 比 我们 现在 看 它 ,

"乌鸦也可能并非如我们现在所见的那样，而是被制造出来的。"

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['bɑːrnəbi] . *
a portion of the conception of the fantastic Barnaby . *
一个 部分 的 这 概念 的 这 极好的 巴纳比 . *

巴纳比奇幻故事构思的一部分。*

* * [ɪts] ['kærəktə(r)] [mait] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪdiət] ,
*** * Its character might have performed , in regard to that of the idiot ,**
* * 它是 特点 可能 有 执行 , 在 看待 到 那 的 这 笨蛋 ,

* * 就白痴的角色而言，它的角色可能已经发挥了作用，

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [æz; əz] [dʌz] , [ɪn]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [eə(r)] .
much the same part as does , in music , the accompaniment in respect to the air .
很多 这 相同的 部分 作为 做 , 在 音乐 , 这 伴奏 在 尊重 到 这 空气 .

这与音乐中伴奏对旋律的作用非常相似。

" [ˌnevəðə'les] , ['ɑːftə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [dʒɜːrmz][ænd; ənd] [ri'zembləns] ,
" Nevertheless , after pointing out these germs and resemblances ,
" 尽管如此 , 后 指向 出去 这些 细菌 和 相似之处 ,

"然而，在指出这些细菌和相似之处之后，

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] [stɪl] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ɪts][əˌrɪdʒə'næləti] .
the value of this poem still is found in its originality .
这 价值 的 这 诗 仍然 是 成立 在 它是 独创性 .

这首诗的价值仍然在于它的原创性。

[ðə; ði] [prə'gresɪv] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['siːnɪk] ['diːteɪl][ænd; ənd] ['kɔntræstid] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
The progressive music , the scenic detail and contrasted light and shade , — above all ,
这 进步 音乐 , 这 风景优美 细节 和 对比 光 和 阴影 , — 多于 全部 ,

前卫的音乐、精美的场景细节以及光影对比——最重要的是，

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒktɜːn] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['dʒiːniəs] .
the spiritual passion of the nocturn , make it the work of an informing genius .
这 精神 热情 的 这 夜曲 , 制作 它 这 工作 的 一个 通知 天才 .

夜幕降临后的精神激情，使其成为一位富有洞察力的天才之作。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gruːsəm] [bɜːd] , [hiː; hi][ɪz][ˌʌn'laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['rævənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,
As for the gruesome bird , he is unlike all the other ravens of his clan ,
作为 为了 这 令人毛骨悚然 鸟 , 他 是 与此不同 全部 这 其他 渡鸦 的 他的 氏族 ,

至于那只面目狰狞的鸟，它与族群中的其他渡鸦截然不同。

[frɒm; frəm][ðə; ði] " [twɔː] ['kɔːrbiz] " [ænd; ənd] " [θriː] ['rævənz] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['bælədɪst] [tuː; tə] ['bɑrnəbiz] ['rʌmp(ə)ld] " [grɪp] .
from the " twa corbies " and " three ravens " of the balladists to Barnaby's rumpled " Grip .
从 这 " twa 鸦雀 " 和 " 三 渡鸦 " 的 这 民谣歌手 到 巴纳比的 皱巴巴的 " 紧握 .

从民谣歌手笔下的"两只乌鸦"和"三只渡鸦"，到巴纳比那皱巴巴的"握把"。

" [hɪə(r)][ɪz][nəʊ] ['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː] [rʊk] [ðæt] [hɔːnt] [æn'sestrəl] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd]
" Here is no semblance of the cawing rook that haunts ancestral turrets and
" 这里 是 不 外表 的 这 嘎嘎叫 车 那 闹鬼的地方 祖先的 炮塔 和

[tredz] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['herəldri] ;
treads the field of heraldry ;
踏板 这 场地 的 纹章学 ;

“这里丝毫看不出出没于祖先塔楼、踏足纹章学领域的乌鸦的影子；

[nəʊ]['bəʊdɪŋ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['tɪkəl] [sæŋ] [ðæt] , [wen] ,
no boding phantom of which Tickell sang that , when ,
不 预兆 幻影 的 哪个 蒂克尔 唱 那 , 什么时候 ,

蒂克尔歌中所唱的那个不祥的幽灵，当时

" ['ʃriːkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [θraɪs] ,
" shrieking at her window thrice ,
" 尖叫 在 她 窗户 三次 ,

“对着她的窗户尖叫了三次，

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
The raven flap'd his wing ,
这 乌鸦 - 他的 翼 ,

乌鸦拍打着翅膀，

[tuː] [wel] [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːn] ['meɪdn] [njuː]
Too well the love - lorn maiden knew
也 出色地 这 爱 - 孤独 少女 知道

这位失恋少女对此心知肚明。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['bəʊdɪŋ] [saʊnd] .
The solemn boding sound .
这 庄严 预兆 声音 .

庄严肃穆的预兆声。

" [poʊz] ['reɪv(ə)n][ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [kən'sepʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnərz] ['ægəni]
" Poe's raven is a distinct conception ; the incarnation of a mourner's agony
" 爱伦·坡的 乌鸦 是 一个 清楚的 概念 ; 这 化身 的 一个 哀悼者的 痛苦

[ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] ;
and hopelessness ;
和 绝望 ;

“坡的乌鸦是一个独特的概念；它是哀悼者痛苦和绝望的化身；

[ə; eɪ] ['seɪbl] [ɪm'bɒdid] ['meməri] , [ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv] [duːm] , [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
a sable embodied Memory , the abiding chronicler of doom , a type of the
一个 黑貂 具身化的 记忆 , 这 遵守 编年史家 的 厄运 , 一个 类型 的 这

[ɪ'repərəb(ə)l] .
Irreparable .
无法弥补的 .

记忆化身为黑貂，永恒的厄运记录者，一种不可挽回的存在。

[ɪ'skeɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði][stɪks] , [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [naɪts] [pluː'toʊniən] [ʃɔː(r)] ,
Escaped across the Styx , from " the Night's Plutonian shore ,
逃脱 穿过 这 冥河 , 从 " 这 夜晚 冥王星 支撑 ,

从冥河彼岸，逃离了“夜晚的冥王哈迪斯海岸”。

" [hiː; hi] [siːm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒd] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] [hɪm'self] , — [ɒv; əv][hɪm] [huː] [kæn; kən]
" he seems the imaged soul of the questioner himself , — of him who can
" 他 似乎 这 成像 灵魂 的 这 提问者 他自己 , — 的 他 WHO 能

[nɒt] ,
not ,
不是 ,

“他似乎是提问者本人的化身——那个无法提问的人的化身。”

[wɪl] [nɒt] , [kwɒf] [ðə; ði][kaɪnd] [nɪ'penθi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [lə'nɔːr] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz]
will not , quaff the kind nepenthe , because the memory of Lenore is all that is
将要 不是 , 畅饮 这 种类 猪笼草 , 因为 这 记忆 的 莱诺尔 是 全部 那 是
[left] [hɪm] ,
left him ,
左边 他 ,

他不会再喝那甘甜的忘忧草了，因为留给他的只有对莱诺尔的回忆。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sɜː'siːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][pʊt][ə'saɪd] .
and with the surcease of his sorrow even that would be put aside .
和 和 这 停止 的 他的 悲哀 甚至 那 会 是 放 旁边 .

随着悲伤的消退，连这件事也会被抛诸脑后。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]['ɔːlsəʊ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['pəʊɪm][ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] ,
The Raven also may be taken as a representative poem of its author ,
这 乌鸦 还 可能 是 已采取 作为 一个 代表 诗 的 它是 作者 ,

《渡鸦》也可以被视为其作者的代表诗作。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
for its exemplification of all his notions of what a poem should be .
为了 它是 范例 的 全部 他的 概念 的 什么 一个 诗 应该 是 .

因为它完美地体现了他对诗歌应有的所有想法。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz][ɒn] " [ðə; ði][pəʊ'etɪk]['prɪnsəp(ə)l] , "
These are found in his essays on " The Poetic Principle , "
这些 是 成立 在 他的 散文 在 " 这 诗意的 原则 , "

这些内容可以在他关于"诗歌原则"的文章中找到。

" [ðə; ði] [ˌræʃə'nɑːl] [ɒv; əv] [vɜːs] ,
" The Rationale of Verse ,
" 这 理由 的 诗 ,

诗歌的理论基础

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
" and " The Philosophy of Composition .
" 和 " 这 哲学 的 作品 .

以及"创作哲学"。

" [pəʊ] [dɪ'kleəd] [ðæt] " [ɪn]['mjuːzɪk] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [səʊl] [məʊst] ['nɪəli] [ə'tein] [ðə; ði] [greɪt] [end]
" Poe declared that " in Music , perhaps , the soul most nearly attains the great end
" 爱伦·坡 声明 那 " 在 音乐 , 也许 , 这 灵魂 最多 几乎 达到 这 伟大的 结尾
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
for which ,
为了 哪个 ,

"坡宣称，'或许在音乐中，灵魂最接近于达到其伟大目标，'"

[wen] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['sentɪmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['strʌglz] — [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
when inspired by the Poetic Sentiment , it struggles — the creation of
什么时候 灵感 经过 这 诗意的 情绪 , 它 斗争 — 这 创建 的
[suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ['bjuːti] . . . .
supernal Beauty . . . .
超凡 美丽 . . . .

当受到诗意情感的启发时，它便会挣扎——创造超凡脱俗的美……

[vɜːs] ['kænɒt] [biː; bi]['betə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)][ɔː(r)] [les] ['keɪpəb(ə)l]['mjuːzɪk]
Verse cannot be better designated than as an inferior or less capable music
诗 不能 是 更好的 指定的 比 作为 一个 下 或者 较少的 有能力的 音乐
" ;
" ;
" ;

诗歌最恰当的描述莫过于"一种低劣或能力较弱的音乐"。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [vɜːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] " ['pəʊətri][ɒv; əv] [wɜːdz] " [ɪz] " [ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l]
but again , verse which is really the " Poetry of Words " is " The Rhythmical
但 再次 , 诗 哪个 是 真的 这 " 诗 的 字 " 是 " 这 有节奏的
[kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
Creation of Beauty ,
创建 的 美丽 ,

但是，诗歌，也就是真正的“文字的诗歌”，是“美的韵律创造”。

" — [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
" — this and nothing more .
" — 这 和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['bjuːti] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['sædnəs] .
The tone of the highest Beauty is one of Sadness .
这 语气 的 这 最高 美丽 是 一 的 悲伤 .

最高境界的美，其基调是悲伤。

[ðə; ði] [məʊst] ['melənkəli] [ɒv; əv] ['tɑːpɪks] [ɪz] [deθ] .
The most melancholy of topics is Death .
这 最多 忧郁 的 主题 是 死亡 .

最令人悲伤的话题莫过于死亡。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ælaɪd] [tuː; tə] ['bjuːti] .
This must be allied to Beauty .
这 必须 是 盟军 到 美丽 .

这一定与美有关。

" [ðə; ði] [deθ] , [ðen] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ðə; ði] [məʊst] [pəʊ'etɪkəl]
" The death , then , of a beautiful woman is , unquestionably , the most poetical
" 这 死亡 , 然后 , 的 一个 美丽的 女士 是 , 毫无疑问 , 这 最多 诗意的
['tɒpɪk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
topic in the world ,
话题 在 这 世界 ,

“因此，一位美丽女子的死亡无疑是世界上最具诗意的主题。”

— [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [lɪps] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
— and equally is it beyond doubt that the lips best suited for such a
— 和 同样地 是 它 超过 怀疑 那 这 嘴唇 最好的 适合 为了 这样的 一个
['tɒpɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['lʌvə(r)] .
topic are those of a bereaved lover .
话题 是 那些 的 一个 丧亲者 情人 .

——毫无疑问，最适合谈论这个话题的嘴唇，是痛失爱人的嘴唇。

" [ðiːz] [lɑːst] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [kwəʊtid] [frɒm; frəm] [poʊz] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri]
" These last expressions are quoted from Poe's whimsical analysis of this very
" 这些 最后的 表达式 是 引 从 爱伦·坡的 异想天开 分析 的 这 非常
['pəʊɪm] ,
poem ,
诗 ,

“以上这些话引自爱伦·坡对这首诗的奇特分析，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜːs] .
but they indicate precisely the general range of his verse .
但 他们 表明 恰恰 这 一般的 范围 的 他的 诗 .

但它们准确地表明了他的诗歌的大致范围。

[ðə; ði] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [belz] " [ɪz] [ðə; ði] ['mʌfld] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [guːlz] ,
The climax of " The Bells " is the muffled monotone of ghouls ,
这 高潮 的 " 这 钟声 " 是 这 闷音 单调 的 食尸鬼 ,

《钟声》的高潮是食尸鬼低沉单调的叫声。

[huː] ['glɔːri] [ɪn] [weɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] .
who glory in weighing down the human heart .
WHO 荣耀 在 称重 向下 这 人类 心 .

他们以压垮人类的心灵为乐。

" [lə'nɔːr] , " [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ðə; ði] ['sliːpə(r)] , "
" Lenore , " The Raven , " The Sleeper , "
" 莱诺尔 , " 这 乌鸦 , " 这 轨枕 , "

《莱诺尔》、《乌鸦》、《沉睡者》

" [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['pærədaɪs] ,
" To One in Paradise ,
" 到 一 在 天堂 ,

致天堂中的一位，

" [ænd; ənd] " [juːləluːm] " [fɔːm] [ə; eɪ] ['tɛnɪbɹəʊs] ['sɪmfəni] , — [ænd; ənd] " ['ænəbel] [liː] , " ['rɪt(ə)n] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
" and " Ulalume " form a tenebrose symphony , — and " Annabel Lee , " written last of all ,
" 和 " 乌拉鲁梅 " 形式 一个 暗色 交响乐 , — 和 " 安娜贝尔 李 , " 书面 最后的 的 全部 ,

《》和《Ulalume》构成了一首阴郁的交响曲，——而《Annabel Lee》则是最后创作的。

[ʃəʊz] [ðæt] [wʌn] [θiːm] [pə'zest] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
shows that one theme possessed him to the end .
演出 那 一 主题 拥有 他 到 这 结尾 .

这表明，他终其一生都被一个主题所占据。

[ə'gen] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
Again , these are all nothing if not musical ,
再次 , 这些 是 全部 没有什么 如果 不是 音乐 ,

再说一遍，这些都与音乐密不可分。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [ðæt] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [wɪtʃ] [ə'weik] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] ,
and some are touched with that quality of the Fantastic which awakes the sense of awe ,
和 一些 是 感动 和 那 质量 的 这 极好的 哪个 醒来 这 感觉 的 敬畏 ,

有些作品触动了奇幻的特质，唤起了人们的敬畏之情。

[ænd; ənd] [ædz] [ə; eɪ] [njuː] [fɪə(r)] [tuː; tə] ['ægəni] [ɪt'self] .
and adds a new fear to agony itself .
和 添加 一个 新的 害怕 到 痛苦 本身 .

这无疑给痛苦本身又增添了一种新的恐惧。

[θruː] [ɔːl] [ɪz] ['dɪmli] ['aʊtlaɪnd] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [pɔːl] , [ðə; ði] ['poʊɪts] [aɪ'diːəl] [lʌv] ,
Through all is dimly outlined , beneath a shadowy pall , the poet's ideal love ,
通过 全部 是 依稀 概述 , 下面 一个 阴暗的 灵柩 , 这 诗人的 理想的 爱 ,

在一切之中，诗人理想的爱情被模糊地勾勒在阴影笼罩之下。

— [səʊ] ['ɒf(ə)n] [hɑːf] - [pɔː'trei, pəu-] [ˌels'weə(r)] , — [ðə; ði] [ɪn'tuːmd] [waɪf] [ɒv; əv] ['ʌʃə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi] [lɪ'dʒiːə] , [ɪn] [-]
— so often half - portrayed elsewhere , — the entombed wife of Usher , the Lady Ligeia , in [13]
— 所以 经常 一半 - 描绘 别处 , — 这 埋葬 妻子 的 亚瑟 , 这 女士 丽姬娅 , 在 [-]

—在其他地方经常被半描绘，—厄舍的被埋葬的妻子，丽姬娅夫人，在[13]

[truːθ] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .
truth the counterpart of his own nature .
真相 这 对应物 的 他的 自己的 自然 .

真理是他自身本性的对应物。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪsts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] " [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] " ['nevə(r)][kæn; kən] ['həʊlli]
I suppose that an artist's love for one " in the form " never can wholly
我 认为 那 一个 艺术家的 爱 为了 一 " 在 这 形式 " 绝不 能 完全
['raɪv(ə)l][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][sʌm; səm][aɪ'diːəl] .
rival his devotion to some ideal .
竞争对手 他的 虔诚 到 一些 理想的 .

我认为，艺术家对某种“形式”的热爱永远无法完全匹敌他对某种理想的奉献。

[ðə; ði]['wʊmən][nɪə(r)][hɪm][mʌst; məst]['eksəsaɪz][hɜː(r); hə(r)] [spelz] , [biː; bi][ɔːl][baɪ] [tɜːnz] [ænd; ənd]
The woman near him must exercise her spells , be all by turns and
这 女士 靠近 他 必须 锻炼 她 咒语 , 是 全部 经过 转弯 和
['nʌθɪŋ] [lɒŋ] ,
nothing long ,
没有什么 长的 ,

他身边的女人必须施展她的魔法，轮流进行，而且每次持续时间都不长。

[tʃɑːm] [hɪm] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] , [ɔː(r)][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
charm him with infinite variety , or be content to forego a share of his
魅力 他 和 无限 种类 , 或者 是 内容 到 放弃 一个 分享 的 他的
[ə'liːdʒəns] .
allegiance .
忠诚 .

要么用无穷无尽的魅力征服他，要么就甘愿放弃获得他的一部分忠诚。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [l'ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,
He must be lured by the Unattainable ,
他 必须 是 诱饵 经过 这 高不可攀 ,

他必定是被遥不可及的事物所诱惑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['evə(r)][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kri'eɪtɪv] [ɑːt] .
and this is ever just beyond him in his passion for creative art .
和 这 是 曾经 只是 超过 他 在 他的 热情 为了 有创造力的 艺术 .

而这对于他来说，在他对艺术创作的热情中，永远都无法超越。

[pəʊ] , [laɪk] ['hɔːˌθɔːrn] , [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [skuːl] ,
Poe , like Hawthorne , came in with the decline of the Romantic school ,
爱伦·坡 , 喜欢 霍桑 , 来了 在 和 这 衰退 的 这 浪漫的 学校 ,

与霍桑一样，爱伦·坡也是在浪漫主义流派衰落时期出现的。

[ænd; ənd] [nʌn] [dɪ'laɪtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ɪts][kə'læməti] .
and none delighted more than he to laugh at its calamity .
和 没有任何 高兴极了 更多的 比 他 到 笑 在 它是 灾害 .

没有人比他更乐于嘲笑这场灾难。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][roʊ'mænsərz][ænd; ənd][ðeə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l][ɔː(r)] ['gɒθɪk] [ɪ'fekts] .
Yet his heart was with the romancers and their Oriental or Gothic effects .
然而 他的 心 曾是 和 这 浪漫主义者 和 他们的 东方 或者 哥特 效果 .

然而，他却钟情于浪漫主义及其东方或哥特式风格。

[hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] , [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][prəʊz][teɪlz; 'teɪliːz] , [siːmd] [tuː; tə] ['dezət] [hɪm] [wen] [hiː; hi]
His invention , so rich in the prose tales , seemed to desert him when he
他的 发明 , 所以 富有的 在 这 散文 故事 , 似乎 到 沙漠 他 什么时候 他
[rəʊt] [vɜːs] ;
wrote verse ;
写道 诗 ;

他的散文故事才华横溢，但写诗时却似乎失去了这种才华；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][təʊld][hɪm] [ðæt] [lɒŋ] [rəʊ'mæntɪk]['pəʊəmz] [dɪ'pend] [mɔː(r)][ə'pɒn] ['ɪnsɪdənt] [ðæn; ðən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
and his judgment told him that long romantic poems depend more upon incident than inspiration ,
和 他的 判断 讲述 他 那 长的 浪漫的 诗歌 依赖 更多的 之上 事件 比 灵感 ,

他的判断告诉他，长篇浪漫诗歌更多地依赖于偶然事件而非灵感。

— [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][rəʊ'mæns] , ['lɪrɪks] [wʊd] [sə'faɪs] .
— and that , to utter the poetry of romance , lyrics would suffice .
— 和 那 , 到 说出 这 诗 的 浪漫 , 歌词 会 足够了 .

——而要表达浪漫的诗意，歌词就足够了。

[hens] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] , ['klɪəli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,
Hence his theory , clearly fitted to his own limitations ,
因此 他的 理论 , 清楚地 适配 到 他的 自己的 限制 ,

因此，他的理论显然是受限于他自身的局限性。

[ðæt] " [ə; eɪ] - [lɒŋ] ['pəʊɪm] - [ɪz][ə; eɪ] [flæt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] .
that " a ' long poem ' is a flat contradiction in terms .
那 " 一个 - 长的 诗 - 是 一个 平坦的 矛盾 在 条款 .

"'长诗'本身就是一个彻头彻尾的矛盾概念。"

" [ðə; ði][kəm'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] : [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][bɜːd] ,
" The components of The Raven are few and simple : a man , a bird ,
" 这 成分 的 这 乌鸦 是 很少 和 简单的 : 一个 男人 , 一个 鸟 ,

《乌鸦》的组成元素很少也很简单：一个人，一只鸟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntæzməl] ['meməri] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] .
and the phantasmal memory at a woman .
和 这 幻影 记忆 在 一个 女士 .

以及对一位女性的虚幻记忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk][mə'tɪəriəl] .
But the piece affords a fine display of romantic material .
但 这 片 提供 一个 美好的 展示 的 浪漫的 材料 .

但这部作品很好地展现了浪漫题材。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] ?
What have we ?
什么 有 我们 ?

我们拥有什么?

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ɪts] [təʊmz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [lɔː(r)] ; [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,
The midnight ; the shadowy chamber with its tomes of forgotten lore ; the student ,
这 午夜 ; 这 阴暗的 房间 和 它是 巨著 的 被遗忘的 知识 ; 这 学生 ,

午夜；阴暗的房间里摆放着尘封已久的典籍；学生，

— [ə; eɪ]['mɒd(ə)n][ˌhaɪə'rɑːnɪməs] ; [ðə; ði]['reɪvənz][tæp][ɒn][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] ;
— a modern Hieronymus ; the raven's tap on the casement ; the wintry night and dying fire ;
— 一个 现代的 希罗尼穆斯 ; 这 渡鸦的 轻敲 在 这 窗扇 ; 这 冬季 夜晚 和 垂死 火 ;

——现代的耶罗尼米斯；乌鸦敲击窗户的声音；寒冷的冬夜和即将熄灭的炉火；

[ðə; ði] ['sɪlkən] [wɪnd] - [swept] ['hæŋɪŋ] ; [ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the silken wind - swept hangings ; the dreams and vague mistrust of the
这 丝 风 - 扫荡 绞刑 ; 这 梦境 和 模糊的 不信任 的 这
['ekəʊɪŋ] ['dɑːknəs] ;
echoing darkness ;
回声 黑暗 ;

丝绸般随风飘动的帷幔；回荡着黑暗的梦境和模糊的不信任；

[ðə; ði] [blæk] , [ʌn'kæni] [bɜːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pælɪd] [bʌst] ; [ðə; ði] [ək'sesəriz] [ɒv; əv] ['vaɪələt] ['velvɪt]
the black , uncanny bird upon the pallid bust ; the accessories of violet velvet
这 黑色的 , 不可思议 鸟 之上 这 苍白 摔碎 ; 这 配件 的 紫色 天鹅绒
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gləʊtɪŋ] [læmp] .
and the gloating lamp .
和 这 幸灾乐祸 灯 .

苍白胸像上栖息着一只黑色的、怪异的鸟；紫色的天鹅绒饰品和那盏幸灾乐祸的灯。

[ɔːl] [ðɪs] [steɪdʒ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [lait] , ['kʌlə(r)] , [saʊnd] , [ɪz] ['pjʊəli] [rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd]
All this stage effect of situation , light , color , sound , is purely romantic , and
全部 这 阶段 影响 的 情况 , 光 , 颜色 , 声音 , 是 纯粹 浪漫的 , 和
['iːv(ə)n] [ˌmelədrə'mætɪk] ,
even melodramatic ,
甚至 戏剧性的 ,

所有这些舞台效果，包括情境、灯光、色彩、声音，都纯粹是浪漫的，甚至是戏剧化的。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪk] ['kwɒləti] [ðæt] ['melədrɑːmə] ['reəli] [ig'zibits] , [ænd; ənd] ['θʌrəli]
but of a poetic quality that melodrama rarely exhibits , and thoroughly
但 的 一个 诗意的 质量 那 情节剧 很少 展品 , 和 彻底
[rɪ'flektɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] " [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,
reflective of the poet's " eternal passion ,
反光的 的 这 诗人的 " 永恒 热情 ,

但它具有通俗剧很少展现的诗意品质，并且充分反映了诗人“永恒的激情”。

[ɪ'tɜːn(ə)l] [peɪn] .
eternal pain .
永恒 疼痛 .

永恒的痛苦。

" [ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" The rhythmical structure of The Raven was sure to make an impression .
" 这 有节奏的 结构 的 这 乌鸦 曾是 当然 到 制作 一个 印象 .

《乌鸦》的节奏结构一定会给人留下深刻的印象。

[raɪm] , [əˌlɪtə'reɪʃn] , [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] , [ðə; ði] [stæn'zeɪɪk] [fɔːm] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪzd] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)]
Rhyme , alliteration , the burden , the stanzaic form , were devised with singular
韵 , 头韵 , 这 负担 , 这 诗节 形式 , 是 设计 和 单数
[ə'drɔɪtnəs] .
adroitness .
灵巧 .

韵律、头韵、重音、诗节形式，都是以非凡的巧妙手法设计的。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['æptnəs] [ɒv; əv] [mɪs] ['bærɪts] ['mjuːzɪk(ə)l]
Doubtless the poet was struck with the aptness of Miss Barrett's musical
毫无疑问 这 诗人 曾是 击 和 这 恰当性 的 错过 巴雷特 音乐
[trəʊ'keɪɪk] ,
trochaics ,
扬抑格 ,

毫无疑问，诗人被巴雷特小姐优美的抑扬格韵律所打动。

[ɪn] " [eɪts] , " [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ə'dɒptɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] "
in " eights , " and especially by the arrangement adopted near the close of "
在 " 八 , " 和 尤其 经过 这 安排 已采用 靠近 这 关闭 的 "
['leɪdi] ['dʒerəldiːn] " :
Lady Geraldine " :
女士 杰拉尔丁 " :

以"八"为单位，尤其是在《杰拉尔丁夫人》结尾附近采用的编排方式：

" - [aɪz] , - [hiː; hi] [sed] , - [naʊ] [θrɒbɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] !
" ' Eyes , ' he said , ' now throbbing through me !
" - 眼睛 , - 他 说 , - 现在 悸动 通过 我 !

"'眼睛，'他说，'现在正透过我的身体跳动！

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [aɪz] [ðæt] [dɪd][ʌn'duː][ˌem 'iː] ?
Are ye eyes that did undo me ?
是 是的 眼睛 那 做过 撤销 我 ?

是你们的眼睛害了我吗？

['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [laɪk] [æn'tiːk] ['dʒuːəlz][set][ɪn]['perɪən]['stætʃuː] - [stəʊn] !
Shining eyes , like antique jewels set in Parian statue - stone !
灼灼 眼睛 , 喜欢 古董 珠宝 放 在 帕里安 雕像 - 石头 !

闪亮的双眼，如同镶嵌在帕罗斯雕像石上的古董珠宝！

[ˌʌndə'niːθ] [ðæt] [kɑːm] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji]['evə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['tɒrɪd]
Underneath that calm white forehead , are ye ever burning torrid
下 那 冷静的 白色的 前额 , 是 是的 曾经 燃烧 热带

在那平静的白皙额头下，你是否永远燃烧着炽热的火焰？

['or] [ðə; ði] ['desələt] [sænd] - ['dezət] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf] [ʌn'dʌn] ? -
O'er the desolate sand - desert of my heart and life undone ? '
超过 这 荒凉 沙 - 沙漠 的 我的 心 和 生活 未完成 ? -

难道我的心和生命都已荒芜在沙漠之中？

" [hɪz; ɪz][ɑː'tɪstɪk] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [raɪm] [ɪn][bəʊθ][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪnz] ,
" His artistic introduction of a third rhyme in both the second and fourth lines ,
" 他的 艺术 介绍 的 一个 第三 韵 在 两个都 这 第二 和 第四 线条 ,

"他在第二行和第四行中巧妙地引入了第三个韵脚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'freɪn] , [meɪd] [ðə; ði]['stænzə]
and the addition of a fifth line and a final refrain , made the stanza
和 这 添加 的 一个 第五 线 和 一个 最终的 避免 , 制成 这 诗节
[ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
of The Raven .
的 这 乌鸦 .

加上第五行和最后的副歌，就成了《乌鸦》这首诗的诗节。

[ðə; ði] [pə'sɪstənt] [əˌlɪtə'reɪʃn] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [raɪmz]
The persistent alliteration seems to come without effort , and often the rhymes
这 执着的 头韵 似乎 到 来 没有 努力 , 和 经常 这 韵律
[wɪ'ðɪn] [laɪnz][ɑː(r); ə(r)] [sɪ'dʌktɪv] ;
within lines are seductive ;
之内 线条 是 诱人的 ;

这种反复出现的头韵似乎毫不费力，而且诗行中的韵脚往往很有吸引力；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɔː(r)]['bɜːd(ə)n] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] .
while the refrain or burden dominates the whole work .
尽管 这 避免 或者 负担 占据主导地位 这 所有的 工作 .

而副歌或重音则贯穿整部作品。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ] [mɪs] ['bærɪts] ['stʌdi] [ɒv; əv]['bælədz][ænd; ənd] [rəʊ'mɔːnt] [ɪn]
Here also he had profited by Miss Barrett's study of ballads and romaunts in
这里 还 他 有 获利 经过 错过 巴雷特 学习 的 民谣 和 浪漫故事 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tʌŋz] .
her own and other tongues .
她 自己的 和 其他 舌头 .

他也从巴雷特小姐对她自己语言和其他语言的民谣和浪漫故事的研究中获益匪浅。

[ə; eɪ] " [rɪ'freɪn] " [ɪz][ðə; ði][lʊə(r)][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɔː(r)][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][həʊldz][ðə; ði]
A " refrain " is the lure wherewith a poet or a musician holds the
一个 " 避免 " 是 这 饵 以及 一个 诗人 或者 一个 音乐家 持有 这
['wɒndərɪŋ] [ɪə(r)] ,
wandering ear ,
漫游 耳朵 ,

"副歌"是诗人或音乐家用来吸引游移的听众的诱饵。

— [ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [streɪn] .
— the recurrent longing of Nature for the initial strain .
— 这 复发 渴望 的 自然 为了 这 最初的 拉紧 .

——自然界对最初压力的反复渴望。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌriː'frein][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒŋstrəs] , — " [ðə; ði]
I have always admired the beautiful refrains of the English songstress , — " The
我 有 总是 钦佩 这 美丽的 副歌 的 这 英语 女歌手 , — " 这
['naɪtɪŋgeɪl] ,
Nightingales ,
夜莺 ,

我一直很欣赏英国女歌手——《夜莺》——优美的副歌。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , "
the Nightingales , "
这 夜莺 , "

夜莺乐队

" ['mɑːrgrət] , ['mɑːrgrət] , "
" Margret , Margret , "
" 玛格丽特 , 玛格丽特 , "

"玛格丽特，玛格丽特，"

" [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ai] , "
" My Heart and I , "
" 我的 心 和 我 , "

"我和我的心，"

" [təʊl] ['sləʊli] , "
" Toll slowly , "
" 收费 缓慢地 , "

"慢慢收费，"

" [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['floʊəθ] [ɒn] , "
" The River floweth on , "
" 这 河 流淌 在 , "

"河水继续流淌，"

" [pæn] , [pæn][ɪz] [ded] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Pan , Pan is dead , " etc .
" 平底锅 , 平底锅 是 死的 , " ETC .

"潘，潘死了"，等等。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɔɪd] [wɒt] [ai] [tɜːm] [ðə; ði]['repɪtend; ˌrepɪ'tend] ,
She also employed what I term the Repetend ,
她 还 受雇 什么 我 学期 这 重复 ,

她还运用了我称之为重复的技巧，

[ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [pəʊ] [hæz; həz] [ɪk'seld] [ɔːl]['poʊəts] [sɪns] ['kəʊlərɪdʒ] [ðʌs] [rɪ'vaɪvd] [ˌaɪ 'tiː] :
in the use of which Poe has excelled all poets since Coleridge thus revived it :
在 这 使用 的 哪个 爱伦·坡 有 表现出色 全部 诗人 自从 柯尔律治 因此 复活 它 :

自柯勒律治复兴这一手法以来，爱伦·坡在这一手法的运用上超越了所有诗人：

" [əʊ] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !
" O happy living things !
" 哦 快乐的 活的 事物 !

“哦，幸福的生灵啊！”

[nəʊ] [tʌŋ]
no tongue
不 舌头

没有舌头

[ðeə(r)] ['bjuːti] [mait] [dɪ'kleə(r)] :
Their beauty might declare :
他们的 美丽 可能 宣布 :

它们的美丽或许会诉说：

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [gʌʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,
A spring of love gushed from my heart ,
一个 春天 的 爱 滔滔不绝 从 我的 心 ,

一股爱的泉水从我的心中涌出，

[ænd; ənd][ai]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ˌʌnə'weə(r)] :
And I blessed them unaware :
和 我 蒙福 他们 不知情 :

我无意中祝福了他们：

[ʃʊə(r)][maɪ][kaɪnd] [seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Sure my kind saint took pity on me ,
当然 我的 种类 圣 采取 遗憾 在 我 ,

我的仁慈圣人肯定怜悯我了，

[ænd; ənd][ai]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ˌʌnə'weə(r)] .
And I blessed them unaware .
和 我 蒙福 他们 不知情 .

我无意中祝福了他们。

" [pəʊ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stænzə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði]
" Poe created the fifth line of his stanza for the magic of the
" 爱伦·坡 创建 这 第五 线 的 他的 诗节 为了 这 魔法 的 这
['repɪtend; ˌrepɪ'tend] .
repetend .
重复 .

“坡创作诗节的第五行是为了展现重复的魔力。”

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['leɪtə(r)]['poʊəmz] , — " [lə'nɔːr] , "
He relied upon it to the uttermost in a few later poems , — " Lenore , "
他 依赖 之上 它 到 这 极致 在 一个 很少 之后 诗歌 , — " 莱诺尔 , "

他在后来的几首诗中，比如《莱诺尔》，对它运用到了极致。

" ['ænəbel] [liː] , "
" Annabel Lee , "
" 安娜贝尔 李 , "

安娜贝尔·李，

" [juːləluːm] , " [ænd; ənd] " [fɔː(r); fə(r)] ['æni] .
" Ulalume , " and " For Annie .
" 乌拉鲁梅 , " 和 " 为了 安妮 .

“Ulalume”和“为了安妮”。

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪnd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['melənkəli] ['mjuːzɪk] , [ai][hæv; həv] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] " [swiːt] ['ɪnfluənsɪz] ,
" It gained a wild and melancholy music , I have thought , from the " sweet influences ,
" 它 获得 一个 荒野 和 忧郁 音乐 , 我 有 想法 , 从 这 " 甜的 影响 ,

我认为，它从“甜蜜的影响”中获得了狂野而忧郁的音乐。

" [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrik] ['bəːdən] [ænd; ənd]['repɪtend; ˌrepɪ'tend] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
" of the Afric burdens and repetends that were sung to him in childhood ,
" 的 这 非洲 负担 和 重复 那 是 唱 到 他 在 童年 ,

“童年时常听他唱的那些非洲的沉重歌谣和重复的段落，

[ə'tjuːnɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['melədi] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌðən] ['pəʊɪt] .
attuning with their native melody the voice of our Southern poet .
调谐 和 他们的 本国的 旋律 这 嗓音 的 我们的 南方 诗人 .

与他们的本土旋律相呼应，我们南方诗人的声音。

" [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , " [hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,
" The Philosophy of Composition , " his analysis of The Raven ,
" 这 哲学 的 作品 , " 他的 分析 的 这 乌鸦 ,

《创作哲学》，他对《乌鸦》的分析，

[ɪz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv][ɪts] ['meθəd] [ænd; ənd] ['strʌktʃə(r)] .
is a technical dissection of its method and structure .
是 一个 技术的 解剖 的 它是 方法 和 结构 .

是对其方法和结构的深入技术剖析。

['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['ɑːtɪfɪs] ,
Neither his avowal of cold - blooded artifice ,
两者都不 他的 承认 的 寒冷的 - 血腥 技巧 ,

他既没有承认自己冷血狡诈，

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ə'vaʊəl] [tuː; tə] [frendz] [ðæt] [æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪfɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['həʊksɪz] ,
nor his subsequent avowal to friends that an exposure of this artifice was only another of his intellectual hoaxes ,
也不 他的 随后的 承认 到 朋友们 那 一个 接触 的 这 技巧 曾是 仅有的 其他 的 他的 知识分子 骗局 ,

他后来向朋友们坦白，揭露这种伎俩只不过是他又一次故弄玄虚罢了。

[niːd] [biː; bi] ['həʊlli] ['kredɪtɪd] .
need be wholly credited .
需要 是 完全 已认可 .

必须全额计入。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːk] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
If he had designed the complete work in advance ,
如果 他 有 设计 这 完全的 工作 在 进步 ,

如果他事先就设计好了整部作品，

[hiː; hi] ['skeəsli] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [səʊ] [hɑːʃ] [ə; eɪ]['preljuːd][ɒv; əv]['ræt(ə)l] - [pæn] [raɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['stænzə] ,
he scarcely would have made so harsh a prelude of rattle - pan rhymes to the delicious melody of the second stanza ,
他 几乎 会 有 制成 所以 残酷的 一个 序幕 的 嘎嘎作响 - 平底锅 韵律 到 这 可口的 旋律 的 这 第二 诗节 ,

他几乎不可能用如此刺耳的押韵作为第二节优美旋律的序曲。

— [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] .
— not even upon his theory of the fantastic .
— 不是 甚至 之上 他的 理论 的 这 极好的 .

——甚至在他关于奇幻的理论中也没有体现。

[ɒv; əv] [kɔːs] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , ['hævɪŋ] [pə'fektɪd] [ə; eɪ] [wɜːk] , [siːz] , [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɑːtɪst] ,
Of course an artist , having perfected a work , sees , like the first Artist ,
的 课程 一个 艺术家 , 拥有 完善 一个 工作 , 看到 , 喜欢 这 第一的 艺术家 ,

当然，一位艺术家在完善了一件作品之后，会像第一位艺术家一样看待它。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [siːz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] .
that it is good , and sees why it is good .
那 它 是 好的 , 和 看到 为什么 它 是 好的 .

它很好，并且明白它为什么好。

[ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'næləsɪs] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ɒv; əv] ['eni] ['seɪkrɪd] ['faɪə(r)] , ['redɪli]
A subsequent analysis , coupled with a disavowal of any sacred fire , readily
一个 随后的 分析 , 耦合 和 一个 否认 的 任何 神圣 火 , 容易
[ɪ'nʌf] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] .
enough may be made .
足够的 可能 是 制成 .

随后的分析，再加上对任何圣火的否定，就很容易进行了。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rʌf] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] [keɪm] [æz; əz]
My belief is that the first conception and rough draft of this poem came as
我的 信仰 是 那 这 第一的 概念 和 粗糙的 草稿 的 这 诗 来了 作为
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['kʌmz] ;
inspiration always comes ;
灵感 总是 来 ;

我认为这首诗的最初构思和草稿是灵感迸发的结果；

[ðæt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [ðen] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [pə'fektɪd] ,
that its author then saw how it might be perfected ,
那 它是 作者 然后 锯 如何 它 可能 是 完善 ,

作者随后看到了如何完善它的方法。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃæptə(r)] [ɒn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]
giving it the final touches described in his chapter on Composition , and that
给予 它 这 最终的 触摸 描述 在 他的 章 在 作品 , 和 那
[ðə; ði] ['lætə(r)] ,
the latter ,
这 后者 ,

并根据他在“构图”一章中描述的思路进行最后的润色，而后者，

['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] ['naɪðə(r)] ['həʊlli] [fɔːls] [nɔː(r)] ['həʊlli] [truː] .
therefore , is neither wholly false nor wholly true .
所以 , 是 两者都不 完全 错误的 也不 完全 真的 .

因此，它既非完全错误，也非完全正确。

[ðə; ði] [hɑːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'næləsɪs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tempt] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
The harm of such analysis is that it tempts a novice to fancy that artificial
这 伤害 的 这样的 分析 是 那 它 诱惑 一个 新手 到 想要 那 人造的
['prəʊsesɪz] [kæn; kən] [ˌsuːpə'siːd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
processes can supersede imagination .
流程 能 取代 想像力 .

这种分析的危害在于，它容易让新手误以为人工过程可以取代想象力。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [ɪz] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ɪts] [kri'eɪtɪv] ['aʊə(r)] .
The impulse of genius is to guard the secrets of its creative hour .
这 冲动 的 天才 是 到 警卫 这 秘密 的 它是 有创造力的 小时 .

天才的本能是守护其创作灵感迸发时刻的秘密。

[glimps] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔɪl] , [ðə; ði] ['bæfld] [ɪk'sperɪm(ə)nts] , [wɪtʃ] [prɪ'siːd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ,
Glimpses obtained of the toil , the baffled experiments , which precede a triumph ,
惊鸿一瞥 获得 的 这 辛劳 , 这 困惑 实验 , 哪个 先于 一个 胜利 ,

得以窥见成功之前所经历的艰辛和挫败的尝试，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sketʃ] - [wɜːk] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrn] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] ,
as in the sketch - work of Hawthorne recently brought to light ,
作为 在 这 草图 - 工作 的 霍桑 最近 带来 到 光 ,

就像最近被发现的霍桑素描作品那样，

[ə'fɔːd] ['praɪsləs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪn'sɪə(r)]['ɑːtɪst] .
afford priceless instruction and encouragement to the sincere artist .
买得起 无价 操作说明 和 鼓励 到 这 真诚 艺术家 .

为真诚的艺术家提供宝贵的指导和鼓励。

[bʌt; bət][wʌn] [-]
But one [14]
但 一 [-]

但其中[14]

[huː] ['vɒləntrəli] [ik'spəuziz][hɪz; ɪz][mjuːz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ɔːl]['kʌmə(r)][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [feɪt]
who voluntarily exposes his Muse to the gaze of all comers should recall the fate
WHO 自愿 揭露 他的 沉思 到 这 目光 的 全部 来者 应该 记起 这 命运
[ɒv; əv] [kɪŋ] [kæn'dɔːliːz] .
of King Candaules .
的 国王 烛台 .

那些自愿将自己的缪斯暴露在所有人目光之下的人，应该记住坎道列斯国王的下场。

[ðə; ði] [wɜːld] [stɪl] [θɪŋks] [ɒv; əv] [pəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] " ['lʌkləs] [mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
The world still thinks of Poe as a " luckless man of genius .
这 世界 仍然 思考 的 爱伦·坡 作为 一个 " 倒霉的 男人 的 天才 .

世人至今仍认为爱伦·坡是一位“命运多舛的天才”。

" [ai]['riːs(ə)ntli] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] " [wʌn] [huːm] ['evribɒdi] [siːm] ['tʃɑːtəd] [tuː; tə]
" I recently heard him mentioned as " one whom everybody seems chartered to
" 我 最近 听到 他 提及 作为 " 一 谁 大家 似乎 特许 到
[ˌmɪsˌreprɪ'zent] , [dɪ'kraɪ][ɔː(r)]['slɑːndə(r)] .
misrepresent , decry or slander .
歪曲 , 谴责 或者 诽谤 .

“我最近听说有人说他是‘每个人似乎都受托歪曲、诋毁或诽谤的人’。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [endid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəbl] [deθ] ,
" But it seems to me that his ill - luck ended with his pitiable death ,
" 但 它 似乎 到 我 那 他的 患病的 - 运气 结束 和 他的 可怜的 死亡 ,

但依我看，他的厄运最终以他可怜的死亡告终。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [hæz; həz] [biːn] [pə'sɪstənt] ,
and that since then his defence has been persistent ,
和 那 自从 然后 他的 防御 有 到过 执着的 ,

从那时起，他的辩护就一直坚持不懈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [ɒv; əv][æz; əz] ['stedfɑːst] [grəʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['ɔːθə(r)]
and his fame of as steadfast growth as a suffering and gifted author
和 他的 名声 的 作为 坚定不移 生长 作为 一个 痛苦 和 天才 作者
[kʊd; kəd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['həʊpf(ə)l]['aʊə(r)] .
could pray for in his hopeful hour .
可以 祈祷 为了 在 他的 充满希望 小时 .

他的名声稳步增长，这对于一位饱受苦难却才华横溢的作家来说，是他在充满希望的时刻所能祈求的。

[grɪzwɔːldz] [dɪ'kraɪəl][ænd; ənd]['slɑːndə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .
Griswold's decrial and slander turned the current in his favor .
格里斯沃尔德的 诽谤 和 诽谤 转向 这 当前的 在 他的 偏爱 .

格里斯沃尔德的谴责和诽谤扭转了局势，使之对他有利。

['krɪtɪks] [ænd; ənd] [baiˈɔgrəfə] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːwəd] [wɪð] [sək'sesɪv] [ˌrɛfjʊ'teɪʃənz] , [wɪð] [t'rɪbjuːts]
Critics and biographers have come forward with successive refutations , with tributes
评论家 和 传记作家 有 来 向前 和 连续 反驳 , 和 致敬

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
to his character ,
到 他的 特点 ,

评论家和传记作家纷纷站出来反驳这些说法，并赞扬他的人格。

[wɪð] [njuː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .
with new editions of his works .
和 新的 版本 的 他的 作品 .

以及他作品的新版本。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ;
His own letters and the minute incidents of his career are before us ;
他的 自己的 信件 和 这 分钟 事件 的 他的 职业 是 前 我们 ;

他自己的信件和他职业生涯中的细枝末节都呈现在我们面前；

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] , [ɪz] ['waɪdli] [nəʊn] .
the record , good and bad , is widely known .
这 记录 , 好的 和 坏的 , 是 广泛 已知 .

这段记录，无论好坏，都广为人知。

[nəʊ] [ˌæpə'lɔː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] .
No appellor has received more tender and forgiving judgement .
不 上诉人 有 已收到 更多的 投标 和 宽恕 判断 .

没有哪个上诉人获得过如此宽容和仁慈的判决。

[hɪz; ɪz] ['mɪshæps] [ɪn] [laɪf] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdʒən] [ænd; ənd] ['pɪəriəd] ,
His mishaps in life belonged to his region and period ,
他的 事故 在 生活 属于 到 他的 地区 和 时期 ,

他一生中的不幸遭遇与他所处的地区和时代有关。

[pə'tʃɑːns] [stɪl] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] [wɪl] .
perchance still more to his own infirmity of will .
或许 仍然 更多的 到 他的 自己的 虚弱 的 将要 .

或许更多是由于他自身意志薄弱所致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

渡鸦(The Raven)

第2/2页

['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [gɑːd] [ə; eɪ] [faɪn] - [greɪnd] , [ɪl] -
Doubtless his environment was not one to guard a fine - grained , ill -
毫无疑问 他的 环境 曾是 不是 一 到 警卫 一个 美好的 - 颗粒状 , 患病的 -
['bælənst] ['neɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['perilz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .
balanced nature from perils without and within .
均衡 自然 从 危险 没有 和 之内 .

毫无疑问，他所处的环境不利于保护他那细腻、不平衡的性格免受内外危险的侵害。

[hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [wɪl] , [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] " [ðæt] ['herɪtɪdʒ]
His strongest will , to be lord of himself , gained for him " that heritage
他的 最强 将要 , 到 是 主 的 他自己 , 获得 为了 他 " 那 遗产
[ɒv; əv] [wəʊ] .
of woe .
的 悲哀 .

他最坚定的意志，想要掌控自己，却因此招致了“悲惨的遗产”。

" [hiː; hi] [kən'fest] [hɪm'self] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌn'hæpi] ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['strɪkən] ['sʌfərə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
" He confessed himself the bird's unhappy master , the stricken sufferer of this
" 他 坦白 他自己 这 鸟类 不开心 掌握 , 这 受打击的 患者 的 这
['pəʊɪm] .
poem .
诗 .

“他自称是这只鸟不幸的主人，是这首诗中饱受折磨的受害者。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [drə'mætɪk] ['tempə(r)] [wɪtʃ] [ig'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði]
But his was a full share of that dramatic temper which exults in the
但 他的 曾是 一个 满的 分享 的 那 戏剧性 脾气 哪个 欢欣雀跃 在 这
['presɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [duːm] .
presage of its own doom .
预示 的 它是 自己的 厄运 .

但他身上也完全体现了那种戏剧化的气质，这种气质以预知自身厄运为乐。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wʌnz] [haɪ] [pɑːt] : [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['glædieɪtəz] , ['kraɪɪŋ] ['ɑːveɪ]
There is a delight in playing one's high part : we are all gladiators , crying Ave
那里 是 一个 喜 在 玩耍 一个人的 高的 部分 : 我们 是 全部 角斗士 , 哭泣 大道
[ˌɪmpə'reɪtə(r)] !
Imperator !
皇帝 !

扮演自己崇高的角色是一种乐趣：我们都是角斗士，高呼“万岁，皇帝！”

[tuː; tə] [kwəʊt] [bɜːrks] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] : " [ɪn] [griːf] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪz] [stɪl] ['ʌpəməʊst] ,
To quote Burke's matter of fact : " In grief the pleasure is still uppermost ,
到 引用 伯克的 事情 的 事实 : " 在 悲伤 这 乐趣 是 仍然 最上层 ,

用伯克的客观事实来说：“在悲伤中，快乐仍然占据首要地位，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wiː; wi] ['sʌfə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [peɪn] , [wɪtʃ] [ɪz]
and the affliction we suffer has no resemblance to absolute pain , which is
和 这 痛苦 我们 遭受 有 不 相似 到 绝对 疼痛 , 哪个 是
['ɔːlweɪz] ['əʊdiəs] ,
always odious ,
总是 令人厌恶的 ,

我们所遭受的痛苦与绝对的痛苦毫无相似之处，而绝对的痛苦总是令人憎恶的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and which we endeavor to shake off as soon as possible .
和 哪个 我们 努力 到 摇 离开 作为 很快 作为 可能的 .

我们会尽力尽快摆脱这种影响。

" [pəʊ] [went] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪst]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
[kə'rɪə(r)] .
" Poe went farther , and was an artist even in the tragedy of his career .
" 爱伦·坡 去 更远 , 和 曾是 一个 艺术家 甚至 在 这 悲剧 的 他的 职业 .

“爱伦·坡更进一步，即使在他事业的悲剧时期，他仍然是一位艺术家。”

[ɪf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'liːf] , ['sædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɑː(r); ə(r)]
[ðə; ði] [haɪɪst] [pəʊ'etɪk] [θiːmz] ,
If , according to his own belief , sadness and the vanishing of beauty are the highest poetic themes ,
如果 , 根据 到 他的 自己的 信仰 , 悲伤 和 这 消失 的 美丽 是 这 最高 诗意的 主题 ,

如果按照他自己的信念，悲伤和美的消逝是最高的诗歌主题，

[ænd; ənd][pəʊ'etɪk] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['ɜːθli] ['pleʒə(r)] ,
and poetic feeling the keenest earthly pleasure ,
和 诗意的 感觉 这 最热衷 尘世的 乐趣 ,

而诗意的感受则是世间最美好的乐趣。

[ðen] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brəʊkən][laɪf][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]
['friːkwənt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
then the sorrow and darkness of his broken life were not without their frequent compensation .
然后 这 悲哀 和 黑暗 的 他的 破碎的 生活 是 不是 没有 他们的 频繁 赔偿 .

然而，他破碎人生中的悲伤和黑暗也并非没有经常性的补偿。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
In the following pages ,
在 这 下列的 页面 ,

接下来的几页中，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪsts]['dʒiːniəs] ['kærəktəraiz] [hɪz; ɪz]
[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pəʊɪm] .
we have a fresh example of an artist's genius characterizing his interpretation of a famous poem .
我们 有 一个 新鲜的 例子 的 一个 艺术家的 天才 特征 他的 解释 的 一个 著名的 诗 .

我们又看到了一个艺术家用其天才之笔诠释著名诗歌的全新例子。

[gʊ'stɑːv] - , [ðə; ði][lɑːst] [wɜːk] [ɒv; əv] [huːz] ['pens(ə)l][ɪz][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]
['peɪntə(r)] ,
Gustave Doré , the last work of whose pencil is before us , was not the painter ,
古斯塔夫 - , 这 最后的 工作 的 谁 铅笔 是 前 我们 , 曾是 不是 这 画家 ,

眼前这幅古斯塔夫·多雷的遗作，他并非画家本人。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['drɑːftsmən] , [fɔː(r); fə(r)]['riəlist, 'riː-] [dɪ'mɑːndɪŋ] [truːθ] [ɒv; əv] [təʊn] , ['fɪgə(r)] ,
[ænd; ənd] [pə'fekʃ(ə)n] .
or even the draughtsman , for realists demanding truth of tone , figure , and perfection .
或者 甚至 这 绘图员 , 为了 现实主义者 要求 真相 的 语气 , 数字 , 和 完美 .

甚至对于追求真实感、人物形象和完美度的现实主义者来说，绘图员也是如此。

[sʌtʃ] ['mætəz] [kən'sɜːnd] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['dɪstəns] , [lait]
Such matters concerned him less than to make shape and distance , light
这样的 事情 担心的 他 较少的 比 到 制作 形状 和 距离 , 光
[ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
and shade ,
和 阴影 ,

比起塑造形状和距离、光影，他更关心这些事情。

[ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [səʊl] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]
assist his purpose , — which was to excite the soul , the imagination , of
协助 他的 目的 , — 哪个 曾是 到 激发 这 灵魂 , 这 想像力 , 的
[ðə; ði] ['lʊkə(r)] [ɒn] .
the looker on .
这 观察者 在 .

这有助于他达到目的——激发旁观者的灵魂和想象力。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][baɪ] [ə'raʊzɪŋ] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] ,
This he did by arousing our sense of awe ,
这 他 做过 经过 唤起 我们的 感觉 的 敬畏 ,

他通过唤起我们的敬畏之心做到了这一点。

[θruː] ['mɑːvələs] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sə'blaɪm] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌn'ʌtərəbl] [ænd; ənd] [fʊl]
through marvellous and often sublime conceptions of things unutterable and full
通过 奇妙 和 经常 升华 概念 的 事物 难以言喻 和 满的
[ɒv; əv] [gluːm] [ɔː(r)] ['glɔːri] .
of gloom or glory .
的 愁云 或者 荣耀 .

通过对难以言喻、充满阴郁或荣耀的事物的奇妙而崇高的构想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [greɪt] ['peɪntɪŋz] ,
It is well said that if his works were not great paintings ,
它 是 出色地 说 那 如果 他的 作品 是 不是 伟大的 绘画 ,

有人说得好，即使他的作品不是伟大的绘画作品，

[æz; əz] ['pɪktʃəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ɪn'diːd] .
as pictures they are great indeed .
作为 图片 他们 是 伟大的 的确 .

照片确实很棒。

[æz; əz][ə; eɪ] " ['lɪtərəri] ['ɑːtɪst] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
As a " literary artist , " and such he was ,
作为 一个 " 文学 艺术家 , " 和 这样的 他 曾是 ,

作为一名“文学艺术家”(而他的确是一位文学艺术家)，

[hɪz; ɪz] [fɔːs] [wɒz; wəz][ɪn][də'rekt]['reɪʃiəʊ] [wɪð] [ðə; ði][drə'mætɪk] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] ,
his force was in direct ratio with the dramatic invention of his author ,
他的 力量 曾是 在 直接的 比率 和 这 戏剧性 发明 的 他的 作者 ,

他的力量与他作者的戏剧创意成正比。

[wɪð] [ðə; ði] [breɪv] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['kɪnd(ə)ld][hɪz; ɪz] [əʊn] .
with the brave audacities of the spirit that kindled his own .
和 这 勇敢的 胆量 的 这 精神 那 点燃 他的 自己的 .

他拥有点燃自己灵魂的那种勇敢无畏的精神。

[hens] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɪð] ['ræbəˌleiz] , [wɪð] " [ˌel'iː] [ʒɥif] - ['erənt] , "
Hence his success with Rabelais , with " Le Juif - Errant , "
因此 他的 成功 和 拉伯雷 , 和 " 乐 犹太教 - 错误的 , "

因此，他凭借拉伯雷的《游荡的犹太佬》获得了成功。

" [lez] [kɒnt] - , " [ænd; ənd] " [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Les Contes Drolatiques , " and " Don Quixote ,
" 莱斯 内容 - , " 和 " 大学教师 堂吉诃德 ,

《恋爱故事》和《堂吉诃德》

" [ænd; ənd] [hens] , ['kɒnvɜːsli] , [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['tɛnəsənz]
" and hence , conversely , his failure to express the beauty of Tennyson's
" 和 因此 , 反过来 , 他的 失败 到 表达 这 美丽 的 丁尼生的
['idil, 'aidil] ,
Idyls ,
田园诗 ,

因此，反过来，他未能表达出丁尼生《田园诗》之美，

[ɒv; əv] " [ɪl][ˌpærə'diːsoʊ] , " [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['pæstərəlz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][teksts] [ri'kwaiə]
of " Il Paradiso , " of the Hebrew pastorals , and other texts requiring
的 " il 天堂 , " 的 这 希伯来语 牧区 , 和 其他 文本 需要
[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .
exaltation , or sweetness and repose .
提高 , 或者 甜味 和 休息 .

《天堂》、希伯来田园诗以及其他需要赞美、甜蜜和宁静的文本。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ,
He was a born master of the grotesque ,
他 曾是 一个 出生 掌握 的 这 怪诞 ,

他天生就是个怪诞大师。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪnsaɪt] [kʊd; kəd] [pɔː'treɪ] [ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [breɪn] .
and by a special insight could portray the spectres of a haunted brain .
和 经过 一个 特别的 洞察力 可以 写真 这 幽灵 的 一个 闹鬼的 脑 .

凭借特殊的洞察力，他能够描绘出被鬼魂缠身的大脑的幽灵。

[wiː; wi] [siː] ['ɒbdʒɪkts][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɜːsənɪdʒz] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv]
We see objects as his personages saw them , and with the very eyes of
我们 看 对象 作为 他的 人物 锯 他们 , 和 和 这 非常 眼睛 的
[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒuː] ,
the Wandering Jew ,
这 漫游 犹 ,

我们以他笔下人物的视角，以流浪的犹太人的视角来看待事物。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [dɒn] ,
the bewildered Don ,
这 困惑 大学教师 ,

困惑的唐

[ɔː(r)][ðə; ði] ['goʊldˌsmɪθs] ['dɔːtə(r)] [huːz] ['fænsi][səʊ]['mægnifai][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði]
or the goldsmith's daughter whose fancy so magnifies the King in the shop on the
或者 这 金匠的 女儿 谁 想要 所以 放大 这 国王 在 这 店铺 在 这
[pɒnt] - [ˌeɪ 'juː] - [tʃeɪndʒ] .
Pont - au - Change .
庞特 - au - 改变 .

或者金匠的女儿，她在昌吉桥上的店铺里，对国王的形象进行了夸张的描绘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [iːtʃ]
It was in the nature of things that he should be attracted to each
它 曾是 在 这 自然 的 事物 那 他 应该 是 吸引 到 每个
['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɔː(r)] [prəʊz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [tɜːmd] [ju'niːk] .
masterpiece of verse or prose that I have termed unique .
杰作 的 诗 或者 散文 那 我 有 称为 独特的 .

他注定会被我称之为独一无二的每一首诗歌或散文杰作所吸引。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['kɪŋdəmz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ; [hɪz; ɪz] [rɒks] , [triːz] [ænd; ənd]
The lower kingdoms were called into his service ; his rocks , trees and
这 降低 王国 是 称为 进入 他的 服务 ; 他的 岩石 , 树木 和
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

下层王国都被召集来为他效力；他的岩石、树木和山脉，

[ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] , [ɑː(r); ə(r)] ['ænɪmeɪt] [wɪð] ['məʊtɪv] [ænd; ənd] [dɪ'ɑːbləri] .
the sky itself , are animate with motive and diablerie .
这 天空 本身 , 是 动画 和 动机 和 恶魔 .

天空本身就充满了动机和魔鬼般的灵性。

[hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]
Had he lived to illustrate Shakespeare , we should have seen a
有 他 居住地 到 阐明 莎士比亚 , 我们 应该 有 已见 一个
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['kælɪˌbæn] ,
remarkable treatment of Caliban ,
卓越 治疗 的 卡利班 ,

如果他能活到为莎士比亚作品绘制插图的时期，我们就能看到他对卡利班这一角色的精彩诠释。

[ðə; ði] [witʃiz] , [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] " ['lɪə(r)] " ; [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz]
the Witches , the storm in " Lear " ; but doubtless should have questioned his
这 女巫 , 这 风暴 在 " 李尔王 " ; 但 毫无疑问 应该 有 被质问 他的
[aɪ'diəl] [ɒv; əv]['ɪmədʒən][ɔː(r)][mə'rændə] .
ideals of Imogen or Miranda .
理想 的 伊莫金 或者 米兰达 .

女巫，《李尔王》中的风暴；但无疑应该质疑他对伊莫金或米兰达的理想。

['bjuːti] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['eksələns] [ˌðeər'ɒv] , [hiː; hi] ['reəli]
Beauty pure and simple , and the perfect excellence thereof , he rarely
美丽 纯的 和 简单的 , 和 这 完美的 卓越 其中 , 他 很少
[siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
seemed to comprehend .
似乎 到 理解 .

纯粹的美，以及美的完美境界，他似乎很少能理解。

[jet] [ðeə(r)][ɪz] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] , " [ˌʌn'rɪəl] [æz; əz] [ðeɪ]
Yet there is beauty in his designs for the " Ancient Mariner , " unreal as they
然而 那里 是 美丽 在 他的 设计 为了 这 " 古老的 水手 , " 虚幻 作为 他们
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

然而，尽管他为《古舟子咏》设计的画面并不真实，但其中却蕴含着美感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sekjətɪvnəs] [reə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][baɪ] - .
and a consecutiveness rare in a series by Doré .
和 一个 连续性 稀有的 在 一个 系列 经过 - .

这是多雷系列作品中罕见的连贯性。

[ðə; ði] [raɪm] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['stɔːri] , [wɪð] ['meni] [ʃɪftɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .
The Rime afforded him a prolonged story , with many shiftings of the scene .
这 韵脚 提供 他 一个 延长 故事 , 和 许多 转变 的 这 场景 .

《古舟子咏》为他提供了一个篇幅较长的故事，场景也多次转换。

[ɪn][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] ['mɒnətəʊn] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]
In The Raven sound and color preserve their monotone and we have no
在 这 乌鸦 声音 和 颜色 保存 他们的 单调 和 我们 有 不
[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɔː(r)][ə'keɪʒ(ə)n] .
change of place or occasion .
改变 的 地方 或者 场合 .

在《乌鸦》中，声音和色彩保持了单调，地点和场合也没有变化。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
What is the result ?
什么 是 这 结果 ?

结果如何？

- ['prɔfə] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [ˌverɪ'eʃən] [ə'pɒn][ðə; ði] [θiːm] [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Doré proffers a series of variations upon the theme as he conceived it ,
- 报价 一个 系列 的 变体 之上 这 主题 作为 他 构思 它 ,

多雷根据自己的构思，对这一主题进行了一系列变奏。

" [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] [səʊl] .
" the enigma of death and the hallucination of an inconsolable soul .
" 这 谜 的 死亡 和 这 幻觉 的 一个 无法安慰 灵魂 .

“死亡之谜，以及无法慰藉的灵魂的幻觉。”

" [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['drɔːɪŋz] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdənt] ; ['ʌðə(r)z] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [əˌrɪdʒə'næləti] ,
" In some of these drawings his faults are evident ; others reveal his powerful originality ,
" 在 一些 的 这些 图画 他的 故障 是 明显 ; 其他的 揭示 他的 强大的 独创性 ,

“在这些画作中，有些明显带有他的缺点；另一些则展现了他强大的原创性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['kwɒlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['drɑːftsmən] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] .
and the best qualities in which , as a draughtsman , he stood alone .
和 这 最好的 品质 在 哪个 , 作为 一个 绘图员 , 他 站立 独自的 .

以及他作为绘图员所展现出的最佳品质，这些品质他无人能及。

['pleɪnli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [muːdz] [ɒv; əv] [pəʊ] [ænd; ənd] - .
Plainly there was something in common between the working moods of Poe and Doré .
显然 那里 曾是 某物 在 常见的 之间 这 在职的 情绪 的 爱伦·坡 和 - .

显然，爱伦·坡和多雷的创作状态有某种共同之处。

[ðɪs] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['klɪəli] [hæd; həd][ðə; ði]['lætə(r)][traɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ˌærə'besk] .
This would appear more clearly had the latter tried his hand upon the " Tales of the Grotesque and Arabesque .
这 会 出现 更多的 清楚地 有 这 后者 尝试 他的 手 之上 这 " 故事 的 这 怪诞 和 阿拉伯式花纹 .

如果后者尝试创作《怪诞与阿拉伯风格的故事》，这一点就会更加明显。

" [bəuθ] [ri'zɔːt] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][elf] - [lænd][ɒv; əv]['fæntəsi][ænd; ənd][rəʊ'mæns] .
" Both resorted often to the elf - land of fantasy and romance .
" 两个都 复原 经常 到 这 精灵 - 土地 的 幻想 和 浪漫 .

“两人都经常沉迷于奇幻浪漫的精灵世界。”

[ɪn][ˌmelədrə'mætɪk] [fiːts] [ðeɪ] [bəuθ] , [θruː] [ðeə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
In melodramatic feats they both , through their command of the supernatural ,
在 戏剧性的 壮举 他们 两个都 , 通过 他们的 命令 的 这 超自然 ,

在戏剧性的表演中，他们都凭借对超自然力量的掌控，

[ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːd] .
avoided the danger - line between the ideal and the absurd .
避免 这 危险 - 线 之间 这 理想的 和 这 荒诞 .

避开了理想与荒谬之间的危险界限。

[pəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['truːə(r)] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
Poe was the truer worshipper of the Beautiful ; his love for it was
爱伦·坡 曾是 这 更真实 崇拜者 的 这 美丽的 ; 他的 爱 为了 它 曾是
[ə; eɪ] ['kɔnsi,kreit] ['pæʃ(ə)n] ,
a consecrating passion ,
一个 奉献 热情 ,

爱伦·坡才是真正崇敬美的人；他对美的热爱是一种神圣的激情。

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [hiː; hi] [pɑːts] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɪləstreɪtə(r)] .
and herein he parts company with his illustrator .
和 在此处 他 部分 公司 和 他的 插画家 .

至此，他与插画家分道扬镳。

['pəʊɪt][ɔː(r)]['ɑːtɪst] , [deθ] [æt; ət][lɑːst][træns'figə, trænz-, trɑːn, -gjuə][ɔːl] : [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
Poet or artist , Death at last transfigures all : within the shadow of
诗人 或者 艺术家 , 死亡 在 最后的 变形 全部 : 之内 这 阴影 的
[hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['hɑːbɪndʒə(r)] ,
his sable harbinger ,
他的 黑貂 预兆 ,

诗人或艺术家，死亡最终将一切改变：在他黑色使者的阴影下，

['vɛdərz] [sɪm'bɒlɪk] ['kreɪən] ['æptli] [sets] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Vedder's symbolic crayon aptly sets them face to face ,
维德的 象征性的 蜡笔 恰当地 套 他们 脸 到 脸 ,

韦德的象征性蜡笔恰如其分地将他们置于面对面的位置。

[bʌt; bət][in'fəuld][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .
but enfolds them with the mantle of immortal wisdom and power .
但 包含 他们 和 这 地幔 的 不朽 智慧 和 力量 .

但却赋予他们不朽的智慧和力量。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [hæz; həz] [rɔːt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] - [aɪd] ['dʒiːniəs] [wɪð]
An American woman has wrought the image of a star - eyed Genius with
一个 美国人 女士 有 锻 这 图像 的 一个 星星 - 眼睛 天才 和
[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tɔːtʃ] ,
the final torch ,
这 最终的 火炬 ,

一位美国女性用最后的火炬塑造了一个充满梦想的天才形象。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sembləns] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['vɪʒn] [bi'həuld] , [bʌt; bət] [huːz] [lɪps] [meɪ] [nɒt] ['ʌtə(r)]
the exquisite semblance of one whose vision beholds , but whose lips may not utter
这 精美的 外表 的 一 谁 想象 凝视 , 但 谁 嘴唇 可能 不是 说出
,
,
,

那是一个眼神清澈、目光所及却无法言语的人的绝妙模样。

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [bɪ'jɒnd] " [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] .
the mysteries of a land beyond " the door of a legended tomb .
这 谜团 的 一个 土地 超过 " 这 门 的 一个 传奇 墓 .

"传说中的陵墓之门"之外的神秘土地。

" ['edmənd] [siː] . ['stɛdmən] . [-]
" Edmund C . Stedman . [15]
" 埃德蒙 C . 斯特德曼 . [-]

"埃德蒙·C·斯特德曼。[15]

[ðə; ði]['pəʊɪm] . [-] [-] [-] [-]
THE POEM . [16] [17] [18] [19]
这 诗 . [-] [-] [-] [-]

这首诗。[16][17][18][19]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
THE RAVEN .
这 乌鸦 .

乌鸦。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪəri] , [waɪl] [ai] ['pɒndə] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
Once upon a midnight dreary , while I pondered , weak and weary ,
一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [lɔː(r)] ,
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore ,
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 ,

在许多古怪而奇特的、被遗忘的传说故事集中，

[waɪl] [ai] [n'ɒdɪd] , ['nɪəli] [næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ,
While I nodded , nearly napping , suddenly there came a tapping ,
尽管 我 点头 , 几乎 打盹 , 突然 那里 来了 一个 窃听 ,

我点点头，几乎要睡着的时候，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]['dʒentli] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] .
As of some one gently rapping , rapping at my chamber door .
作为 的 一些 一 轻轻地 说唱 , 说唱 在 我的 房间 门 .

仿佛有人轻轻地、轻轻地敲着我的房门。

" - [tiː][ɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] , " [ai] ['mʌtə] , " ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
" ' T is some visiter , " I muttered , " tapping at my chamber door —
" - T 是 一些 访客 , " 我 低声说道 , " 窃听 在 我的 房间 门 —

“是访客，”我低声说道，“在敲我的房门——”

['əʊnli] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Only this , and nothing more .
仅有的 这 , 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

" [ɑː] , [dɪ'stɪŋktli] [ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembə(r)] ,
" Ah , distinctly I remember it was in the bleak December ,
" 啊 , 明显地 我 记住 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,

“啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embə(r)] [rɔːt] [ɪts] [gəʊst] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor .
和 每个 分离 垂死 余烬 锻 它是 鬼 之上 这 地面 .

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

['iːgəli] [ai] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] : — ['veɪnli] [ai][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
Eagerly I wished the morrow : — vainly I had sought to borrow
急切地 我 希望 这 明天 : — 徒劳地 我 有 寻求 到 借

我热切盼望明天到来：——我徒劳地试图借用

[frɒm; frəm][maɪ] [bʊks] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [lə'nɔːr] —
From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore —
从 我的 图书 停止 的 悲哀 — 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 —

摘自我的书《悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤》

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] —
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
为了 这 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔——

['neɪmləs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
Nameless here for evermore .
无名 这里 为了 越来越 .

永远无名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən][sæd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['pɜ:p(ə)l]['kɜ:t(ə)n]
And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain
和 这 丝 伤心 不确定 沙沙声 的 每个 紫色的 窗帘
以及每幅紫色窗帘发出的丝绸般忧伤而又飘忽的沙沙声。

[θrɪld] [ˌem 'i:] — [fɪld] [ˌem 'i:] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [t'ɛɹəz] ['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] ;
Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before ;
激动不已 我 — 已填 我 和 极好的 恐怖 绝不 毛毡 前 ;
令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧;

[səʊ] [ðæt] [naʊ] , [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] , [ai] [stʊd] [rɪ'pi:tɪŋ]
So that now , to still the beating of my heart , I stood repeating
所以 那 现在 , 到 仍然 这 殴打 的 我的 心 , 我 站立 重复
所以现在，为了平复我怦怦直跳的心，我站着，一遍遍地重复着

" - [ti:][ɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [in'tri:t] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)]
" ' T is some visiter entreating entrance at my chamber door
" - T 是 一些 访客 恳求 入口 在 我的 房间 门
"有访客正在敲我的房门。"

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [in'tri:t] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] ; —
Some late visiter entreating entrance at my chamber door ; —
一些 晚的 访客 恳求 入口 在 我的 房间 门 ; —
一位深夜来访者恳求进入我的房间;——

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] . " [-]
This it is , and nothing more . " [20]
这 它 是 , 和 没有什么 更多的 . " [-]
仅此而已，别无其他。[20]

['prez(ə)ntli][maɪ][səʊl] [gru:] [strɒŋgə(r)] ; ['hezɪteɪtɪŋ] [ðen] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
Presently my soul grew stronger ; hesitating then no longer ,
目前 我的 灵魂 生长 更强 ; 犹豫不决 然后 不 更长 ,
这时我的灵魂变得更加坚强；不再犹豫了。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [ai] , " [ɔ:(r)]['mædəm] , ['tru:li][jɔ:(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [ai][ɪm'plɔ:(r)] ;
" Sir , " said I , " or Madam , truly your forgiveness I implore ;
" 先生 , " 说 我 , " 或者 女士 , 真的 你的 饶恕 我 恳求 ;
"先生,"我说,"或者夫人，我真诚地恳求您的原谅;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ai][wɒz; wəz] [næpɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ]['dʒentli][ju:; jʊ] [keɪm] ['ræpɪŋ] ,
But the fact is I was napping , and so gently you came rapping ,
但 这 事实 是 我 曾是 打盹 , 和 所以 轻轻地 你 来了 说唱 ,
但事实上我当时正在打盹，然后你轻轻地敲着鼓过来了。

[ænd; ənd][səʊ] ['feɪntli] [ju:; jʊ] [keɪm] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] ,
And so faintly you came tapping , tapping at my chamber door ,
和 所以 淡淡的 你 来了 窃听 , 窃听 在 我的 房间 门 ,
于是，你轻轻地、轻轻地敲着我的房门，

[ðæt] [ai] [skeəs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ] " — [hɪə(r)]
That I scarce was sure I heard you " — here
那 我 稀少 曾是 当然 我 听到 你 " — 这里
我几乎不敢相信我听到了你的话——这里

[ai]['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ; —
I opened wide the door ; —
我 打开 宽的 这 门 ; —
我把门完全打开了;——

['dɑ:knəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
Darkness there , and nothing more .
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 .
那里只有黑暗，别无其他。

[diːp] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈdɑːknəs] [ˈpɪərɪŋ] , [lɒŋ] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈfɪrɪŋ] ,
Deep into that darkness peering , long I stood there wondering , fearing ,
深的 进入 那 黑暗 窥视 , 长的 我 站立 那里 好奇 , 害怕 ,
我凝视着那片黑暗深处，久久伫立在那里，既疑惑又恐惧。

[ˈdaʊtɪŋ] , [ˈdriːmɪŋ] [driːmz] [nəʊ][ˈmɔːt(ə)l][ˈevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [bɪˈfɔː(r)] ;
Doubting , dreaming dreams no mortal ever dared to dream before ;
怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 ;
心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz][ʌnˈbrəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [geɪv] [nəʊ][ˈtəʊkən] ,
But the silence was unbroken , and the darkness gave no token ,
但 这 沉默 曾是 未破 , 和 这 黑暗 给予 不 令牌 ,
但寂静依旧，黑暗也未显露一丝迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [wɜːd] [ðeə(r)][ˈspəʊkən][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜːd] , " [ləˈnɔːr] !
And the only word there spoken was the whispered word , " Lenore !
和 这 仅有的 单词 那里 说 曾是 这 低声说道 单词 , " 莱诺尔 !
那里唯一说出口的词，是低声呢喃的：“莱诺尔！”

" [ðɪs] [ai] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈekəʊ] [mˈɜːməd] [bæk] [ðə; ði] [wɜːd] , " [ləˈnɔːr] !
" This I whispered , and an echo murmured back the word , " Lenore !
" 这 我 低声说道 , 和 一个 回声 低声说道 后退 这 单词 , " 莱诺尔 !
我低声说道，回声低语着这个词：“莱诺尔！”

" [ˈmɪəli] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
" Merely this and nothing more .
" 仅仅 这 和 没有什么 更多的 .
仅此而已，别无其他。

[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] , [ɔːl] [maɪ] [səʊl] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ˈbɜːnɪŋ] ,
Back into the chamber turning , all my soul within me burning ,
后退 进入 这 房间 转弯 , 全部 我的 灵魂 之内 我 燃烧 ,
转身回到房间，我内心的灵魂在燃烧。

[suːn] [əˈgen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈtæpɪŋ] , [ˈsʌmwɒt] [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .
Soon again I heard a tapping , somewhat louder than before .
很快 再次 我 听到 一个 窃听 , 有些 更大声 比 前 .
很快我又听到了敲击声，这次比之前声音稍大一些。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , " [sed] [ai] , " [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlætɪs] ;
" Surely , " said I , " surely that is something at my window lattice ;
" 一定 , " 说 我 , " 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 ;
“肯定,”我说，“肯定那是我窗棂上的什么东西；

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [ðen] , [wɒt] [ðeərˈæt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪkˈsplɔː(r)] —
Let me see , then , what thereat is , and this mystery explore —
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 , 和 这 神秘 探索 —
那么，让我看看那究竟是什么，并探索这个谜团——

[let] [maɪ] [hɑːt] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪkˈsplɔː(r)] ; —
Let my heart be still a moment and this mystery explore ; —
让 我的 心 是 仍然 一个 片刻 和 这 神秘 探索 ; —
让我的心平静片刻，探索这奥秘；

- [tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] !
' T is the wind and nothing more !
- T 是 这 风 和 没有什么 更多的 !
这就是风，仅此而已！

" [ˈəʊpən][hɪə(r)][ai] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] , [wen] , [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ][flɜːt][ænd; ənd][ˈflʌtə(r)] ,
" Open here I flung the shutter , when , with many a flirt and flutter ,
" 打开 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,
“我猛地关上百叶窗，这时，一阵轻佻和颤动……”

[ɪn] [ðeə(r)] [stept] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore .
在 那里 步 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

这时，一只来自远古圣洁时代的庄严乌鸦走了进来。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [əʊ'beɪs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɒpt] [ɔː(r)] [steɪd] [hiː; hi] ;
Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he ;
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 ;

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留。

[bʌt; bət] , [wɪð] [miːn] [ɒv; əv] [lɔːd] [ɔː(r)] ['leɪdi] , [pɜːtʃt] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] —
But , with mien of lord or lady , perched above my chamber door —
但 , 和 面容 的 主 或者 女士 , 栖息 多于 我的 房间 门 —

但是，它却以领主或夫人的姿态，栖息在我房门上方——

[pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['pæləs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] —
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——

[pɜːtʃt] , [ænd; ənd] [sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . [-]
Perched , and sat , and nothing more . [21]
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 . [-]

栖息着，坐着，仅此而已。[21]

[ðen] [ðɪs] ['ebəni] [bɜːd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ] [sæd] ['fænsi] ['ɪntuː] ['smaɪlɪŋ] ,
Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling ,
然后 这 乌木 鸟 迷人的 我的 伤心 想要 进入 微笑 ,

然后，这只乌黑的鸟儿逗乐了我忧郁的心灵，让我露出了笑容。

[baɪ] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [stɜːn] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] ,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore ,
经过 这 严重 和 船尾 礼仪 的 这 面容 它 穿着 ,

从它那严肃而庄重的神情来看，

" [ðəʊ] [ðaɪ] [krest] [biː; bi] [ʃɔːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] , [ðaʊ] , " [ai] [sed] , " [ɑːt] [ʃʊə(r)] [nəʊ] ['kreɪv(ə)n] ,
" Though thy crest be shorn and shaven , thou , " I said , " art sure no craven ,
" 尽管 你的 波峰 是 剪 和 剃光 , 你 , " 我 说 , " 艺术 当然 不 懦夫 ,

“即便你的冠毛被剪去，你，”我说，“也绝非懦夫。”

['gɑːstli] [grɪm] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['reɪv(ə)n] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔː(r)] , —
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore , —
阴森 严峻 和 古老的 乌鸦 漫游 从 这 每晚 支撑 , —

一只阴森恐怖、古老无比的渡鸦，从夜幕降临的海岸边游荡而来，——

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaɪ] ['lɔːdli] [neɪm] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪts] [pluː'toʊniən] [ʃɔː(r)] !
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore !
告诉 我 什么 你的 尊贵的 姓名 是 在 这 夜晚 冥王星 支撑 !

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevə'mɔː(r)] .
" Quoth the Raven , " Nevermore .
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 .

乌鸦说道：“永不再来。”

" [mʌtʃ] [ai] ['mɑːvəld] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['dɪskɔːs] [səʊ] ['pleɪnli] ,
" Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly ,
" 很多 我 惊叹不已 这 笨拙的 鸡 到 听到 话语 所以 显然 ,

“我非常惊讶这只笨拙的家禽竟然能如此清晰地说话，

[ðəʊ] [ɪts] ['ɑːnsə(r)] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] — ['lɪt(ə)l] ['reləvənsi] [bɔː(r)] ;
Though its answer little meaning — little relevancy bore ;
尽管 它是 回答 小的 意义 — 小的 关联 钻孔 ;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]
For we cannot help agreeing that no living human being
为了 我们 不能 帮助 同意 那 不 活的 人类 存在
因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

['evə(r)] [jet] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] ['siːɪŋ] [bɜːd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door —
曾经 然而 曾是 蒙福 和 看到 鸟 多于 他的 房间 门 —
至今为止，他还有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜːd][ɔː(r)] [biːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [bʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door ,
鸟 或者 兽 之上 这 雕塑 摔碎 多于 他的 房间 门 ，
他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽？

[wɪð] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] " [ˌnevə'mɔː(r)] .
With such name as " Nevermore .
和 这样的 姓名 作为 " 永不再 .
名为“永不复返”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['ləʊnli] [ɒn][ðə; ði]['plæsɪd] [bʌst] , [spəʊk] ['əʊnli]
" But the Raven , sitting lonely on the placid bust , spoke only
" 但 这 乌鸦 ， 坐着 孤独 在 这 平静 摔碎 ， 辐 仅有的
“但是，那只孤零零地栖息在平静的半身像上的渡鸦，只说了几个字。”

[ðæt] [wʌn] [wɜːd] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][səʊl] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [hiː; hi][dɪd] ['aʊtpɔː] .
That one word , as if his soul in that one word he did outpour .
那 一 单词 ， 作为 如果 他的 灵魂 在 那 一 单词 他 做过 倾泻 .
那一个字，仿佛他的灵魂都倾注在那一个字里。

['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðen] [hiː; hi] ['ʌtə] — [nɒt][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ðen] [hiː; hi] ['flʌtə] —
Nothing further then he uttered — not a feather then he fluttered —
没有什么 更远 然后 他 说出 — 不是 一个 羽毛 然后 他 飘动 —
他再也没有开口说话——他再也没有动弹——

[tɪl] [ai] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌtə] , " ['ʌðə(r)] [frendz] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] —
Till I scarcely more than muttered , " Other friends have flown before —
直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 ， " 其他 朋友们 有 飞行 前 —
直到我几乎是低声嘟囔着：“其他朋友以前也坐过飞机——”

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [həʊps] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
On the morrow he will leave me , as my hopes have flown before .
在 这 明天 他 将要 离开 我 ， 作为 我的 希望 有 飞行 前 .
明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾破灭过一样。

" [ðen] [ðə; ði][bɜːd] [sed] , " [ˌnevə'mɔː(r)] .
" Then the bird said , " Nevermore .
" 然后 这 鸟 说 ， " 永不再 .
然后那只鸟说：“永不再来。”

" ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['brəʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][səʊ]['æptli]['spəʊkən] ,
" Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken ,
" 惊慌 在 这 寂静 破碎的 经过 回复 所以 恰当地 说 ，
“被这恰如其分的回答打破的寂静所惊醒，

" ['daʊtləs] , " [sed] [ai] , " [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ɪz][ɪts]['əʊnli] [stɒk] [ænd; ənd][stɔː(r)] ,
" Doubtless , " said I , " what it utters is its only stock and store ,
" 毫无疑问 ， " 说 我 ， " 什么 它 说话 是 它是 仅有的 库存 和 店铺 ，
“毫无疑问，”我说，“它所宣称的就是它唯一的存货和储备。”

[kɔːt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['mɑːstə(r)] [huːm] [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)]
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
捕捉 从 一些 不开心 掌握 谁 无情 灾难
被某个不幸的主人抓住了，他遭受了无情的灾难

['fɒləʊd] [fɑːst][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [fɑːstə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [wʌn]['bɜːd(ə)n][bɔː(r)] —
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore —
随后 快速地 和 随后 快点 直到 他的 歌曲 一 负担 钻孔 —
他紧随其后，越唱越快，直到他的歌声只承载着一份沉重的负担——

[tɪl] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊp] [ðæt] ['melənkəli] ['bɜːd(ə)n][bɔː(r)]
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore
直到 这 挽歌 的 他的 希望 那 忧郁 负担 钻孔
直到他希望的挽歌，那忧郁的重担，都已压垮了他。

[ɒv; əv] - ['nevə(r)] — [ˌnevə'mɔː(r)] . - " [-]
Of ' Never — nevermore . ' " [22]
的 - 绝不 — 永不再 . - " [-]
“永不再来。”[22]

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stɪl] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ][sæd][səʊl]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling ,
但 这 乌鸦 仍然 迷人的 全部 我的 伤心 灵魂 进入 微笑 ,
但是，那只渡鸦依然能用它的魅力，让我悲伤的灵魂露出笑容。

[streɪt] [ai] [wiːld] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][bɜːd][ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd][dɔː(r)] ;
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird and bust and door ;
直的 我 带轮子的 一个 缓冲 座位 在 正面 的 鸟 和 摔碎 和 门 ;
我径直把一个带软垫的座椅推到鸟、半身像和门前；

[ðen] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [ai] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]
Then , upon the velvet sinking , I betook myself to linking
然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接
然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接……

['fænsi] ['ʌntə; 'ʌntu]['fænsi] , ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] [bɜːd][ɒv; əv] [jɔː(r)] —
Fancy unto fancy , thinking what this ominous bird of yore —
想要 到 想要 , 思维 什么 这 不祥的 鸟 的 昔时 —
浮想联翩，思索着这只昔日不祥之鸟——

[wɒt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gɑːstli] , [gɔːnt] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [bɜːd][ɒv; əv] [jɔː(r)]
What this grim , ungainly , ghastly , gaunt and ominous bird of yore
什么 这 严峻 , 笨拙的 , 阴森 , 瘦削 和 不祥的 鸟 的 昔时
这只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的古老鸟类究竟是什么？

[ment] [ɪn] ['krəʊkɪŋ] " [ˌnevə'mɔː(r)] .
Meant in croaking " Nevermore .
意思是 在 呱呱叫 " 永不再 .
意思是呱呱叫着“永不再来”。

" [ðɪs] [ai][sæt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [gesɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ]['sɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪŋ]
" This I sat engaged in guessing , but no syllable expressing
" 这 我 卫星 已订婚的 在 猜测 , 但 不 音节 表达
我坐在那里猜测，却一个字也没说出口。

[tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [huːz] ['faɪəri] [aɪz] [naʊ] [bɜːnd] ['ɪntuː][maɪ] ['bʊzəmz] [kɔː(r)] ;
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core ;
到 这 鸡 谁 火热 眼睛 现在 烧伤 进入 我的 胸部的 核 ;
致那只双眼燃烧着火焰的鸟儿，它那炽热的目光此刻已深深烙印在我的胸膛里；

[ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][ai][sæt][dɪ'vaɪnɪŋ] , [wɪð] [maɪ] [hed] [æt; ət] [iːz] [rɪ'klaɪnɪŋ]
This and more I sat divining , with my head at ease reclining
这 和 更多的 我 卫星 占卜 , 和 我的 头 在 舒适 斜倚
我静静地坐着，头舒适地斜倚着，想着这些以及更多的事情。

[ɒn] [ðə; ði] [-] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [gləut] ['or] ,
On the cushion's velvet lining that the lamplight gloated o'er ,
在 这 靠垫 天鹅绒 衬垫 那 这 灯光 沾沾自喜 超过 ,
灯光洒在靠垫的天鹅绒衬里上，熠熠生辉。

[bʌt; bət] [hu:z] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gləʊtɪŋ] ['ɔr]

But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er

但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯光 幸灾乐祸 超过

但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映衬下显得格外耀眼？

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑ:] , [ˌnevə'mɔ:(r)] !

She shall press , ah , nevermore !

她 将 按 , 啊 , 永不再 !

她将永远不再施压！

[ðen] , [mɪ'θɔ:t] , [ðə; ði][eə(r)] [gru:] [d'ɛnsɐ] , ['pɜ:fju:md] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'si:n] ['sensə(r)]

Then , methought , the air grew denser , perfumed from an unseen censer

然后 , 我的想法 , 这 空气 生长 密度更高 , 香 从 一个 看不见 香炉

然后，我感觉空气变得浓稠起来，弥漫着一种来自看不见的香炉的香气。

[swʌŋ] [baɪ] ['serəfɪm] [hu:z] [fʊt] - [fɔ:ls] ['tiŋkl] [ɒn][ðə; ði] ['tʌftɪd] [flɔ:(r)] .

Swung by seraphim whose foot - falls tinkled on the tufted floor .

摇摆 经过 炽天使 谁 脚 - 瀑布 叮叮当当 在 这 簇绒 地面 .

天使们荡着秋千，他们的脚步声在簇绒地板上发出叮叮当当的响声。

" [retʃ] , " [ai] [kraɪd] , " [ðaɪ] [gɒd] [hæθ] [lent] [ði:] — [baɪ] [ði:z] ['eɪndʒəls][hi:; hi] [hæθ] [sent] [ði:]

" Wretch , " I cried , " thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee

" 可怜虫 , " 我 哭 , " 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

“可怜虫，”我喊道，“你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。”

['respaɪt] — ['respaɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθi] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [lə'nɔ:r] !

Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore !

喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 !

喘息——从你对莱诺尔的回忆中得到喘息和忘忧草！

[kwɒf] , [əʊ] [kwɒf] [ðɪs] [kaɪnd] [nɪ'penθi] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðɪs] [lɒst] [lə'nɔ:r] !

Quaff , oh quaff this kind nepenthe , and forget this lost Lenore !

畅饮 , 哦 畅饮 这 种类 猪笼草 , 和 忘记 这 丢失的 莱诺尔 !

畅饮这美妙的忘忧酒，忘却失去的莉诺尔吧！

" [kwəʊθ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevə'mɔ:(r)] . "

" Quoth the Raven , " Nevermore . "

" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . "

乌鸦说道：“永不再来。”

" ['prɒfɪt] ! " [sed] [ai] , " [θɪŋ] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] ! — ['prɒfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜ:d][ɔ:(r)]['dev(ə)l] ! —

" Prophet ! " said I , " thing of evil ! — prophet still , if bird or devil ! —

" 先知 ! " 说 我 , " 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 ! —

“先知！”我说，“邪恶之物！——先知，无论它是鸟还是魔鬼！——”

['weðə(r)] ['temptə(r)] [sent] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] ['tempɪst] [tɒst] [ði:] [hɪə(r)] [ə'ʃɔ:(r)] ,

Whether Tempter sent , or whether tempest tossed thee here ashore ,

无论 诱惑者 发送 , 或者 无论 暴风雨 抛掷 你 这里 岸上 ,

无论是诱惑者派你来的，还是暴风雨把你抛到岸边来的，

['desələt] [jet] [ɔ:l] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [ɒn] [ðɪs] ['dezət] [lænd] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] —

Desolate yet all undaunted , on this desert land enchanted —

荒凉 然而 全部 无所畏惧 , 在 这 沙漠 土地 迷人的 —

荒凉却无畏，在这片充满魔力的沙漠土地上——

[ɒn] [ðɪs] [həʊm] [baɪ]['hɒrə(r)] ['hɔ:ntɪd] — [tel] [ˌem 'i:]['tru:li] , [ai][ɪm'plɔ:(r)] —

On this home by Horror haunted — tell me truly , I implore —

在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 — 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

在这间被恐怖故事缠身的房子里——请你如实告诉我——

[ɪz][ðeə(r)] — [ɪz][ðeə(r)][bɑ:m][ɪn]['giliæd] ? — [tel] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:] , [ai][ɪm'plɔ:(r)] !

Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore !

是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 !

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevə'mɔː(r)] . " [-]
" Quoth the Raven , " Nevermore . " [23]
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . " [-]

渡鸦说道：“永不复返。”[23]

" ['prɒfɪt] ! " [sed] [aɪ] , " [θɪŋ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] — ['prɒfɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜːd] [ɔː(r)] ['dev(ə)l] !
" Prophet ! " said I , " thing of evil — prophet still , if bird or devil !
" 先知 ! " 说 我 , " 事物 的 邪恶的 — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 !

“先知！”我说，“邪恶之物——先知，无论是鸟还是魔鬼！”

[baɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [bendz] [ə'bʌv] , [ˌjuː 'es] — [baɪ] [ðæt] [gɒd] [wiː; wi] [bəʊθ] [ə'dɔː(r)] —
By that Heaven that bends above , us — by that God we both adore —
经过 那 天堂 那 弯曲 多于 , 我们 — 经过 那 上帝 我们 两个都 崇拜 —

以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel] [ðɪs] [səʊl] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['eɪdən] ,
Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,
告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,

告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [klɑːsp] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] —
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore —
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klɑːsp] [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] .
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore .
搭扣 一个 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 .

拥抱一位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔。

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevə'mɔː(r)] . "
" Quoth the Raven , " Nevermore . "
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 . "

乌鸦说道：“永不再来。”

" [biː; bi] [ðæt] [wɜːd] ['aʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] , [bɜːd] [ɔː(r)] [fiːnd] !
" Be that word our sign of parting , bird or fiend !
" 是 那 单词 我们的 符号 的 离别 , 鸟 或者 恶魔 !

“愿这字成为我们离别的标志，无论是鸟儿还是魔鬼！”

" [aɪ] [ʃriːk] , ['ʌpstɑːrtɪŋ] —
" I shrieked , upstarting —
" 我 尖叫 , 新兴的 —

我尖叫着，猛地站了起来——

" [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [pluː'təʊniən] [ʃɔː(r)] !
" Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore !
" 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 !

“回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸吧！”

[liːv] [nəʊ] [blæk] [pluːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪ] [ðaɪ] [səʊl] [hæθ] ['spəʊkən] !
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken !
离开 不 黑色的 羽 作为 一个 令牌 的 那 说谎 你的 灵魂 有 说 !

不要留下黑色的羽毛作为你灵魂所说的谎言的标志！

[liːv] [maɪ] ['ləʊnlinəs] [ʌn'brəʊkən] ! — [kwɪt] [ðə; ði] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔː(r)] !
Leave my loneliness unbroken ! — quit the bust above my door !
离开 我的 孤独 未破 ! — 辞职 这 摔碎 多于 我的 门 !

请让我的孤独不受打扰！——请把门上的半身像拿走！

[teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɔːm] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [dɔː(r)] !
Take thy beak from out my heart , and take thy form from off my door !
拿 你的 喙 从 出去 我的 心 , 和 拿 你的 形式 从 离开 我的 门 !

请将你的喙从我的心中移开，将你的身影从我的门上移开！

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , " [ˌnevə'mɔː(r)] .
" Quoth the Raven , " Nevermore .
" 引用 这 乌鸦 , " 永不再 .

乌鸦说道："永不再来。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , ['nevə(r)] ['flɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]
" And the Raven , never flitting , still is sitting , still is sitting
" 和 这 乌鸦 , 绝不 飞掠 , 仍然 是 坐着 , 仍然 是 坐着

"而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息。"

[ɒn] [ðə; ði] ['pælɪd] [bʌst] [ɒv; əv] ['pæləs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ;
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door ;
在 这 苍白 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 ;

在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['diːmənz] [ðæt] [ɪz] ['driːmɪŋ] ,
And his eyes have all the seeming of a demon's that is dreaming ,
和 他的 眼睛 有 全部 这 似乎 的 一个 恶魔的 那 是 做梦 ,

他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['or] [hɪm] ['striːmɪŋ] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;
And the lamplight o'er him streaming throws his shadow on the floor ;
和 这 灯光 超过 他 流媒体 投掷 他的 阴影 在 这 地面 ;

灯光照在他身上，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ðæt] [laɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevə'mɔː(r)] ! [-] [-] [-] [-]
Shall be lifted — nevermore ! [24] [25] [26] [27]
将 是 抬起 — 永不再 ! [-] [-] [-] [-]

永不再被解除！[24][25][26][27]

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪəri] , [waɪl] [ai] ['pɔndə] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
" Once upon a midnight dreary , while I pondered , weak and weary ,
" 一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [lɔː(r)] . " [-] [-] [-] [-]
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore . " [28] [29] [30] [31]
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 . " [-] [-] [-] [-]

在许多古怪而奇特的被遗忘的传说中。[28][29][30][31]

" [ɑː] , [dɪ'stɪŋktli] [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembə(r)] ,
" Ah , distinctly I remember it was in the bleak December ,
" 啊 , 明显地 我 记住 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,

"啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。"

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embə(r)] [rɔːt] [ɪts] [gəʊst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] . " [-] [-] [-] [-]
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor . " [32] [33] [34] [35]
和 每个 分离 垂死 余烬 锻 它是 鬼 之上 这 地面 . " [-] [-] [-] [-]

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下自己的影子。[32][33][34][35]

" ['iːɡəli] [ai] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; — ['veɪnli] [ai][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
" Eagerly I wished the morrow ; — vainly I had sought to borrow
" 急切地 我 希望 这 明天 ; — 徒劳地 我 有 寻求 到 借

我热切盼望明天；——我徒劳地试图借用

[frɒm; frəm][maɪ] [bʊks] [sɜː'siːs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] — ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [lə'nɔːr] . " [-] [-] [-] [-]
From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore . " [36] [37] [38] [39]
从 我的 图书 停止 的 悲哀 — 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 . " [-] [-] [-] [-]

从我的书中，悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤。[36][37][38][39]

" ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [lə'nɔːr] . " [-] [-] [-] [-]
" Sorrow for the lost Lenore . " [40] [41] [42] [43]
" 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 . " [-] [-] [-] [-]

“为逝去的莱诺尔感到悲痛。”[40][41][42][43]

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] —
" For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
" 为了 这 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

“献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莱诺尔——”

['neɪmləs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . " [-] [-] [-] [-]
Nameless here for evermore . " [44] [45] [46] [47]
无名 这里 为了 越来越 . " [-] [-] [-] [-]

永远无名。[44][45][46][47]

" - [tiː][ɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [in'triːt] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
" ' T is some visiter entreating entrance at my chamber door —
" - T 是 一些 访客 恳求 入口 在 我的 房间 门 —

“有访客正在恳求进入我的房间——”

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [in'triːt] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] . " [-] [-] [-] [-]
Some late visiter entreating entrance at my chamber door . " [48] [49] [50] [51]
一些 晚的 访客 恳求 入口 在 我的 房间 门 . " [-] [-] [-] [-]

有位晚到的访客恳求进入我的房间。[48][49][50][51]

" [hɪə(r)][ai]['əʊpənd] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; —
" Here I opened wide the door ; —
" 这里 我 打开 宽的 这 门 ; —

我在这里敞开了大门；——

['dɑːknəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . " [-] [-] [-] [-]
Darkness there , and nothing more . " [52] [53] [54] [55]
黑暗 那里 , 和 没有什么 更多的 . " [-] [-] [-] [-]

那里只有黑暗，别无其他。[52][53][54][55]

" ['daʊtɪŋ] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [nəʊ]['mɔːt(ə)l]['evə(r)] [deəd] [tuː; tə] [driːm] [bɪ'fɔː(r)] . " [-] [-] [-] [-]
" Doubting , dreaming dreams no mortal ever dared to dream before . " [56] [57] [58] [59]
" 怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 . " [-] [-] [-] [-]

“怀疑，做着凡人从未敢做的梦。”[56][57][58][59]

" - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [sed] [ai] , - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ['lætɪs] ;
" ' Surely , ' said I , ' surely that is something at my window lattice ;
" - 一定 , - 说 我 , - 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 ;

“那肯定是我窗棂上的什么东西，”我说；

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] , [wɒt] [ðeər'æt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ɪk'splɔː(r)] . - " [-] [-] [-] [-]
Let me see , then , what thereat is , and this mystery explore . ' " [60] [61] [62] [63]
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 , 和 这 神秘 探索 . - " [-] [-] [-] [-]

那么，让我看看那是什么，并探索这个谜团吧。[60][61][62][63]

" ['əʊpən][hɪə(r)][ai] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] . " [-] [-] [-] [-] . . . .
" Open here I flung the shutter . " [64] [65] [66] [67] . . . .
" 打开 这里 我 扔 这 快门 . " [-] [-] [-] [-] . . . .

“从这里打开，”我猛地关上了快门。[64][65][66][67]......

" [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ɒv; əv][jɔː(r)] .
" A stately Raven of the saintly days of yore .
" 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

“一只来自昔日圣洁时代的庄严乌鸦。”

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [əʊ'beɪs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɒpt] [ɔː(r)] [steɪd] [hiː; hi] . " [-] [-] [-] [-]
Not the least obeisance made he ; not a minute stopped or stayed he . " [68] [69] [70] [71]
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 . " [-] [-] [-] [-]

他没有丝毫的敬意；他一刻也没有停留或逗留。[68][69][70][71]

" [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] —
" Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door —
" 栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

“就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——”

[pɜːtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . " [-] [-] [-] [-]
Perched , and sat , and nothing more . " [72] [73] [74] [75]
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 . " [-] [-] [-] [-]

栖息着，坐着，仅此而已。[72][73][74][75]

" ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔː(r)] . " [-] [-] [-] [-]
" Wandering from the Nightly shore . " [76] [77] [78] [79]
" 漫游 从 这 每晚 支撑 . " [-] [-] [-] [-]

“从夜之海岸漫步。”[76][77][78][79]

" [tɪl] [ai] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌtə] , - ['ʌðə(r)] [frendz] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] —
" Till I scarcely more than muttered , ' Other friends have flown before —
" 直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 , - 其他 朋友们 有 飞行 前 —

直到我几乎是喃喃自语道：“其他朋友以前也飞走了——”

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [həʊps] [hæv; həv] [fləʊn] [bɪ'fɔː(r)] . - " [-] [-] [-] [-]
On the morrow he will leave me , as my hopes have flown before . ' " [80] [81] [82] [83]
在 这 明天 他 将要 离开 我 , 作为 我的 希望 有 飞行 前 . - " [-] [-] [-] [-]

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾离我而去一样。[80][81][82][83]

" [ðen] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [ai] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]
" Then , upon the velvet sinking , I betook myself to linking
" 然后 , 之上 这 天鹅绒 下沉 , 我 贝托克 我 到 链接

“然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接......”

['fænsi] ['ʌntə; 'ʌntu]['fænsi] . " [-] [-] [-] [-]
Fancy unto fancy . " [84] [85] [86] [87]
想要 到 想要 . " [-] [-] [-] [-]

幻想到幻想。[84][85][86][87]

" [bʌt; bət] [huːz] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['gləʊtɪŋ] ['or]
" But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er
" 但 谁 天鹅绒 紫色 衬垫 和 这 灯光 幸灾乐祸 超过

"但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映照下幸灾乐祸呢？"

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑː] , [ˌnevə'mɔː(r)] ! " [-] [-] [-] [-]
She shall press , ah , nevermore ! " [88] [89] [90] [91]
她 将 按 , 啊 , 永不再 ! " [-] [-] [-] [-]

她将永远不再施压！[88][89][90][91]

" - [retʃ] , - [ai][kraɪd] , - [ðaɪ] [gɒd] [hæθ] [lent] [ðiː] — [baɪ] [ðiːz] ['eɪndʒəls][hiː; hi] [hæθ] [sent] [ðiː]
" ' Wretch , ' I cried , ' thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
" - 可怜虫 , - 我 哭 , - 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

"'可怜的人儿,'我喊道，'你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。'"

['respaɪt] — ['respaɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθi] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [lə'nɔːr] ! - " [-] [-] [-] [-]
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore ! ' " [92] [93] [94] [95]
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 ! - " [-] [-] [-] [-]

喘息吧——从你对莱诺尔的回忆中得到喘息和忘忧草吧！'[92][93][94][95]

" [ɒn] [ðɪs] [həʊm] [baɪ] ['hɒrə(r)] ['hɔːntɪd] . " [-] [-] [-] [-] . . . .
" On this home by Horror haunted . " [96] [97] [98] [99] . . . .
" 在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 . " [-] [-] [-] [-] . . . .

"这座房子闹鬼，恐怖笼罩。"[96][97][98][99]。……

" [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] —
" Tell me truly , I implore —
" 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

"请你如实告诉我，我恳求你——"

[ɪz] [ðeə(r)] — [ɪz] [ðeə(r)] [bɑːm] [ɪn] ['giliæd] ? — [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪm'plɔː(r)] ! " [-] [-] [-] [-]
Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore ! " [100] [101] [102] [103]
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 ! " [-] [-] [-] [-]

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！[100][101][102][103]

" [tel] [ðɪs] [səʊl] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['eɪdən] ,
" Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,
" 告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,

"请告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [klɑːsp] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪdn] [huːm] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [neɪm] [lə'nɔːr] . " [-] [-] [-] [-]
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore . " [104] [105] [106] [107]
它 将 搭扣 一个 圣徒 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 . " [-] [-] [-] [-]

它将拥抱一位被天使们称为莱诺尔的圣洁少女。[104][105][106][107]

" - [biː; bi] [ðæt] [wɜːd] ['aʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] , [bɜːd] [ɔː(r)] [fiːnd] ! -
" ' Be that word our sign of parting , bird or fiend ! '
" - 是 那 单词 我们的 符号 的 离别 , 鸟 或者 恶魔 ! -

"愿这字成为我们离别的标志，无论是鸟儿还是魔鬼！"

[ai] [ʃriːk] , ['ʌpstɑːrtɪŋ] . " [-] [-] [-] [-]
I shrieked , upstarting . " [108] [109] [110] [111]
我 尖叫 , 新兴的 . " [-] [-] [-] [-]

我尖叫着，猛地站了起来。[108][109][110][111]

" - [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪts] [pluː'toʊniən] [ʃɔː(r)] ! - " [-] [
" ' Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore ! ' " [112] [
" - 得到 你 后退 进入 这 暴风雨 和 这 夜晚 冥王星 支撑 ! - " [-] [
-] [-] [-]
113] [114] [115]
-] [-] [-]

"回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸！"[112][113][114][115]

" [ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ðæt] [laɪz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
" And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
" 和 我的 灵魂 从 出去 那 阴影 那 谎言 漂浮的 在 这 地面

"而我的灵魂，从那漂浮在地板上的阴影中挣脱出来。"

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevə'mɔː(r)] ! " [-] [-] [-] [-]
Shall be lifted — nevermore ! " [116] [117] [118] [119]
将 是 抬起 — 永不再 ! " [-] [-] [-] [-]

永不再来！ [116][117][118][119]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷